



Комитет Российской Федерации по делам

ЮНЕСКО

Россия

№5 2009

КТО И КОГДА ПОЯВИЛСЯ
НАЦИОНАЛИЗМ:
ПРОИСТОЧЬЕ
ПРОБЛЕМ
НАЦИОНАЛИЗМА ВНЕШНЕ
И ВНУТРЕННЕ

ДЕСЯТЫЕ ТЫСЯЧЕ
ДОБРЫХ
ДЕЛОВОК НА
ПРИКАЗЫ

ГОРЬКАЯ ПИЩА
ДЛЯ РУССКИХ
НАЦИОНАЛИСТОВ
И ИСЛАМ
И ИСЛАМ
И ИСЛАМ
И ИСЛАМ

ПРИКАЗЫ
И ИСЛАМ
И ИСЛАМ
И ИСЛАМ
И ИСЛАМ

Академия
Специальных
Проектов
и Исследований

ТЕПЛО РОДНОГО ОЧАГА

Warmth of Native Hearth



Учитель года и семьянин года – главные «персоны грата» в российском обществе.

Teacher of the year and family man of the year are top «personas grata» in Russian society.

2008 год в России объявлен Годом семьи, что несомненно сделает его теплей и уютней для многих миллионов россиян, как взрослых, так и юных, детей и их родителей, бабушек и дедушек. И в целом для всей страны, так как незримые нити этого базового человеческого института объединяют всех граждан в нерасторжимое общенародное единство. Надо ли объяснять, что с семьи начинается и гражданин, и строитель, и учитель, и философ, и спортсмен-чемпион, и политик, и землепашец, и в ней должен достойно завершить свой век пенсионер... Все, без кого не проживет и само государство, являющееся,

The year of 2008 in Russia was declared to become “Year of the Family”, by which it is intended to make it warmer and more agreeable for many millions of Russians: for adults and young people, children and their parents, grandfathers and grandmothers. And for the country as a whole, because the invisible strings of this basic human institution are supposed to create for all the citizens the indissoluble national unity. Needless to mention, that it is the family, which gives birth to a citizen, a builder, a teacher, a philosopher, a champion in sports, a politician and a plough man, and it is within the family, that a pensioner should meet his end



ФОТО: ИТАР-ТАСС



ФОТО: ИТАР-ТАСС

в свою очередь, без преувеличения, мегасемьей.

Открытие Года ознаменовалось приемом в Кремле, где Владимир Путин и Дмитрий Медведев оказались в семейном кругу многодетных родителей и молодоженов со всей страны, трудовых, спортивных и творческих династий со звездными именами, мам и пап приемных детей, самой детворы, лезущей с бойкими вопросами к руководителям государства.

В этой доверительной и праздничной атмосфере В.В. Путин говорил:

«Все вы по собственному опыту знаете, как непросто даются достаток, уют и тепло в доме. И в каждой из ваших семей прочные семейные устои подкреплены огромными ежедневными усилиями, трудом, терпением и ответственностью»... «Чем больше семей живут в гармонии и согласии, чем сильнее они скреплены общими целями, ценностями и нравственными началами, тем гуманнее все наше общество»... «Вам хорошо

in a dignified manner... All the people, without whom the state itself, being as such without an exaggeration a “mega-family”, will not be able to survive.

The inauguration of the Year was marked by a reception in the Kremlin Palace, where Vladimir Putin and Dmitry Medvedev, who by now has become the President-elect, found themselves in a family circle of the parents of many children and newly-weds from all the corners of the country, labor, sports and creative dynasties with starry names, mothers and fathers of adopted children, kiddies themselves, putting smart questions to the leaders of the state.

In this full of confidence and festive atmosphere V.V. Putin said:

“As each of you knows from personal experience, it is difficult to create wealth, comfort and warmth in a home. And each of your families has strong foundations and are further strengthened by enormous daily efforts, work, patience and responsibility”... “The more families live in peace and harmony, the stronger

известно, что в последние годы мы начали реализацию социально ориентированных национальных проектов в здравоохранении, образовании, строительстве жилья. Эти сферы, безусловно, базовые для любой семьи. И особую роль призваны сыграть меры долгосрочной демографической политики»...

В арсенал этой политики включены такие рычаги, как материнский капитал, впервые введенный в России, родовые сертификаты, пособия неработающим матерям и т.д. Увеличены другие выплаты, в том числе материнское пособие, оплата труда приемных родителей, на содержание ребенка в приемной семье. Вес медали «Материнская слава» возрос вручением денежного вознаграждения в 100 тысяч рублей. Можно считать первым семейным «откликом» на принимаемые меры увеличение числа новорожденных в стране почти на полтора миллиона в 2007 году по сравнению с предыдущим.

«Год семьи» – лишь старт долгосрочной государственной программы по укреплению семейного очага, подчеркивают лидеры страны. Налицо стремление превратить его и в «век семьи», по крайней мере, столько вызвано к жизни государственных и общественных программ. Вводится ряд новых федеральных пособий для молодых семей, где муж проходит срочную службу в рядах Российской армии. Создается Фонд помощи детям в трудной жизненной ситуации, который будет пополняться не только за счет федеральных средств, но и при помощи регионов, бизнес-сообщества, общественных организаций. Специальные разделы «Семья и общество», «Семья и социально ответственный бизнес» тоже

they are united by common goals, values, and moral standards, the more humane our society will be”... “You are well aware that in recent years we have begun to implement national social projects in health care, education and housing. These fields are certainly fundamental ones for any family. And long-term demographic policy measures should play a special role in this respect”...

This policy includes such key factors as a so called maternity capital, for the first time introduced in Russian history, birth certificates are being paid, benefits for mothers that stay at home etc. There are other allowances increased, including maternity allowances, payments for the work of foster parents, benefits for childcare in foster families. The significance of the medal “Maternity Glory” was increased by the 100 000 rubles’ remuneration. The birth rate increase in the country by almost a million and a half in 2007 as compared with the previous year might be regarded as the first family “response” to the measures taken.

“Year of the Family” is only a start of a long-term program to strengthen a family hearth, stress the leaders of the country.

A number of new federal grants is being introduced for the young families, where a husband is away for a fixed term in the service in the ranks of the Russian Army. The relief fund to help address the problems of children in difficult circumstances is being created, which will not only accumulate the federal means, but will be assisted as well by the regions, business-community and public organizations. Special sections like “Family and Society”, “Family and Socially Responsible Business” are certain to extend their functions beyond the framework of the calendar year.

Mr. D.A. Medvedev draws a special attention to strengthening the family

наверняка перерастут рамки календарного года.

На укрепление семейного законодательства особо обращает внимание Д.А. Медведев. «Готовится целая серия законов, прежде всего закон об опеке и попечительстве. В законе появятся новые для нашей страны институты, например, патронатная семья. В ряде регионов эта форма устройства детей-сирот уже используется, в некоторых – нет. В конечном счете мы посчитали целесообразным закрепить статус патроната федеральным законом, чтобы снять все разночтения»...

Трудно сказать, каким может оказаться победитель воображаемого пока всероссийского конкурса «Семьянин года». Но кого мы воочию видим – это «Учитель года». Какая здесь связь? Родитель и учитель – неразрывные центры ответственности за формирование умного, энергичного, созидательного поколения российских граждан.

По результатам последнего общероссийского конкурса, звание «Учитель года – 2007» завоевали два учителя математики – Гуцин Дмитрий Дмитриевич (Санкт-Петербург) и Мехед Анна Григорьевна (Москва). Многие эксперты подчеркивают выход математики на передовые позиции, тем более, ради этого главный приз «Большой хрустальный пеликан» пришлось вручать в двух экземплярах. Но таково было решение главного жюри, которое возглавляли члены Комиссии РФ по делам ЮНЕСКО – министр образования и науки Андрей Фурсенко и ректор МГУ Виктор Садовничий. Годом раньше, напомним, победу одержал учитель русского языка и литературы из города Череповца Андрей Успенский.

legislature: “The whole series of laws, first of all with regard to foster care and guardianship, are being developed. The law will include the institutions, new for our country, for example, patronage families. In a number of regions such form of arrangement for orphans is already being practiced, in some other – not yet. In the long run we considered it advisable to seal the status of patronage by a federal law to avoid all sorts of a variant reading”...

It would be difficult to picture a winner of an imaginable All-Russian contest “Family Man of the Year”. But what we can see with our own eyes, is the contest “Teacher of the Year”. In what way are they related? A parent and a teacher are the inseparable centers of responsibility for shaping an intelligent, energetic, creative generation of Russian citizens.

According to the results of the latest All-Russia contest the title “Teacher of the Year – 2007” won two math teachers – Gushin Dmitry Dmitrievitch (Saint-Petersburg) and Mekhed Anna Grigorievna (Moscow). Many experts draw attention to the fact, that mathematics is advancing to the front line positions, especially since the main prize “Big Crystal Pelican” had to be handed in duplicate. But such was the decision of the main jury headed by the members of the Commission of the Russian Federation for UNESCO – Andrey Fursenko, Minister of Education and Science, and Victor Sadovnichy, Rector of the Moscow State University. Let us recall, that last year Andrey Uspensky, the teacher of Russian language and literature from Cherepovetz gained a victory.

Such an exchange of messages between the humanities and exact sci-

ФОТО: ИТАР-ТАСС



Такая переключка гуманитарных и точных дисциплин на вершине педагогического олимпа – и верность историческим традициям страны со знаковыми именами Пушкина и Лобачевского, и символ наступившего «века информатики». Шагнуть в него с методиками информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) современным учителям помогает созданный в Москве Институт ЮНЕСКО по информационным технологиям в образовании (ИИТО).

Семейный очаг и учительская кафедра становятся все более весомыми в государственных программах России, и это обеспечивает ей надежные ориентиры будущего.

*Комиссия Российской Федерации
по делам ЮНЕСКО*

ences at the top of pedagogical Olympus reflects both: following historic traditions of the country with Pushkin and Lobachevsky as their symbols and the symbol of advent of “the age of information science”. UNESCO Institute for Information Technologies (IITE), created in Moscow, helps the present generation of teachers to step into this age being equipped with methodologies of information and communication technologies.

Family hearth and teachers’ chair continue to take a more prominent place in the national programs of Russia, which creates for the country more secure prospects.

*Commission of the Russian Federation
for UNESCO*

Новый импульс развитию

A New Impulse to the Development

Общее собрание Комиссии
Российской Федерации по делам ЮНЕСКО

*General Meeting of the Commission of the Russian Federation
for UNESCO*

13 декабря в МИД России состоялось Общее собрание Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, в работе которого приняли участие руководители министерств и ведомств, субъектов Федерации, представители Администрации Президента Российской Федерации, видные деятели образования, науки и культуры нашей страны.

Заслушав и обсудив отчетный доклад Председателя Комиссии, Министра иностранных дел Российской Федерации С.В. Лаврова о деятельности Комиссии в 2006–2007 гг., информацию Министра образования и науки Российской Федерации А.А. Фурсенко об итогах 34-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО, отчеты комитетов и региональных отделений Комиссии, Общее собрание с удовлетворением констатировало наращивание взаимодействия России с ЮНЕСКО, закрепленного на политическом уровне, а также все более активное участие российских ведомств в программной деятельности Организации.

Отмечен большой вклад отделений Комиссии, созданных в ряде субъектов Федерации, в разработку и реализацию конкретных проектов ЮНЕСКО. Подчеркнута необходимость более тесного взаимодействия заинтересованных российских организаций с Секретариатом Комиссии по делам

A general meeting of the Commission of the Russian Federation for UNESCO was held in the Ministry of Foreign Affairs of Russia on December 13. It brought together heads of ministries and agencies, constituent entities of the Russian Federation, officials of the Administration of the President of the Russian Federation, prominent educators, scientists and cultural figures of our country.

The participants in the general meeting heard and discussed a report by Sergey Lavrov, Minister of Foreign Affairs and President of the Commission, on the Commission's activities in 2006–2007, findings by Andrei Fursenko, Minister of Education and Science, on the outcome of the 34th session of UNESCO's General Conference, reports by committees and regional branches of the Commission. They were also pleased to note the growing cooperation between Russia and UNESCO at the political level, the increasingly active participation of the Russian agencies in the Organization's programme activities.

The participants emphasized the significant contribution made by the Commission's branches established in some constituent entities of the Russian Federation to formulation and implementation of out UNESCO's specific projects. They stressed the need for a closer cooperation between Russia's



ЮНЕСКО, координирующим реализацию программ ЮНЕСКО в Российской Федерации.

Собрание обратило внимание на некоторые актуальные вопросы сотрудничества России с Организацией, в частности в отношении проблематики сохранения ряда российских объектов культурного и природного наследия, состояние которых находится под пристальным вниманием Комитета всемирного наследия ЮНЕСКО.

В ходе Общего собрания члены и активисты Комиссии были награждены почетными медалями и дипломами.

В решении Общего собрания содержатся конкретные предложения, направленные на обеспечение дальнейшего развития взаимодействия России с ЮНЕСКО в соответствии с утвержденной Президентом Российской Федерации В.В. Путиным концепцией участия России в содействии международному развитию.

13 декабря 2007 года

concerned organizations and the Secretariat of the Commission for UNESCO coordinating the Organization's programmes being implemented in the Russian Federation.

The meeting drew attention to some pressing issues of cooperation between Russia and the Organization and in particular to the preservation of some Russian cultural and natural heritage sites kept under tight control of UNESCO's World Heritage Committee.

In the course of the general meeting members and activists of the Commission were awarded Medals of Honour and diplomas.

The decision of the general meeting includes specific proposals to ensure further cooperation between Russia and UNESCO in accordance with the concept of Russia's participation in promoting international development, approved by Vladimir Putin, President of the Russian Federation.

December 13, 2007





Выступление Министра иностранных дел России С.В. Лаврова на Общем собрании Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО

Speech by Minister of Foreign Affairs Sergey Lavrov at the General Meeting of the Commission of the Russian Federation for UNESCO

Уважаемые коллеги, друзья,
Искренне рад приветствовать членов
и активистов Комиссии Российской
Федерации по делам ЮНЕСКО, руково-
дителей ее отделений и комитетов, глав
и представителей федеральных министр-
ств и ведомств, уважаемых гостей.

Предыдущая встре-
ча в таком формате
состоялась в прошлом
году. За прошедший
период наши связи с
ЮНЕСКО стали еще
прочнее. Взаимодей-
ствие с этой авторитет-
ной международной
Организацией остае-
тся одним из приорите-
тов внешней политики
России.

Ощутимые резуль-
таты нашего сотру-
дничества с ЮНЕСКО
во многом обусловле-
ны тем большим вниманием, которое
неизменно уделяется ему руковод-
ством страны. Новый импульс развитию
наших отношений придала седьмая
за последние годы встреча Президен-
та В.В. Путина с Генеральным дирек-
тором ЮНЕСКО Коитиро Мацуурой,
проводившаяся в этот раз «на полях»
Санкт-Петербургского саммита «Груп-
пы восьми». Были намечены основные
направления совместной работы Рос-
сии и ЮНЕСКО, включая реализацию
решений «восьмерки» в области обра-
зования.

Dear colleagues and friends,
I am sincerely glad to welcome mem-
bers and activists of the Commission of
the Russian Federation for UNESCO,
heads of its branches and committees,
the heads and representatives of federal
ministries and departments, and honor-
able guests.

The previous
meeting in this
format took place
last year. Over the
past period, our ties
with UNESCO have
become even stron-
ger. Interaction with
this prestigious inter-
national Organization
remains one of the
priorities of Russian
foreign policy.

The tangible
results of our cooper-
ation with UNESCO

largely stem from the considerable
attention that the leadership of coun-
try invariably pays to it. A new impulse
to the development of our relations
came from the seventh meeting in
recent years between President Vladi-
mir Putin and UNESCO Director-Gen-
eral Koichiro Matsuura, held this time
on the sidelines of the G8 St. Peters-
burg Summit. The main thrusts in the
joint work of Russia and UNESCO
were outlined, including implementa-
tion of the G8's decisions with respect
to education.



В прошлом месяце Председатель Правительства Виктор Алексеевич Зубков посетил штаб-квартиру Организации и, в соответствии с Указом Президента, вручил К. Мацууре высокую государственную награду – орден Дружбы – за большой личный вклад в сотрудничество между Россией и ЮНЕСКО. С российской стороны отмечено реальное продвижение в этом направлении, выражена поддержка усилиям ЮНЕСКО по совершенствованию координации международных усилий на образовательном треке, подчеркнута важность ее подключения к поиску решений проблемы глобальной энергетической безопасности.

Практические вопросы взаимодействия, реализации совместных проектов обсуждались на состоявшихся в нынешнем году встречах с Гендиректором ЮНЕСКО заместителей Председателя Правительства Александра Дмитриевича Жукова и Сергея Евгеньевича Нарышкина, руководителей федеральных министерств – Виктора Борисовича Христенко и возглавлявшего российскую делегацию на 34-й сессии Генеральной конференции Организации Андрея Александровича Фурсенко, глав субъектов Федерации Юрия Михайловича Лужкова и Вячеслава Анатольевича Штырова.

Принятые 34-й сессией Генеральной конференции ЮНЕСКО в октябре-ноябре Среднесрочная стратегия Организации на 2008–2013 годы, а также Программа и бюджет на 2008–2009 годы в полной мере учитывают наши интересы. Россия на очередной четырехлетний срок переизбрана в Исполнительный совет; вошла в другие руководящие органы Организации. Пользуясь случаем, хотел бы поблагодарить Секретариат Комиссии, сотрудников Постоянного представительства

Last month Prime Minister Viktor Alexeyevich Zubkov visited the Organization's headquarters and pursuant to a Presidential Decree presented Koichiro Matsuura with a high national award – the Order of Friendship – for his great personal contribution to cooperation between Russia and UNESCO. There was noted on the Russian side the real progress achieved in this sector; support was expressed for the efforts of UNESCO to improve the coordination of international efforts on the education track, and the importance was stressed of its involvement in the search for solutions to the problem of global energy security.

Practical questions of cooperation and the implementation of joint projects were discussed at the meetings held this year with the UNESCO Secretary General of Deputy Prime Ministers Alexander Dmitriyevich Zhukov and Sergey Yevgenyevich Naryshkin, heads of federal ministries – Viktor Borisovich Khristenko and Andrei Aleksandrovich Fursenko, who led the Russian delegation at the 34th session of the General Conference of the Organization – and heads of subjects of the Federation Yuri Mikhailovich Luzhkov and Vyacheslav Anatolyevich Shtyrov.

The Medium-Term Strategy of the Organization for 2008–2013 and the Program and Budget for 2008–2009, adopted by the 34th session of the UNESCO General Conference in October-November, take into consideration our interests in full measure. Russia was reelected into the Executive Board for another four-year term and became a member of other governing bodies of the Organization. Taking this opportunity, I would like to thank the Secretariat of the Commission, the staff of the Permanent Delegation of Russia

России при ЮНЕСКО, всех тех, кто принимал активное участие в подготовке и проведении предвыборной кампании.

По инициативе России в мае в Париже под эгидой ЮНЕСКО состоялась встреча министров энергетики для выработки политики в области устойчивого энергетического развития. По ее итогам сессия Генеральной конференции приняла резолюцию о создании в Москве при Минпромэнерго России Международного центра ЮНЕСКО по устойчивому энергетическому развитию. Многие страны-члены ЮНЕСКО рассматривают его как ключевой компонент деятельности Организации на энергетическом направлении, готовы активно подключиться к работе.

С февраля 2007 г. вступила в силу Международная конвенция ЮНЕСКО о борьбе с допингом в спорте. Председателем Конференции сторон Конвенции избран руководитель Росспорта Вячеслав Александрович Фетисов. Намерены активно использовать наше председательство для дальнейшего наращивания борьбы с применением допинга. Выдвинули конкретные пред-

to UNESCO and all those who took an active part in the preparation and conduct of the election campaign.

A meeting of energy ministers took place in Paris in May at Russia's initiative and under the aegis of UNESCO to work out a policy in the field of sustainable energy development. Based on its results, the session of the General Conference passed a resolution on the creation in Moscow under the auspices of the Russian Ministry of Industry and Energy of a UNESCO International Center for Sustainable Energy Development. Many UNESCO member countries regard it as the key component of the Organization's activities in the energy sector and are ready to become actively involved in its work.

The UNESCO International Convention against Doping in Sport entered into force in February 2007. The director of Rossport, Vyacheslav Aleksandrovich Fetisov was elected the Chairman of the Conference of the Parties to the Convention. We intend to actively use our chairmanship for building on the struggle against doping. We have put forward concrete proposals





ложения на этот счет, внесли в соответствующий Фонд полмиллиона евро.

В ходе визита Генерального директора ЮНЕСКО в июне прошлого года в Россию подписано и успешно реализуется коммюнике о сотрудничестве между ЮНЕСКО и Республикой Саха (Якутия). В ноябре меморандум с ЮНЕСКО, призванный стать своего рода эталоном для последующих соглашений, заключило правительство Москвы.

Во исполнение решений нашего прошлого собрания открыты отделения Комиссии на Алтае, в Татарстане и Дагестане. К сотрудничеству с ЮНЕСКО подключается научный потенциал Новосибирской области.

По приглашению губернатора Александра Васильевича Филипенко мне довелось участвовать в проводившейся в марте 2007 г. презентации отделения Комиссии на российском севере – в Ханты-Мансийском автономном округе-Югре. Предлагаю одобрить решение о его создании, тем более, что там уже начали активную работу: в октябре в округе с успехом прошел Всероссийский конгресс биосферных

on this score, and contributed half a million euros to the relevant Fund.

During the visit of the UNESCO Director-General to Russia in June last year, a communique on cooperation between UNESCO and the Republic of Sakha (Yakutia) was signed and is being successfully implemented. In November the Moscow City Government concluded a memorandum with UNESCO, designed to become a model for subsequent agreements.

In furtherance of the decisions of our previous meeting, branches of the Commission have been opened in Altai, Tatarstan and Dagestan. Now the scientific potential of the Novosibirsk Region is joining cooperation with UNESCO.

At the invitation of Governor Alexander Vasilyevich Filipenko, I happened to attend the presentation held in March 2007 of a branch of the Commission in Russia's north – in the Khanty-Mansi Autonomous Okrug-Yugra. I propose to approve the decision on its creation, especially as they there have already begun active work: the National Congress of UNESCO Bio-

резерватов ЮНЕСКО. Рассчитываю также на вашу поддержку предложения губернатора Владимира Федоровича Чуба о создании отделения Комиссии в Ростовской области.

Среди организованных Комиссией многочисленных мероприятий в регионе хотел бы особо отметить конференцию ассоциированных школ ЮНЕСКО в августе в Астрахани. Ребята из разных стран, участвовавшие в организованной в ее рамках акции по сохранению биоресурсов Каспия, встретились с Президентом В.В. Путиным.

В марте в Российской академии государственной службы при Президенте России с успехом прошел Всероссийский конгресс кафедр ЮНЕСКО, способствовавший созданию механизма координации российских научных и исследовательских «центров передового опыта» ЮНЕСКО. В этой связи хотел бы выразить глубокую признательность президенту-ректору Академии Владимиру Константиновичу Егорову.

Не могу не затронуть еще один важный вопрос. В последнее время определенную обеспокоенность в ЮНЕСКО вызывает обеспечение должной сохранности ряда российских объектов всемирного культурного и природного наследия, состояние которых – под пристальным вниманием и контролем Комитета всемирного наследия. По его решению организована серия инспекционных поездок в Россию международных экспертов. В этих условиях особую важность приобретает тесная и слаженная координация работы профильных российских ведомств – Министерства культуры и массовых коммуникаций и Министерства природных ресурсов – с Российским Комитетом всемирного наследия. В нынешнем году Комитету исполняется 10 лет. Поздравляю с этим юбиле-

sphere Reserves was successfully held in the area in October. I also count on your support of the proposal of Governor Vladimir Fyodorovich Chub that a branch of the Commission be created in the Rostov Region.

Among the numerous events organized by the Commission in regions I would like to especially note the conference of UNESCO associated schools in Astrakhan in August. The children from different countries who participated in the save the Caspian bioresources action organized as part of it met with President Putin.

In March a National Conference of UNESCO Chairs was successfully held at the Russian Academy of Civil Service under the President of Russia, helping to establish a mechanism for the coordination of Russian scientific and research “centers of advanced experience” of UNESCO. In this connection I would like to express deep gratitude to the president-rector of the Academy, Vladimir Konstantinovich Yegorov.

I cannot but touch upon one more important question. Of late UNESCO has been somewhat worried about our efforts for proper care of a number of Russian objects of the world cultural and natural heritage, whose state is under the close attention and control of the World Heritage Committee. By its decision, a series of inspection trips to Russia of international inspectors have been organized. Of particular importance under these conditions is the close and smooth coordination of the work of the specialized Russian agencies – the Ministry of Culture and Mass Communications and the Ministry of Natural Resources – with the Russian World Heritage Committee. This year the Committee will be ten years old. I congratulate its

ем его руководителя Игоря Ивановича Маковецкого.

Теперь – о новых аспектах сотрудничества с ЮНЕСКО. На начальном этапе масштабных демократических преобразований Россия выступала своего рода потребителем мирового интеллектуального опыта и финансовых ресурсов для образования, науки и культуры. Сегодня, когда наша страна укрепила свои международные позиции, быстрыми темпами развивает экономику, у нас есть все возможности для перехода на качественно новый уровень взаимодействия. Полностью разделяя принципы глобального партнерства, Россия, в соответствии с утвержденной в июне Президентом В.В. Путиным концепцией участия в содействии международному развитию, становится страной-донором. В этой связи необходимо проработать вопросы финансирования расширенного участия России в программной деятельности ЮНЕСКО.

Благодарю за внимание.

head, Igor Ivanovich Makovetsky, on this anniversary.

Now – on some new aspects of our cooperation with UNESCO. At the initial stage of extensive democratic changes Russia acted as a kind of consumer of world intellectual know-how and financial resources for education, science and culture. Today, when our country has strengthened its international positions and is developing the economy at a fast pace, we have all the possibilities to shift to a qualitatively new level of interaction. Fully sharing the principles of global partnership, Russia in accordance with the concept of participation in international development assistance, approved in June by President Putin, is now becoming a donor country. In this connection it is necessary to study the question of financing Russia's expanded participation in the program activities of UNESCO.

Thank you for your attention.



ЮНЕСКО – фактор надежды

UNESCO – Factor of Hope

Визит Председателя Правительства Российской Федерации В.А. Зубкова в ЮНЕСКО

Visit of Victor Zubkov, Chairman of the Government of the Russian Federation to UNESCO Headquarters

16 ноября 2007 г. состоялся визит в штаб-квартиру ЮНЕСКО в Париже Председателя Правительства Российской Федерации В.А. Зубкова.

В рамках визита прошли встреча Председателя Правительства Российской Федерации с Генеральным директором ЮНЕСКО и церемония вручения К. Мацууре ордена Дружбы, которым Гендиректор награжден Указом Президента России за большой личный вклад в сотрудничество между Российской Федерацией и ЮНЕСКО.

В.А. Зубков отметил высокий уровень и поступательное развитие взаимодействия России и ЮНЕСКО, большой личный вклад К. Мацууры в укрепление и расширение сотрудничества России и ЮНЕСКО, в том числе в области взаимодействия с российскими регионами.

К. Мацуура, выразив признательность Президенту В.В. Путину за столь высокую награду сказал, что само название ордена наилучшим образом иллюстрирует разностороннее и плодотворное сотрудничество России и ЮНЕСКО. По его словам, наши отношения сейчас результативны, как никогда, последним примером чего служат подписанные накануне визита Меморандума о сотрудничестве между правительством Москвы и ЮНЕСКО и Пилотного проекта по дошкольному образованию.

Гендиректор выразил удовлетворение высоким уровнем контактов

Victor Zubkov, Chairman of the Government of the Russian Federation, visited the UNESCO Headquarters in Paris on 16 November 2007.

A meeting between the Chairman of the Government of the Russian Federation and UNESCO Director-General and the ceremony of awarding Koichiro Matsuura the Order of Friendship took place during the visit. The Director-General received this award by a decree of the President of Russia for his great personal contribution to the cooperation between the Russian Federation and UNESCO.

Mr. Zubkov noted the high level and progressive development of cooperation between Russia and UNESCO and Mr. Matsuura's great personal contribution to strengthening and broadening the cooperation between the Russian Federation and UNESCO, including the cooperation with Russian regions.

Mr. Matsuura, in expressing his gratitude to President Vladimir Putin for such a high award, said that the very name of the Order illustrated in the best way the multifaceted and fruitful cooperation between Russia and UNESCO. According to him, our relations now are as effective as never before, and the Memorandum on Cooperation between UNESCO and the Government of Moscow and the Pilot Project on Preschool Education signed the day before the visit serve as the most recent example thereof.

ФОТО: ©UNESCO/MICHEL RAVASSARD



ЮНЕСКО и России, отметив в этой связи свои встречи с Президентом Российской Федерации В.В. Путиным, руководством Государственной Думы и Правительства Российской Федерации.

Председатель Правительства Российской Федерации выразил поддержку работе Гендиректора, направленной на координацию международных усилий на образовательном направлении, отметил важность подключения ЮНЕСКО к поиску, в сферах ее компетенции, решений глобальной энергетической безопасности. Подчеркнув, что Россия уделяет большое внимание социально-гуманитарному аспекту энергетики, В.А. Зубков выразил удовлетворение принятой на 34-й сессии Генконференции резолюцией о создании в Москве Международного центра устойчивого энергетического развития ЮНЕСКО, а также, намеченным на ближайшее время, подписанием соглашения Правительства России с ЮНЕСКО о его учреждении.

На встрече Председателя Правительства Российской Федерации

The Director-General expressed his satisfaction with high-level contacts between UNESCO and Russia. He also noted his meetings with Vladimir Putin, President of the Russian Federation, officials of the State Duma and the Government of the Russian Federation.

The Chairman of the Government of the Russian Federation voiced his support for the Director-General's work to coordinate international efforts in the field of education, pointed out the importance of involving UNESCO, within its terms of reference, in the search for solutions to problems of global energy security. Having stressed the fact that Russia pays close attention to the social and humanitarian dimension of the energy sector, Mr. Zubkov expressed his satisfaction with the resolution adopted during the 34th session of the General Conference on setting up a UNESCO international center for sustainable energy development in Moscow, as well as with an agreement on its establishment to be signed by the Government of Russia and UNESCO in the near future.



ФОТО: ©UNESCO/MICHEL RAVASSARD

с Генеральным директором ЮНЕСКО и церемонии награждения присутствовали: с российской стороны – Заместитель Председателя Правительства, Руководитель Аппарата Правительства С.Е. Нарышкин, Министр промышленности и энергетики В.Б. Христенко, Министр образования и науки А.А. Фурсенко, Руководитель Роскультуры М.Е. Швыдкой, заместитель Министра иностранных дел А.В. Яковенко, Постоянный представитель России при ЮНЕСКО В.А. Каламанов.

Со стороны ЮНЕСКО – первый заместитель Гендиректора М. Барбоза, заместитель Гендиректора по связям со странами Африки Н. Тиджани Серпос, заместитель Гендиректора по образованию Н. Бернетт, директор кабинета Гендиректора Г. Сеити, Постоянный представитель Японии при ЮНЕСКО С. Конде, Директор Бюро ЮНЕСКО в России Д. Бадарч.

Russian representatives at the meeting between the Chairman of the Government of the Russian Federation and the UNESCO Director-General and the award ceremony included Sergei Naryshkin, Deputy Prime Minister and Chief of the Government Staff, Victor Khristenko, Minister of Industry and Energy, Andrei Fursenko, Minister of Education and Science, Mikhail Shvydkoi, Head of the Federal Agency for Culture and Cinematography, Alexander Yakovenko, Deputy Foreign Minister, and Vladimir Kalamonov, Permanent Delegate of Russia to UNESCO.

UNESCO was represented by Marcio Barbosa, Deputy Director-General, Nourini Tidjani-Serpos, Assistant Director-General for Africa, Nicholas Burnett, Assistant Director-General for Education, Genic Seiti, Head of the Director-General's Office, Seiichi Kondo, Japan's Permanent Representative to UNESCO, and Dendev Badarch, Director of the UNESCO Office in Moscow.

Перед лицом новых вызовов

Meeting New Challenges

**Выступление Министра образования и науки
Российской Федерации А.А. Фурсенко
на 34-й сессии Генеральной конференции
ЮНЕСКО**

*Statement by the Minister of Education and Science
of the Russian Federation A.A. Fursenko
at the 34th Session of the General Conference
of UNESCO*

Уважаемый господин Председатель, ваши превосходительства, уважаемые коллеги, дорогие друзья.

Образование многолико. Это институт развития экономики и общества, это институт социальной стабильности и взаимопонимания, это институт самореализации человека. И неэффективность любого из них может крайне дорого для нас стоить, может быть крайне опасна. Не секрет, что сегодня главный лимитирующий фактор для подъема экономики, для развития социальной жизни во всех странах – это недостаток человеческого капитала. Сегодня образование в течение всей жизни – это императив. Но важно избежать и другой крайности: превращения учащихся в вечных студентов без выхода в реальную жизнь. Нельзя перевести наши действия в виртуальную реальность, нельзя сделать так, чтобы школы и университеты из стартовой площадки для успеха в реальной жизни превратились в камеры хранения для молодых людей, которые не желают или не способны взять на себя ответственность за развитие экономики и социальной сферы в стране и в мире. И эти проблемы стоят сегодня перед всеми нами, стоят перед всем человечеством.

Mr Chairman, Your Excellencies, Distinguished colleagues, Dear friends,

Education has many facets, which include:

- serving the development of economy and society,
- serving social stability and mutual understanding,
- serving the needs for self-empowerment.

Inefficiency in any of these areas is extremely dangerous. It is no secret that the main limiting factor in economic development is the lack of human capital. Today, lifelong education is a definite and imperative need.

However, we should avoid going to another extreme by protecting “perpetual” students from exposure to real-life. We must not create virtual reality around us. Our schools and universities, designed as a starting point for real-life success, should not become storage depots for young people who are not willing, or do not know how, to assume responsibility for economic and societal development both domestically and worldwide. And this challenge is facing all of us, the entire humanity.

Именно ЮНЕСКО сегодня обеспечивает координацию международных усилий на образовательном направлении, и в первую очередь по ОДВ, по образованию для всех. Текущий год – определяющий для процесса ОДВ. Для достижения Дакарских целей к 2015 г. потребуются наращивание совместных усилий всего мирового сообщества. ЮНЕСКО объединяет значительные международные усилия для помощи странам, нуждающимся в преодолении неадекватности в образовании. Однако вряд ли возможно решить такую трудную задачу, как образование для всех, без титанического труда как на национальном, так и на международном уровнях каждого отдельно взятого государства и эффективного сотрудничества между этими государствами.

Россия делится своим опытом со всеми странами-членами, включая страны, испытывающие трудности в достижении цели образования для всех и цели в области развития, сформулированные в Декларации тысячелетия. На встрече министров образования государств-членов Группы восьми в 2006 г. в Москве совместно с представителями ЮНЕСКО, ОЭСР и ряда других стран была принята декларация и заявлено о приверженности сотрудничеству на всех уровнях в сфере инновационного образования в XXI веке, о поддержке достижения целей ОДВ и целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия.

Предпосылкой достижения образовательных целей XXI века должно стать развитие всеобъемлющей системы обучения в течение всей жизни от раннего детства до зрелого возраста. А инструментом для достижения наиболее важной цели в современном мировом сообществе – всеобщего начального образования является



This is why UNESCO today seeks to coordinate international action for education, first and foremost toward Education for All. This year has been a turning point for EFA. To achieve Dakar goals by 2015, the world community should seek to multiply its joint efforts.

UNESCO has consolidated and coordinated a vast array of international measures for practical assistance to countries with educational inefficiencies.

However, the strenuous work in the EFA domain would hardly be fruitful without the gigantic contribution that must be made at the domestic and international level by each individual state, including through their efficient collaboration.

Russia has shared its achievements and practical experience with all mem-

обучение и развитие детей раннего и дошкольного возраста. В этой связи Российская Федерация, правительство города Москвы инициировало совместно с ЮНЕСКО проект по созданию сети пилотных детских садов ЮНЕСКО для выработки действующих моделей для стран с разными условиями социально-экономического развития, культурного и традиционного уклада.

Россия, обладающая огромным научно-техническим потенциалом, заинтересована в укреплении и повышении эффективности научных программ ЮНЕСКО. Научная программа, с нашей точки зрения, неразрывно связана с образованием. И мы заинтересованы в том, чтобы развивалась Международная программа по фундаментальным наукам, которым, мы уверены, следует придать межправительственный статус.

Хотелось бы отметить актуальность и востребованность научно-исследовательских практических наработок Межправительственной океанографической комиссии ЮНЕСКО, деятельность которой заслуживает всяческой поддержки в свете стоящих перед ней масштабных задач, которые стоят перед всем человечеством, задач, которые связаны с глобальным климатическим изменением, с потеплением на Земле. Большое значение приобретает подключение Организации в рамках своей компетенции к поиску решений глобальной энергетической проблемы. Хотел бы привлечь внимание к предложению России об учреждении на базе Центра устойчивого энергетического развития в Москве центра ЮНЕСКО, результаты деятельности которого будут направлены, в том числе, на исследования в области альтернативных и возобновляемых источников энергии в интересах всего международного сообщества, и, в первую очередь, развивающихся

countries, including those having difficulty with EFA and Millennium Development Goals.

The 2006 Moscow meeting between G-8 Ministers of Education, UNESCO, OECD and a number of other countries adopted a Declaration stating their commitment to comprehensive collaboration for educational innovation in the 21st century, full support for EFA goals and Millennium Development Goals.

The educational goals of the 21st century can only be achieved through the enhanced comprehensive systems of lifelong education from early childhood to mature age. On the other hand, early childhood care and education will be instrumental in providing for universal primary education, a vital challenge for the entire international community.

In this regard the Russian Federation and the Moscow government, together with UNESCO, are working to establish a network of pilot UNESCO kindergartens to produce operational models for countries with varying socio-economic levels and diverse cultural and traditional settings.

Russia, with its enormous scientific potential, seeks to strengthen and raise the efficiency of UNESCO scientific programmes, in particular, its International Basic Science Programme (IBSP) which, we believe, should be given intergovernmental status.

I would like to note the relevance of, and demand for, the research results and the practical outcomes generated by the Intergovernmental Oceanographic Commission (IOC) which, no doubt, deserves unconditional support in the light of its ambitious mission imposed by the global climate change.

ся стран. Хочу подчеркнуть, что эти исследования интересны для всех нас, независимо от того, есть у нас ресурсы энергетики или нет, потому что все мы стоим перед проблемами – сложными энергетическими проблемами. Но мы не в праве забывать, что стремительное развитие науки и технологии, решаая одни проблемы человечества, непременно ставит перед ним новые вопросы, в частности этического характера.

Необходимо продолжать выработку единых приемлемых для всех норм, норм этики научных знаний и технологий и дальнейшее изучение биоэтических проблем. Хочу подчеркнуть, что каждое новое знание, например, знание в области нанотехнологий, рождает и новые проблемы, которые мы должны преодолевать вместе.

Уважаемые дамы и господа. Мы убеждены, что цели в области развития, сформулированные в Декларации тысячелетия, должны оставаться в центре внимания всего международного сообщества. Многие развивающиеся страны все еще значительно отстают от запланированных темпов достижения этих целей. Особого внимания заслуживают специфические нужды Африки, и Россия намерена последовательно укреплять свои позиции как страны-донора в содействии международному развитию. Как и вся система ООН, сегодня ЮНЕСКО фактически поставлена перед выбором: быть на высоте требования времени или занять малопривлекательное место среди исторических реликтов уходящей эпохи. Поэтому важно по заслугам оценить серьезные реформаторские усилия, которые были приняты по инициативе Гендиректора К. Мацууры, и наметить новые ориентиры для действий на этом направлении. Россия целиком и полностью поддерживает эти усилия. Мы призываем также

It is of even greater importance to involve UNESCO, within its sphere of competence, in the search for solutions to the global energy problem. In this connection, I would like to draw your attention to the Russian proposal regarding the establishment of a UNESCO office with the Moscow-based Sustainable Energy Development Centre. Its outcomes will be oriented, in particular, toward research on alternative and renewable energy to serve global needs, first and foremost those of the developing world.

However, we should not forget that rapid scientific progress, while solving some problems, inevitably generates new challenges, including ethical ones. We should continue elaborating common and mutually acceptable ethical norms that would apply to science and technology and provide for further study of bioethical issues.

Ladies and gentlemen,

We are convinced that Millennium Development Goals (MDGs) should remain at the centre of attention of the international community. Many developing countries are still quite far from achieving the planned rates of progress in this area. Particular attention should be paid to the specific needs of Africa. Russia, as a donor country, intends to consistently strengthen its position in promoting international development.

Together with the entire United Nations system, UNESCO is, indeed, confronting a choice – to forge ahead or face the uninviting prospect of obsolescence. We should therefore judge by its merit the serious reform effort undertaken at the behest of Director-General Koichiro Matsuura and set new guidelines for change.

We urge caution in dealing with extremely sensitive issues that concern



более осторожно подходить к особо чувствительным проблемам, которые возникают в мире, и считаем необходимым предельно тщательно относиться к предварительной проработке вопросов, касающихся истории и культуры. Это относится, например, к проекту декларации принципов относительно предметов культуры, перемещенных в связи со второй мировой войной.

Решение многих противоречивых проблем человечества лежит в плоскости морали. Поиск компромисса – вот путь взаимопонимания и стабильности. Я это говорю, отталкиваясь, в том числе, и от опыта моей страны. Россия готова к взаимодействию со всеми государствами – членами ЮНЕСКО и намерена также еще шире задействовать свой интеллектуальный потенциал для решения глобальных гуманитарных проблем человечества.

Спасибо за внимание.

19 октября 2007 г., Париж

the world over and believe it is vital to exercise utmost care in our preliminary approaches to history- and culture-related issues. This would, in particular, apply to the draft declaration of principles regarding cultural objects displaced as a result of the Second World War.

Many controversial problems facing humanity can be resolved on the basis of correct moral judgement. A search for compromise is the way to mutual understanding and stability. And here and I speak from experience accumulated, in particular, by my own country. Russia is prepared to collaborate with all UNESCO member states and intends to further engage its intellectual capacity in the solution of global humanitarian problems of the humanity.

Thank you for your attention.

Paris, 19 October 2007

САБАНТУЙ НА ВСЬ МИР

SABANTUY For the Whole World

Республика Татарстан уделяет большое внимание развитию сотрудничества с ЮНЕСКО. Являясь средоточием большого числа историко-архитектурных объектов и крупных памятников, по крайней мере, трех типов культур

(тюркской, финно-угорской и славяно-русской), двух религий (ислама и христианства), Татарстан, в свою очередь, не может не вызывать интерес у этой международной организации.

Среди результатов сотрудничества можно назвать включение Казанского Кремля в список Всемирного наследия ЮНЕСКО, проведение в Казани одного из этапов проекта «Великий Волжский речной путь», ряда других международных научно-практических конференций под эгидой ЮНЕСКО, визиты в Татарстан как Президента Фонда культуры мира и экс-главы ЮНЕСКО Федерико Майора, так и нынешнего Генерального директора ЮНЕСКО Коитиро Мацууры, включение 200-летия Казанского Государственного Университета (КГУ) и 1000-летия Казани в Список памятных дат ЮНЕСКО.

Стоит отдельно отметить активное участие в организации и проведении международных семинаров по

The Republic of Tatarstan pays much attention to the development of the cooperation with UNESCO. The Republic is considered to be the concentration of a great number of historical and architectural objects and prominent

monuments, at least of three types of ethnic groups (Turkic, Finno-Ugric and Slavic-Russian) and two religions (Islam and Christianity). That is why Tatarstan arouses a great interest of this international organization.

Among the results of this cooperation is the inscription of the Kazan Kremlin into the World Heritage List of UNESCO; holding in Kazan one of the stages

of the project “The Great Volga River Route” and several other international theoretical and practical conferences under UNESCO’s auspices. Visits of the President of the Foundation for a Culture of Peace, ex-Director-General of UNESCO, Federico Mayor and also the present Director-General of UNESCO Koichiro Matsuura to Tatarstan were carried out as well. Dates of the bicentenary of Kazan State University and thousandth anniversary of Kazan city were included into the List of anniversaries of UNESCO.

It is necessary to note the active role of the Academy of Management “TISBI” in organizing international





линии ЮНЕСКО Академии Управления ТИСБИ, в структуре которой уже 10 лет функционирует единственная пока в Татарстане кафедра ЮНЕСКО «Подготовка и переподготовка специалистов в условиях рыночной экономики», работу которой высоко оценили как Коичиро Мацуура, так и Президент Республики Татарстан М.Ш. Шаймиев. Кроме того, в Казанском Государственном Университете функционирует филиал кафедры ЮНЕСКО по авторскому праву и другим отраслям права интеллектуальной собственности, действующей при Институте международного права и экономики имени А.С. Грибоедова (г. Москва). Продолжая тему образования, в программе Ассоциированных школ ЮНЕСКО задействованы сразу три казанских участника: школа № 36, Колледж при Академии Управления ТИСБИ, и Колледж при КГУ.

В декабре 2004 года в Казани был проведен региональный семинар ЮНЕСКО по Конвенции об охране нематериального культурного наследия

UNESCO sponsored seminars. Meanwhile the only UNESCO Chair in Tatarstan “UNESCO Chair in Training and Retraining of Specialists under Market Economy Conditions” has been functioning for 10 years in this Institute. Its work was highly appreciated by Koichiro Matsuura and the President of Tatarstan Republic M.S. Shaimiev. Furthermore, in the Kazan State University there is the branch of UNESCO Chair on Copyright and Other Intellectual Property Rights. It operates of the Institute of International Law and Economics (IILE) named after of A.S. Griboedov in Moscow. Three Kazan institutions participate in UNESCO Associated Schools Program. They are: school № 36, the College at the Academy of Management “TISBI” and the College at the Kazan State University.

The UNESCO regional seminar was conducted in Kazan in December, 2004. The topic of the discussion was the Convention for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage for

для стран Европы и Америки с участием более восьмидесяти представителей из сорока девяти стран мира. В послании по случаю юбилея города Коитиро Мацуура назвал 1000-летнюю красавицу «крупнейшим центром мировой цивилизации». А несколькими годами ранее в штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже были проведены Дни Республики Татарстан, посвященные 1000-летию Казани. Для участия в церемонии открытия во Францию прибыла официальная делегация во главе с Президентом республики Минтимером Шаймиевым, были проведены встречи с Генеральным директором ЮНЕСКО Коитиро Мацуурой, Постоянным представителем Российской Федерации при ЮНЕСКО Евгением Сидоровым. Неудивительно, что среди лауреатов почетных дипломов ЮНЕСКО «Города – за мир», вручаемой Генеральным директором Организации, есть и столица Татарстана, удостоенная награды за важный вклад в создание климата общественного согласия, в котором здесь живут

the countries of Europe and America. More than eighty representatives from forty-nine countries of the world participated in the seminar. Koichiro Matsuura called Kazan “the greatest center of the World civilization” in his message on the occasion of the thousandth anniversary of the city. And some years before that the Days of the Tatarstan Republic, devoted to Kazan thousandth anniversary, were organized in the headquarters of UNESCO in Paris. The official delegation with the President of the Republic of Tatarstan Mintimer Shaimiev at the head came to Paris for participation in the opening ceremony. Meetings with Director General of UNESCO, Koichiro Matsuura, and Permanent Delegate of the Russian Federation to UNESCO, Evgeniy Sidorov, took place. No wonder that the capital of Tatarstan is among the winners of the honorable diplomas “UNESCO city of peace” delivered by Director-General of this organization. This award is



представители почти ста национальностей. В июне 2007 года столица Татарстана также стала местом проведения Генеральной ассамблеи Организации городов Всемирного наследия (ОГВН) ЮНЕСКО, победив в борьбе за право принимать у себя высоких гостей на форуме в Перу в 2005 г.

В соответствии с решением Общего собрания Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО в июне 2007 года постановлением Кабинета Министров была создана Комиссия Республики Татарстан по делам ЮНЕСКО. Работа ведется по основным направлениям деятельности ЮНЕСКО с учетом приоритетов, обозначенных в среднесрочной стратегии и программе этой международной организации. Среди приоритетов деятельности Комиссии – интеграция республиканских целевых программ в области науки, образования и культуры в международные проекты ЮНЕСКО, популяризация миссии и задач ЮНЕСКО среди населения Татарстана.

С момента открытия Комиссии прошло еще слишком мало времени, но благодаря входящим в ее состав высококвалифицированным и хорошо информированным специалистам в областях науки, культуры, образования, государственного и местного управления, она становится все более ощутимым подспорьем для укрепления плодотворного сотрудничества Республики Татарстан с ЮНЕСКО.

*Зиля ВАЛЕЕВА,
заместитель Премьер-министра –
министр культуры Республики
Татарстан, Председатель Комиссии
Республики Татарстан
по делам ЮНЕСКО*

granted for the important contribution in creating atmosphere of social harmony in which representatives of nearly one hundred peoples are living in peace. In 2005 in Peru Kazan won the right to host the General Assembly of the Organization of World Heritage Cities (OWHC) of UNESCO. And in June, 2007 it hosted distinguished guests of the Forum.

By the resolution of the Cabinet of Ministers of the Tatarstan Republic following the decision of the General Meeting of the Commission of the Russian Federation for UNESCO the Tatarstan Republic Committee for UNESCO was established in June, 2007.

The work is organized according to main lines of UNESCO's activities and priorities of medium-term strategy. There are two main priorities of the Committee: first, the integration of special Republic programs in fields of science, education and culture into international projects of UNESCO; second, the promotion of the mission and goals of UNESCO among the population of Tatarstan.

Thanks to the highly qualified and well-informed specialists in science, education, culture, government and municipal administration, the Committee is becoming of a great help for the consolidation of fruitful cooperation between the Republic of Tatarstan and UNESCO, in spite of the fact that it was founded not long ago.

*Zilya VALEEVA,
Deputy Prime-Minister –
Minister of Culture of Republic
of Tatarstan, Chairperson of Tatarstan
Republic Committee to UNESCO*

Олжас Сулейменов:
*Когда побеждает национализм –
проигрывает нация*

*Olzhas Suleimenov:
Nation loses when nationalism wins*

Деятельность ЮНЕСКО со дня основания была посвящена решению сверхзадачи, которая сегодня формулируется как воспитание в разноплеменном населении Земли объединяющего Планетарного сознания, основанного на общечеловеческих ценностях. Сам термин «планетарное сознание» появляется в официальных документах ЮНЕСКО, начиная с 2003 г., по предложению Казахстана. А в 2007 г., идеи толерантности и принадлежности к единому глобальному сообществу воплотились в инициативу, выдвинутую Президентом Н.А. Назарбаевым – о провозглашении 2010 года «Международным годом сближения культур». Она была одобрена ЮНЕСКО и Резолюцией 62/90 Генеральной Ассамблеи ООН.

Примеры из сегодняшней международной жизни подтверждают, что настоящим игом для человечества оказывается гнет этнического сознания, которое становится опасным средством политической борьбы. Чтобы преодолеть его, необходимо воспитывать в людях осознание взаимозависимости этносов не только на национальном, но и на глобальном уровне. И здесь ЮНЕСКО, как интеллектуальный институт мирового сообщества, призвана сыграть свою роль. Точно так же, как и в реабилитации понятия «интернационализм», в ряде стран преданного анафеме по вине компрометировавшего его политиканства. Я имею в виду страны бывшего «социалистического блока».

Since its inception, UNESCO activities have been dedicated to a supergoal, which is worded today as instilling the uniting Planetary Consciousness based on universal human values in the multiethnic human race. The term “planetary consciousness” appeared in official UNESCO documents on Kazakhstani initiative in 2003. The ideas of tolerance and belonging to the one global community found reflection in another initiative advanced by President Nursultan Nazarbayev in 2007. He proposed proclaiming 2010 International Year for the Rapprochement of Cultures. The idea found approval in UNESCO and Resolution 62/90 of the UN General Assembly.

Contemporary international affairs show that ethnic consciousness is the worst burden on humankind and a dangerous weapon in political contention. To overcome such consciousness, it is necessary to instill in man the realization of peoples' interdependence at the national and global level alike. UNESCO must play its part here as a global intellectual institution – just as it is its duty to exonerate the concept of internationalism, which many countries stigmatize because of ignoble politicians compromising it. I mean, among others, the countries of the late unlamented socialist bloc.

Let us look back at the 1960s–70s, the years of Soviet activities in Africa and Asia. We have every reason to

Вспомним 60-70е годы – время активной деятельности СССР на афро-азиатском направлении. Можно с уверенностью говорить, что движения за освобождение развивались благодаря прямой помощи СССР, который действовал, в частности, через такие политизированные общественные организации, как Ассоциация писателей стран Азии и Африки. На первых порах в руководстве новых государств значительное количество кресел занимали литераторы.

Советский комитет по связям со странами Азии и Африки был общественной организацией, через которую советское правительство поддерживало деньгами, оружием и идеями армии джунглей. В нем штатно работали профессионалы этого дела, а внештатно в руководстве числились писатели из союзных республик. Поездки в качестве такого нештатного заместителя председателя Комитета дали мне много материала для понимания самого феномена по имени «осво-

say that liberation movements were developing thanks to direct Soviet aid – largely through such politicized public organizations as the Writers Association of Asia and Africa. Literati had many portfolios in newly independent countries' governments when they were making their first steps.

The Soviet Afro-Asian Solidarity Committee was a public organization through which the Soviet government supported jungle armies with money, arsenals and ideas. Its personnel included top-notch professionals of that art, while writers from Soviet republics were formally on its top. I travelled much as freelance Committee deputy president, and learned enough about colonial countries' liberation to see to its innermost essence. I visited Asian and African countries on more than fifty occasions from the end of the 1960s to the 80s. Some of them were making war, others had just gained independence, and still others were established developing states.



бождение колоний». С конца 60-х по 80-й я более пятидесяти раз выезжал в страны Азии и Африки. В еще воюющие, только что освобожденные и уже вполне мирно развивающиеся.

...В 1978 году в Ташкенте готовилась очередная конференция Ассоциации.

К тому времени и у официальных специалистов по движениям накопилось раздражение от происходящего: валютные миллионы из бюджета тратились, но ожидаемой отдачи не давали. Неудачи первых правлений в новых государствах профанировали саму идею деколонизации. Сиявшие в сознании борцов идеалы – Свобода, Независимость и Демократия значительно потускнели в кровавой практике утверждения государственности. У основной массы населения деколонизированных стран эти понятия уже ассоциировались с нищетой, голодом, этническими чистками.

Готовясь к докладу, я переработал гору материала, попытался обобщить данные деколонизации, совместив цифры со своими писательскими впечатлениями. Литературным слогом надо было пронять, заставить коллег осмыслить результаты первых десятилетий независимости, чтобы сообщая попытаться уразуметь, почему не получается ничего из того, на что так надеялись после Второй мировой войны не только Советы, но и демократы США, и лейбористы Великобритании.

Больше всего я хотел объяснить то, что сам понял: представлять независимость конечной целью национально-освободительного движения – трагическая ошибка. Она уже завела ряд деколонизированных стран в геополитические тупики, ввергла в самоизоляцию и пучину межэтнических конфликтов. Мы начали понимать, что идея независимости, если ее не ограничить разумными пределами, становится заразой,

...Tashkent was busy preparing one of the Association conferences in 1978.

Even official experts on liberation movements saw at that time that enough was enough: Soviet hard currency reserves were wasted by the million – and never brought desired fruit. The setbacks of newly free countries' regimes profaned the very idea of decolonization. Freedom fighters' ideals of Liberty, Independence and Democracy were tarnished by cruel practices of the nascent states. An overwhelming majority of those countries' population associated these sacred words with poverty, famine and ethnic purges.

As I was preparing my report, I perused a huge amount of information and tried to generalize on decolonization facts and figures, comparing statistics to my spontaneous impressions. I wanted to speak beautifully so as to make my colleagues ponder over the results of the first independence decades, and together to try to understand why the cause was botched up – a cause that inspired not only the Soviet Union but Democrats in the United States and the Labor Party in the United Kingdom after World War Two.

I was especially anxious to explain what I had grasped: it was a fatal error to regard independence as the final goal of national liberation movements. It had taken many newly independent countries into geopolitical deadlocks to doom them to self-isolation and interethnic conflicts. We were beginning to see that the idea of independence was an omnivorous virus unless it had reasonable limits. The energy of disintegration crushes empires next to turn to their fragments and grind them into dust. The bloated idea of

проникающей вглубь материи. Энергия распада, развалив империи, сокрушает и осколки, размалывая их до состояния песка. Причиной многих распрей становилась непомерно раздутая идея самоопределения. Независимости друг от друга начинают требовать провинции новых государств, племена, роды. Все равно, что в живом организме захотели бы органы вдруг стать независимыми друг от друга – сердце, почки, селезенка, а потом и каждая клетка. А что есть организм? Эволюцией созданная система взаимозависимости. И государство – это система взаимозависимости.

Я предложил делегатам к периоду независимости относиться как к неизбежному, но не конечному (подчеркнул с нажимом), а переходному этапу. И обсудить такую формулу пути в качестве основы стратегии взаимоотношений всех народов в мире: от веков колониальной зависимости, через период независимости, к эпохе осознанной взаимозависимости. Таков, уверен, наш общий путь. И Соединенных Штатов Америки, и Замбии, и остальных малых и великих.

Может, в результате развернутой дискуссии мы выйдем на объективный закон всеобщей взаимозависимости, который поможет ООН если не исключить все причины конфликтов, то поубавить им непримиримости. Все народы, все социальные группы в каждом обществе взаимозависимы и всегда были такими. Но мы не осознавали этого.

Взаимозависимы классы, народности, племена в полиэтнических обществах. Если хотим сохраниться как народы, как нации, объединенные в человечество, мы обязаны осознать нашу всеобщую взаимозависимость. И этой работе посвятить период независимости.

Что включает в себя работа по осознанию взаимозависимости?

self-determination produced strife all too often. Ever new provinces, tribes and clans thirsted for independence from each other. It was not unlike a living body whose organs – the heart, the lungs, the spleen – all desired independence from each other, soon to be followed by every cell. But then, the organism is a system of interdependencies created through evolution. Similarly, a state is a system of interdependencies.

I called on conference delegates to regard the independence period as an inevitable transition time but not an end in itself – which I stressed. I called to discuss this evolution formula as the strategic basis of relations between all nations in the world from the centuries of colonialism through independence and on to conscious interdependence. We all share this destiny – the United States, Zambia and all other countries big and small. Of this I am sure.

Possibly, extensive debates will bring us to the objective law of general interdependence, which will help the United Nations if not to eradicate all causes of social and international clashes, then at least to make them a bit milder. All nations and social groups of every community are interdependent, and have always been so – but we did not see it at that time.

Social classes are interdependent, just as ethnic communities and tribes in multi-ethnic societies. If we are to survive as nations and parts of humanity, we must realize our universal interdependence – and dedicate the independence time to that cause.

What, now, is the realization of interdependence about?

Early in the 20th century, when Kazakhs, if we are to believe school



В начале XX века, когда казахи, как утверждали учебники, испытывали тяжесть двойного гнета «местных феодалов и колониальной администрации» – Абай призывал к такому способу борьбы – учиться, то есть не только обретать школьную грамоту, но и учиться у ближайших соседей (русских, татар, узбеков) искусству жизни; перенимать у них, не стесняясь, все лучшее в культурах, ремеслах, земледелии.

В начале XXI века к назиданиям Поэта сама изменившаяся жизнь добавляет новые – учиться видеть наряду с хорошим и недочеты, недостатки в жизненной практике соседей по планете, чтобы самим не допустить таких ошибок в развитии.

Шестнадцать лет – общий возраст юной государственности бывших «братских республик». Но прошли мы этот путь по-разному. Независимость не всем оказалась по силам. Технически мы были к ней лучше подготовлены, чем Черная Африка и большинство стран Азии: стопроцентная грамотность, сильный кадровый потенциал,

books, were languishing under the double yoke of “their own feudal lords and the colonial administration”, our classic poet Abai called to struggle through education – acquire book learning and learn the art of living from our closest neighbors – Russians, Tatars and Uzbeks, borrowing from them the best achievements of their culture, handicrafts and farming.

Early in the 21st century, our rapidly changing life adds new precepts to the behests of the Bard. It calls on us to discern the good and bad alike, open our eyes to our world neighbors’ errors, and so to avoid repeating their blunders.

16 years is the age of the young independent statehood of what used to be “fraternal Soviet republics”. We were travelling by different routes. Not all could cope with independence. We were technically better prepared to it than Central Africa and a majority of Asian countries with our general literacy, fairly well educated workforce, and developed industries, agriculture, research, culture, etc., etc.

развитие – промышленность, сельское хозяйство, наука, культура и пр., и пр.

Вместе с тем, факел независимости в первые же годы увел некоторые республики не к сияющим вершинам, как полагалось, а в черные пропасти конфликтов. Когда в обществе вспыхивают межэтнические, межрелигиозные распри, переходящие в гражданские войны, то долго-долго будет не до экономики, не до решения социальных вопросов.

Население многих стран СНГ, испытавших эти неожиданные «прелести» свободы вот уже полтора десятка лет тайно, а порой открыто ностальгирует по былым временам. Это говорит и о том, что Союз к моменту неожиданного распада не исчерпал своего жизненного потенциала и мог еще долго функционировать при умном реформировании. Разве не за это проголосовало более 70 процентов граждан СССР на референдуме 1990 года?

Когда-нибудь соберусь, напишу о тех годах, о моих встречах в голодном Тбилиси, страдающих Баку, Кишиневе, Душанбе, Грозном и хотел бы привести разговоры с Шеварднадзе, Эльчибеим, Дудаевым. В тех обстоятельствах и вызревал вывод: когда побеждает национализм, проигрывает нация. Ничто пока не смогло опровергнуть правильность этого положения. Оно применимо даже к тем небольшим обществам, где нация, как таковая, еще не сформировалась. И, безусловно, действительно в больших государствах с многоэтническим населением, ибо национализм мешает объединить народности в Народ, национальности – в Нацию. А без такого единения нет государства.

Важнейшей частью советского наследия была идеология интернационализма. Надо было отредактировать, избавить ее от классового определения «пролетарский», но не отречься вовсе.

Nevertheless, the guiding light of independence misled certain post-Soviet countries not to the shining pinnacles of freedom and affluence, as they expected, but to the abyss of conflict. A community rent by inter-ethnic and religious strife, which develops into civil war, is distracted for long from economic and social problems.

Many CIS countries have had the taste of these unexpected blessings of freedom. They have been pining for the good old days for fifteen years now, secretly or openly. This shows that the USSR had not yet exhausted its potential by the time of collapse, and could survive with clever reforms. After all, 70% voted for its retention in the Soviet referendum of 1990.

I hope to write someday about those years and my encounters in famine-stricken Tbilisi and the agonized Baku, Chisinau, Dushanbe and Grozny. I would like to quote my talks with Shevardnadze, Elchibei and Dudayev. That was when I made my conclusion: the nation loses when nationalism wins. Nothing has yet disproved this point. It applies even to small communities that are not as yet proper nations. It is all the truer of large countries with a multi-ethnic population as nationalism prevents them from uniting nationalities in a Nation – and a state without such unity is doomed.

Internationalist ideology was an essential part of the Soviet heritage. It deserved to be thoroughly cleaned but not given up. What we needed was to remove from it the tag of “proletarian”.

Internationalism is morally the best part of all doctrines of human development – not only of Marxism-Leninism.

Can we ever turn into a well-knit humanity if we bring up generation

Интернационализм – самая нравственная составляющая всех учений о человеческом развитии, а не только марксизма-ленинизма.

Возможно ли, воспитывая поколение исключительно на местном патриотизме, вырастить в будущем единое человечество?

Убежден, что мировое сообщество через ЮНЕСКО должно внедрять интернационализм как научный стандарт в мировые системы просвещения. Это такой же неопровержимый стандарт сознания, как «дважды два – четыре».

Научной теорией интернационализма надо серьезно заниматься уже с учетом евразийского опыта 90-х годов.

Пригодятся уникальные данные новейшей истории Казахстана.

Почему я называю наш опыт уникальным? Казахстан, пожалуй, единственная страна в Евразии, не поддавшаяся эпидемии национализма после развала СССР.

В официальном лексиконе Республики термин «интернационализм» не так заметен, как прежде, но суть его живет, работает в государственной политике.

Казахстан доказывает, что внешняя политика – это продолжение внутренней. Потому что в многонациональной стране даже внутренние дела имеют по существу международный характер. Если дела ладятся в самой Республике, то и в зарубежных связях будет лад. Очередное подтверждение принципа взаимозависимости. Без интернационализма как национальной идеи, определившей государственную политику, невозможно было бы сохранить и упрочить единство многонационального общества. Оно и есть главное достижение Республики, обеспечившее во многом плодотворность экономических и политических реформ.

after generation on parochial patriotism?

The world should, through UNESCO, plant internationalism as scientific standard in the soil of global educational systems. Of this I am convinced. It should make a mental standard just as irrefutable as “two and two makes four”.

We ought to tackle the scientific theory of internationalism with due account for the Eurasian experience of the 1990s.

Kazakhstan has something to offer here – unprecedented facts from its recent history.

I say this is an unprecedented experience because Kazakhstan is possibly the only Eurasian country that did not succumb to the nationalist epidemic after the collapse of the Soviet Union.

The word “internationalism” is more obscure than before in the official vocabulary of Kazakhstan, but its ever-green essence is active in our domestic and foreign policy.

Kazakhstan proves by deed that foreign policies continue domestic ones because domestic affairs of a multi-ethnic country have an international purport. A thriving country has smooth contacts abroad. This is yet another proof of the interdependence principle. It is impossible to preserve and strengthen the unity of a multi-ethnic country unless it has internationalism for a national idea to guide its policy. This unity is the principal achievement of Kazakhstan. It has honorably promoted our fruitful economic and political reforms.

President Nazarbayev introduced the idea of the Eurasian Union in the Moscow State University conference hall in 1994. This idea is being implemented, in part, with the EurAsEc (Eurasian Economic Community), the

В 1994 году в зале МГУ Н. Назарбаев огласил идею Евразийского Союза. Она начинает частями реализовываться: ЕвразЭС (Евразийский экономический Союз); Таможенный Союз; ШОС (Шанхайская Организация Сотрудничества); СВМДА (Совещание по взаимодействию и мерам доверия в Азии).

В Астане – регулярные съезды лидеров мировых религий. Генеральная конференция ЮНЕСКО в 2003 году единогласно проголосовала за наше предложение провозгласить 2006-й Годом Планетарного сознания.

2010-й будет провозглашен Годом сближения культур. За эту инициативу Н. Назарбаева в октябре 2007 г. проголосовала Генеральная конференция ЮНЕСКО, в декабре – Генеральная Ассамблея ООН.

В 2010-м Казахстан возглавит ОБСЕ (Организацию по безопасности и сотрудничеству Европы). Впервые такой чести удостоивается евразийское государство, член СНГ. Это станет свидетельством признания Европейским Союзом позитивного вклада Республики в дело общемировой интеграции.

...Будущее пока похоже на сказочную мечту, но все великие достижения свершались на пути к недостижимому.

Детали грандиозного, поэтически размашистого замысла, рассчитанного не на одно поколение. Попробуем его представить в полноте.

...ЕС (Европейский Союз) продолжен на Восток ЕАС (Евразийским союзом). На картах появится новое расширенное название суперконтинента – Евразия: от Атлантики до Тихого и на юге – до Индийского. Сотни тысяч километров автобанов. Кровеносные сосуды наполняют жизнь пространства суперконтинента, растворяя государственные границы. Тоннель под Беринговым про-

Customs Union, the Shanghai Cooperation Organization and, last but not least, the CICA (Conference on Interaction and Confidence-Building Measures in Asia).

Astana regularly hosts congresses of leaders of the world religions. The UNESCO General Conference of 2003 unanimously voted for our idea of proclaiming 2006 Year of Planetary Consciousness.

2010 will be proclaimed International Year for the Rapprochement of Cultures and Religions. The UNESCO General Conference of October and the UN General Assembly of December 2007 voted for this initiative of President Nazarbayev.

Kazakhstan will chair the OSCE (Organization for Security and Cooperation in Europe) in 2010 – which will be unprecedented for a Eurasian country and CIS member. This will come as a token of recognition of its contribution to global integration by the European Union.

...Future is still something of a castle in the air – but then, all great achievements came on the road to the unattainable.

All these are mere details of a poetically ambitious idea that takes many generations to implement. Let us picture the whole of it.

...The EU (European Union) extends eastward as EAU (Eurasian Union). Maps show a new, extended name of the Eurasian supercontinent, stretching from the Atlantic to the Pacific and Indian oceans, with highways several thousand kilometers long – blood vessels that bring throbbing life to vast spaces, where state borders dissolve. A Bering Strait tunnel will connect Eurasia with America, and another, Gibraltar, with Africa.

ливом соединит Евразию с Америкой, а под Гибралтаром – с Африкой!

Возникнет ли когда-нибудь общий язык глобального сообщества? Какова судьба национальных языков? – часто спрашивают на встречах в Казахстане, в России, в других странах СНГ. Я отвечаю, что в Европейском союзе не стали ждать появления или «назначения» общего языка, а пошли по пути осознания взаимозависимости и в этом плане. То есть – культивированию многоязычия. Каждый европеец в будущем должен знать как минимум два-три европейских языка. Не забывая свой, этнический. В Казахстане официально заявлена программа триязычия: казахский – государственный, русский – язык евразийского общения, английский – мирового. Эти обозначения отражают реальности сегодняшнего дня. Новые поколения с малых лет будут вовлечены в эту программу-минимум. Таким образом, практика показывает, что общий язык человечества – это (по крайней мере в ближайшие десятилетия XXI века) индивидуальное многоязычие, что, безусловно, поощряет поддержку языков, проявивших себя в истории в качестве языков межнационального общения. К таким относится, например, русский, на котором еще недавно говорило более 300 миллионов людей разных народов.

Развитию деятельности ЮНЕСКО по защите культурного многообразия способствует и Русофонная группа. Она была образована на 31-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО. До этого многие крупнейшие языковые сообщества уже имели в ЮНЕСКО свои группы. Например, группа Франкофонии, Комитет испанского языка, группа Содружества (английский), группа Сообщества стран португальского языка. Поэтому создание русс-

Will a global language ever emerge? What will become of national languages? These questions are often asked as I meet the public in Kazakhstan, Russia and other CIS countries. I reply that the European Union did not wait for the spontaneous emergence or official appointment of a common language – it realized interdependence and turned to cultivating multilingualism. Every European will need the command of two, three or more European languages in the near future, without forgetting his native tongue. Kazakhstan has launched an official program of trilingualism: Kazakh for the official language, Russian for Eurasian communication, and English for global. The program truly reflects current reality. New generations will accept this minimum program since babyhood. Practice thus shows that, at least in the upcoming decades of the 21st century, the global common language will be attained through individual multilingualism, which will promote the support of languages historically used for interethnic communication. Russian is among them, with more than 300 million people of different ethnicities speaking it quite recently.

The Russophone Group certainly promotes UNESCO efforts to protect cultural diversity. It was established at the 31st UNESCO General Conference. Many of the largest language communities had established their groups in UNESCO by that time – suffice to mention the Francophone Group, the Spanish Language Committee, the Commonwealth Group (with English), and the Community of Portuguese-Speaking Countries. So the establishment of the Russophone Group was topical. It is an open and

ФОТО: ВИКТОР БАЖЕНОВ



коязычного объединения было востребовано временем. Это неформальное, открытое, добровольное объединение государств-членов ЮНЕСКО по признаку использования ими русского языка в контактах в Организации. Целью его образования является содействие расширению культурных контактов между ее членами в дополнение к программной деятельности ЮНЕСКО, не заменяя ее при этом. Смысл существования группы и в том, чтобы через русский язык способствовать пропаганде на международной арене культурных достижений стран-членов. 18 стран изъявили желание участвовать в ее деятельности, а всего насчитывается не менее 26 государств, где русский язык является реальным культурным фактором. Таким образом, русский язык несет значительный потенциал содействия развитию международному диалогу. И мы должны его использовать. Так в наших буднях многообразия подходов зарождается новое Целое.

voluntary informal group of UNESCO member countries on the principle of using Russian in contacts within the Organization, aiming to promote the extension of cultural contacts between its members in addition to UNESCO program activity – not replacing it. The group also means to promote its member countries' cultural achievements through the Russian language. 18 countries want to take part in its work. All in all, there are 26 or more countries where the Russian language is a tangible cultural factor. Russian is thus a mighty instrument of the international dialogue, and we must use it. This is how a new Whole is born of the diversity of approaches in our daily routine.

Международное бюро просвещения (МБП) – кузница новаторских подходов

The International Bureau of Education (IBE) – a Cradle of Innovative Approches

МБП является институтом ЮНЕСКО, специализирующимся в области разработки, содержания и методики учебных программ

История

МБП было создано в 1925 году в Женеве как частная неправительственная организация. В 1929 году по новому уставу в состав Бюро вошли правительства, таким образом МБП стало первой межправительственной организацией в сфере образования. Среди ее отцов-основателей – Эдвард Клапаред и Адольф Ферьер. Имя Жана Пиаже, профессора психологии Женевского Университета, тесно связано с МБП, которым он руководил на протяжении 40 лет. В течение этого же времени Педро Росселло был заместителем директора. С 1969 года институт стал неотъемлемой частью ЮНЕСКО, сохраняя свою интеллектуальную и функциональную независимость.

Миссия МБП

МБП является институтом ЮНЕСКО, специализирующимся на содержании образовательных программ, методиках и структуре преподавания. Бюро – неотъемлемая часть ЮНЕСКО и действует в рамках ее стратегии. Всеобъемлющей миссией МБП является достижение качественного образования для всех. С этой целью Бюро создает по всему миру сеть учреждений для распространения знаний, поощрения национальных усилий по разработке и изменению учебных планов. Организация ставит своей целью

The IBE is the UNESCO institute specialized in educational contents, methods and structures as well as curriculum development processes

History

The IBE was founded in Geneva as a private, non-governmental organization in 1925. In 1929, under new statutes, the Bureau extended membership to governments, thus becoming the first intergovernmental organization in the field of education. Among its founding fathers were Edouard Claparede and Adolphe Ferriere. The name of Jean Piaget, professor of psychology at the University of Geneva, became closely associated with the IBE, which he led for almost forty years. During the same period, Pedro Rossello was the assistant director. Since 1969 the Institute has been an integral part of UNESCO while retaining intellectual and functional autonomy.

IBE's mission

The IBE is the UNESCO institute specializing in educational contents, methods and structures. As an integral part of UNESCO and in the framework of its strategy, its overall mission is to contribute to the achievement of quality Education for All. To this end, the IBE builds networks to share knowledge on, and foster national capacities for curriculum change and development in all the regions of the world. It aims to introduce innovative approaches in curriculum design and implementation, improve practical skills, and facilitate international dialogue on educational policies

введение новаторских подходов при создании учебных планов и претворении их в жизнь, совершенствование практических навыков и содействие международному диалогу в сфере образовательной политики. МБП сотрудничает с национальными органами, занимающимися образованием, международными правительственными и неправительственными организациями, учебными учреждениями, и со своей стороны предлагает помощь в технических вопросах, обучении, формировании образовательной политики, а также широкий спектр информационных ресурсов и материалов.

В настоящее время МБП руководит Совет, состоящий из представителей 28 стран, избираемых Генеральной конференцией ЮНЕСКО. На регулярные сессии Совет собирается как минимум один раз в год.

МБП является сторонником комплексного подхода в разработке учебных программ, обращая ко всем значимым аспектам, начиная с поли-

and practices. The IBE works in partnership with national education authorities, international organizations, non-governmental organizations and academic institutions, and offers technical assistance, training, policy support and a wide range of resources, tools and materials.

The IBE is currently governed by a Council composed of representatives of twenty-eight Member States elected by the General Conference of UNESCO. The Council meets in ordinary session at least once every year.

The IBE promotes a comprehensive approach to curriculum development addressing all relevant aspects, from curriculum policies, as part of the overall education decision making process, to advocacy, development of curricula and learning materials, implementation, monitoring and evaluation of curriculum processes, as well as curriculum revision. It also takes into account the relationships between curriculum and evaluation, teacher education and training, teaching and



ФОТО: ЮНЕСКО-ИБЕ

тики в сфере образования, заканчивая сохранением и усовершенствованием учебных курсов и пособий, а также реализацией учебных программ, их мониторингом, оценкой и доработкой. Организация также принимает во внимание соотношение и оценку академических программ, преподавательские стратегии и образовательную среду.

Основная деятельность

МБП вносит свой вклад в достижение качественного образования для всех (ОДВ) посредством:

- обеспечения консультативных услуг и технической помощи в соответствии с запросами по изменению или усовершенствованию учебных программ.

Некоторые примеры: Обучение специалистов по программам для начального и среднего образования в Боснии и Герцеговине; развитие учебных программ и искоренение нищеты в некоторых африканских странах; обучение специалистов по программам в сфере ВИЧ и СПИД образования в странах Африки к югу от Сахары.

- развития и содействия работе глобальной сети и Сообщества специалистов-практиков (ССП) в области разработки учебных программ.

В настоящее время более 780 специалистов из 90 стран мира с одиннадцатью региональными бюро в пяти регионах так или иначе вовлечены в деятельность ССП, которая варьируется от передачи информации и накопленного опыта до совместных исследовательских проектов, обучения и технического сотрудничества на национальном, региональном и глобальном уровнях.

- сбора, актуализации информации и распространения знаний о системах образования, учебных программах и процессах их разработки по всему миру.

МБП позволяет получить доступ к широкому спектру источников



learning strategies, and learning environments.

Main activities

The IBE contributes to the attainment of quality Education for All (EFA) notably through:

- Providing advice and technical assistance in response to specific demands for curriculum reform or development.

Some examples include: Training of curriculum developers for primary and secondary education in Bosnia-Herzegovina; Curriculum development and poverty alleviation in some African countries, Training of curriculum developers in the field of HIV & AIDS education in Sub-Saharan Africa.

- Developing and facilitating a worldwide network and a Community of Practice (COP) of curriculum specialists.

Currently, more than 780 specialists from 90 countries, with eleven focal points in five regions, are involved in the activities of the COP, which range from sharing information and experiences to collaborative research projects, training and technical cooperation at the national, regional and global levels.

информации и разным материалам, как, например: базы данных в режиме онлайн, тематические исследования, публикации, национальные доклады, а также материалы для учебных программ в сфере ВИЧ и СПИД образования. Кроме этого, МБП располагает дополнительными информационными ресурсами, материалами и документами по образовательной тематике, учебниками, программами, а также историческими материалами о системах школьного обучения и данными об образовательных тенденциях и идеях первой половины двадцатого века.

- содействия международному диалогу между всеми заинтересованными лицами, в том числе ответственными за принятие решений, по вопросам политики, стратегии и реформы в области образования.

С 1934 года МБП организует Международные Конференции по образованию, которые являются главным форумом для расширения международного диалога между министрами образования разных стран, а также другими партнерами, такими как ученые, специалисты-практики, представители межправительственных и неправительственных организаций, которые также принимают активное участие в диалоге. Следующая сессия Конференции на тему «Инклюзивное образование» состоится в Женеве в ноябре 2008 года.

Программа МБП по образованию в области ВИЧ и СПИДа в Российской Федерации

С 2006 года программа МБП по ВИЧ и СПИД образованию была расширена и получила распространение среди русскоязычного населения, прежде всего в Российской Федерации. С этой целью разработанное МБП «Пособие по включению образования в области

- Collecting, producing and disseminating quality and up-to-date information and analyses on education systems, curricula and curriculum development processes from around the world.

The IBE gives access to a wide range of information resources and materials, including: online databases, thematic studies, publications, national reports, as well as curriculum materials for HIV and AIDS education. Additional collections, materials and educational documentation and curricula are maintained at the IBE, including historical materials on school systems as well as educational ideas and movements of the first part of the twentieth century.

- Facilitating and fostering international dialogue on educational policies, strategies and reforms among decision-makers and other stakeholders.

Since 1934 the IBE has organized the International Conference on Education, one of the main forums for developing world-level policy dialogue between Ministers of Education. Other partners such as researchers, practitioners, representatives of inter-governmental and non-governmental organizations also participate actively in the dialogue. The next session of the Conference will take place in Geneva in November 2008 on the theme of “Inclusive Education”.

IBE HIV and AIDS education programme in the Russian Federation

Since 2006, IBE has extended its HIV and AIDS education programme to Russian speaking regions, and especially to the Russian Federation.

To this end, the IBE “Manual for integrating HIV and AIDS education into curricula” has been adapted to the specific context of Russia and translated into Russian. A Russian section of the programme has been created in the IBE

ВИЧ и СПИДа в учебные программы», было адаптировано к российским условиям и переведено на русский язык. Русскоязычная версия данной программы размещена на интернет-сайте МБП: http://www.ibe.unesco.org/Russian/Aids/aids_ru.htm.

50 учебных пособий на русском языке по образованию в области ВИЧ и СПИДа были собраны и включены в «Банк ресурсов учебных программ по предупреждению ВИЧ и СПИДа». <http://databases.unesco.org/IBE/AIDBIB>.

Некоторые образцы лучшей практики оценены по критериям, установленным МБП. В сотрудничестве с Бюро ЮНЕСКО в Москве МБП организует семинар с целью обучения рабочей группы, состав которой был определен Министерством Образования РФ, для разработки учебных программ о ВИЧ и СПИДе для российских школ. Этот семинар состоится в первой половине 2008 года в Москве.

Участие России в региональной сети специалистов по учебным программам стран СНГ, как членов ССП
В 2005 году специалисты по учебным программам из России приняли участие в базовом семинаре региональной сети специалистов по учебным программам стран СНГ для членов ССП, получившим название «На пути к созданию Глобальной сети специалистов по учебным программам региона СНГ», организованном в Минске МБП и Министерством образования Белоруссии.

В 2006 году в Минске состоялся второй семинар на тему «Профильное образование: положение сегодня, проблемы и перспективы». Многие специалисты из России приняли активное участие в этом мероприятии.

Другая встреча была организована в Минске в 2007 году с целью обмена опытом и знаниями в области инклю-

Internet website: http://www.ibe.unesco.org/Russian/Aids/aids_ru.htm.

50 good practices in Russian language related to HIV and AIDS education have been collected and included into the IBE “Global Curriculum Bank for HIV & AIDS education”. <http://databases.unesco.org/IBE/AIDBIB>.

Some good practices are evaluated with the help of criteria defined by IBE.

In collaboration with the UNESCO Moscow office, IBE is organizing a workshop in order to train the working group appointed by the Russian Ministry of Education to develop an HIV and AIDS education curriculum for Russian schools. This workshop will take place during the first semester of 2008 in Moscow.

Participation of Russia in the CIS Region Network of Curriculum developers as a community of practice

In 2005, curriculum specialists from Russia have participated in Minsk in the start-up seminar of the CIS Region Network of Curriculum developers as a Community of Practice entitled “Towards the implementation of a Global Network of Curriculum Developers in the CIS region”, organized by IBE and the Ministry of Education of Belarus.

In 2006 took place in Minsk the second seminar on the theme of “Profile education: current state, problems and perspectives”. Some Russian specialists actively participated in this event.

Another meeting has been organized in Minsk in 2007 in order to share information and experiences on Inclusive Education, as a strategic component of the preparatory process for the 48th session of the International Conference on Education.

Many other activities have been carried out to promote the development of the Community of Practice in the CIS region. Some examples include: a publi-

живного образования как важнейшей составляющей подготовительного процесса к 48-й сессии Международной конференции по образованию.

Многие мероприятия были проведены в целях развития сотрудничества Сообщества специалистов-практиков в странах СНГ. Они включали в себя: публикации на русском и английском языках материалов членов ССП из стран СНГ; переводы на русский язык широкого спектра специализированных информационных ресурсов МБП для повышения качества учебных программ; руководство к тщательному исследованию конкретных примеров в странах СНГ; базу данных по научным и педагогическим проблемам, которые связаны с составлением академических программ, имеющим отношение к образовательным стандартам, планам и публикациям.

ПЕРСПЕКТИВЫ. Ежеквартальное издание ЮНЕСКО по сравнительному образованию осуществляется с 1971 года. МБП отвечает за его подготовку с 1994 года. Целью этого журнала является поощрение открытого и плодотворного диалога по актуальным тенденциям и проблемам образования между преподавателями, учеными и руководителями, занимающимися вопросами образования по всему миру. Каждое издание посвящено одной определенной тематике и обычно разделено на 4 рубрики: Точки зрения, Открытый файл, Тенденции/факты и Презентации учебных заведений и преподавателей. Как и в 2002 году, издательство Springer выпускает версию этого журнала на английском языке. Некоторые номера журнала печатаются также и на арабском, китайском, французском и испанском языках.

*Клементина АСЕДО,
Директор МБП*



education in Russian and English based on the inputs of the CIS COP members; a translation into Russian of an overview of the IBE resource pack for Capacity building in Curriculum development and the Guidelines for Developing the CIS Countries Case Studies; a database on scientific and pedagogical issues related to educational standards, syllabus and publications on curriculum issues. **PROSPECTS.** UNESCO's quarterly review of comparative education, has been produced since 1971. IBE is responsible for its preparation since 1994. This journal aims to promote an open and fruitful dialogue among educators, researchers and educational policy makers worldwide on current educational issues and trends. Each issue is dedicated to one specific topic or theme that is relevant to the current international debate and is usually divided into four main sections: Viewpoints, Open File, Trends/Cases and Profiles of educators. As of 2002, Springer publishes the English version of the review. Some issues are also published in Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish.

*Clementina ACEDO,
Director of the IBE*



АССОЦИИРОВАННАЯ ШКОЛА

ДОБРО
в ПОЖАДОВАТЬ
Страну знаний!



Школа, открытая миру

School with Widely Open Doors

Налаживание широкого международного диалога с целью движения к обществу, основанному на знаниях и инновационной культуре, – веление времени. Именно эти проблемы и являются основными в работе ассоциированных школ ЮНЕСКО, которых в Российской Федерации – 146. Это разнообразные образовательные учреждения: начальные школы и прогимназии, средние общеобразовательные и с углубленным изучением отдельных предметов, лицеи, гимназии, центры образования, негосударственные учебные заведения. В 2001 году Национальным координационным центром ассоциированных школ ЮНЕСКО разработано Положение «О реализации в Российской Федерации проекта «Ассоциированные школы ЮНЕСКО». Оно утверждено Министерством образования РФ и согласовано с Комиссией РФ по делам ЮНЕСКО.

География школ ЮНЕСКО России обширна. Работает 8 региональных центров: «Москва», «Центр», «Юг-Кавказ», «Волга», «Урал», «Сибирь-Алтай», «Балтика-Север», «Саха-Байкал-Восток». Сегодня Проекту в Российской Федерации оказывают поддержку региональные власти в Москве, Татарстане, Башкортостане, Республике Саха-Якутия и других регионах.

Педагогические коллективы, принимающие участие в проектах ЮНЕСКО, ставят перед собой задачу обучать молодежь в традициях толерантности, понимания задач Десятилетия в интересах устойчивого развития.

Проект «Великий Волжский речной путь: объединение морей (Балтийс-

The whole world is now looking for new educational systems, more democratic, diversified and effective, meeting the interests of the development of both: a personality and a society. These very problems are the basic ones in the work of the UNESCO Associated Schools, the number of which in the Russian Federation is 146. These are different educational establishments: primary schools, secondary comprehensive schools, schools specialized on different subjects, lyceums, gymnasia, educational centres, non-governmental educational establishments and others. In 2001 The National Coordinative Centre of UNESCO Associated Schools worked out a Status "About the realization of the Associated Schools Project in the Russian Federation". It was approved by the Ministry of Education and agreed upon by the Commission of the Russian Federation for UNESCO.

The geography of the UNESCO Associated Schools is vast. There are 8 regional centres: "Moscow", "Centre", "South-Caucasus", "Volga", "The Urals", "Siberia-Altai", "Baltics-North", "Sakha-Baikal". Today the Project in the Russian Federation is supported by the regional authorities in Moscow, Tatarstan, Bashkortostan, the Republic of Sakha-Yakutja and others.

Teachers' collectives taking part in UNESCO projects have got many opportunities for cooperation aimed at working out innovative educational approaches, technologies and information, research works at local and global levels. The aim of educational establish-

кого, Каспийского и Черного) в целях образования для устойчивого развития и сохранения Всемирного наследия с помощью информационно-коммуникационных технологий» (ВВРП), инициированный Россией, признан одним из самых успешных среди международных проектов. За 2006–2007 годы Национальным координационным центром при содействии Комиссии РФ по делам ЮНЕСКО и Московского бюро ЮНЕСКО были организованы два крупных международных форума: «Вдоль Великого Волжского речного пути: Молодежь отправляется в плавание для изучения Всемирного наследия, устойчивого развития и ИКТ» (Москва – Углич – Кострома – Ярославль – Москва 16–20.05.2006) и «Дельта реки Волги: молодежь изучает и сохраняет природное наследие» (Астрахань 30.08–03.09.2007 года).

В первом из них приняли участие 65 делегатов из 16 стран мира: Азербайджана, Болгарии, Эстонии, Финляндии, Грузии, Германии, Ирана, Казахстана, Латвии, Литвы, Польши, Румынии, Российской Федерации, Швеции, Турции, Украины; представители Секретариата ЮНЕСКО, Московского бюро ЮНЕСКО, Комиссии РФ по делам ЮНЕСКО; российские ученые. Форум явился важной вехой межсекторального проекта «Великий Волжский речной путь». Программа форума включала информационно-образовательные презентации научных консультантов, детские презентации, работу круглых столов, мастер-классы, создание проектов с использованием ИКТ по итогам форума, экскурсии по городам Золотого кольца России.

2007 год был посвящен изучению биосферных заповедников. В конференции «Дельта Волги: молодежь изучает и сохраняет природное наследие»

ments is to educate young people in the traditions of tolerance, realizing the tasks of the Decade for Sustainable Development.

The project “The Great Volga River Route – Uniting the Seas (Baltic, Black and Caspian Seas) in favour of World Heritage Education for Sustainable Development with support of Information Communication Technologies (ICTs)” organized by Russia, is recognized to be one of the most successful among the international projects. During the period of 2006–2007 two international forums were organized by the National coordinative centre in collaboration with the Commission of the Russian Federation for UNESCO and UNESCO Moscow Office: “Along the Great Volga River Route: Young people set sail to explore World Heritage, Sustainable Development and ICTs” Moscow – Uglich – Kostroma – Yaroslavl – Moscow, May 16–20, 2006) and “Delta of the Volga: Young people explore and preserve the natural heritage” (Astrakhan, August 30 – September 3, 2007).

In the first forum 65 delegates from 16 countries all over the world (Azerbaijan, Bulgaria, Estonia, Finland, Georgia, Germany, Iran, Kazakhstan, Latvia, Lithuania, Poland, Romania, Russia, Sweden, Turkey and Ukraine), representatives of the UNESCO Secretariat, UNESCO Moscow Office, the Commission of the Russian Federation for UNESCO and Russian scientists took part. The forum proved to be an important milestone Cross-cutting Project the Great Volga River Route. The programme of the forum included scientific supervisors’ informative and educational presentations, children’s presentations, roundtable activities, workshops, projects creation with the



приняли участие делегаты из 10 стран мира: России, Эстонии, Латвии, Франции, Турции, Ирана, Казахстана, Болгарии, Азербайджана и Румынии. Учащимися были представлены проекты по изучению и сохранению природных объектов своих регионов, прослушаны лекции ученых Ю.П. Баденкова – члена научно-консультационного комитета по биосферным резерватам программы ЮНЕСКО «Человек и биосфера» (МАБ), Н.А. Литвиновой – директора Астраханского биосферного заповедника. Но самое запоминающееся событие – участие вместе с Президентом Российской Федерации В.В. Путиным в акции по выпуску взрослых осетровых рыб. Московская школьница Анастасия Семина – ученица школы № 1224 рассказала Президенту о проекте «Ассоциированные школы ЮНЕСКО», об инициативе этой международной организации по изучению и сохранению бассейна реки Волги и трех морей: Черного, Балтийского и Каспийского.

Раз в два года Национальным координационным центром проводится

use of ICTs on the results of the Forum, excursions around the towns of the Golden Ring of Russia.

The year 2007 was devoted to the biosphere reserves. Delegates from 10 countries: Russia, Estonia, Latvia, France, Turkey, Iran, Kazakhstan, Bulgaria, Azerbaijan and Romania took part in the conference “The Delta of the Volga: Young people explore and preserve natural heritage”. Projects on exploration and preservation of natural heritage of their own regions were presented by the students. Also they listened to the lectures of the scientist Y.P. Badenkov – member of scientific consulting committee of UNESCO biosphere reserves programme “Man and the biosphere”, N.A. Litvinova – director of Astrakhan biosphere reserves. But the main and the most remembering moment was the action together with the President of Russia – V.V. Putin of adult sturgeons discharging to Volga. A student of Moscow school № 1224 Semina Anastasia told the President about the project “UNESCO Associated Schools”, about the initia-

Всероссийская конференция ассоциированных школ ЮНЕСКО России. Тема последней конференции – «Совместная деятельность ассоциированных школ ЮНЕСКО по совершенствованию системы российского образования с целью ее модернизации через участие в международных образовательных проектах ЮНЕСКО». В работе конференции приняли участие около 100 делегатов из разных регионов страны. В рамках конференции состоялись круглые столы: «Межэтнические и межнациональные отношения», «Всемирное наследие и устойчивое развитие в поддержку качественного образования», «Информационные технологии в реализации проектов ЮНЕСКО». Участники конференции имели возможность посетить всероссийский образовательный форум «Школа».

Каждый регион Российской Федерации вносит свой вклад в решение задач Десятилетия образования в интересах устойчивого развития. Именно поэтому ассоциированные школы регионов имеют свои уникальные находки по решению этих задач.

Регионы «Москва» и «Центр» обладают большим инновационным и методическим потенциалом, т.к. в столице сосредоточена научная и педагогическая элита страны, большое количество вузов, научных институтов. В школах этих регионов, благодаря проектам ЮНЕСКО, концентрируется внимание к приобретению знаний, формированию ценностей устойчивого развития. Большое влияние на этот процесс оказал межсекторальный проект «Великий Волжский речной путь». Учителя-предметники скорректировали учебно-тематические планы, в результате чего внедрение тем проекта происходит органично. Так, на уроках истории темы изучаются по следующему пла-

тыве of this international organization on studying and preserving of the Volga-river basin and of the three seas: the Black sea, the Baltic sea and the Caspian sea.

Every two years All-Russian conference of UNESCO Associated Schools is held by the National coordinating centre. The theme of the latest conference was “Joint work of UNESCO associated schools on improving Russian education system for the purpose of its modernization through participation in UNESCO international educational projects”. Nearly 100 delegates from different regions of the country took part in the conference. During the conference round tables were organized: “Interethnic and international relationship”, “World Heritage and Sustainable Development for Quality Education”, “Information technologies in realization of UNESCO projects”.

Every region of the Russian Federation makes its contribution to the solution of the tasks of the Decade of education for sustainable development. Each area of Russia is characterized by geographical, historical, economic, social, national and other peculiarities. That is why the associate schools of the regions have got their unique finds to solve the tasks of the Decade.

“Moscow” and “Centre” regions possess a great innovative and methodical potential because scientific and pedagogical elite of the country, a great number of institutions of higher education, scientific institutes are concentrated in the capital. Due to the projects of the UNESCO the reorganization of the educational programmes with the aim of raising attention to acquire knowledge, to develop the values of sustainable development takes place in the schools of “Moscow” and “Centre”

ну: первое упоминание, этапы освоения, заселение земель, экономическое развитие региона, субъекты РФ, вклад народов Поволжья в российскую и мировую культуру, взгляд в будущее. На уроках географии внимание уделяется таким вопросам, как исток, русло, притоки, устье (дельта), физические данные, климатические пояса, природные зоны (почва, животный мир, растительный мир), хозяйственное освоение (водный – речной транспорт, каналы, ГЭС, водохранилища), города, экология, объекты охраны, загадки Волги, взгляд в будущее.

На уроках физики, химии, биологии многие темы изучаются на примере реки Волги (плотность воды, химический состав, ГЭС, шлюзы, животный и растительный мир). Результатом работы служат ученические проекты в форме компьютерных презентаций, сайтов.

Регион «Балтика-Север» активно работает по теме «Блистательный Санкт-Петербург». Главная цель этого объединяющего регион проекта – изучение уникального культурного наследия, сохранение экологии, бережное отношение к своей малой Родине и жизни во всем ее многообразии. Проведены локальные исследования и региональные конференции и фестивали. В рамках фестиваля «Старая Ладога – древняя столица Руси» студенты продемонстрировали свои знания в различных областях истории, лингвистики и культуры, показали свои навыки в создании исторических русских костюмов X–XIII столетий.

Над проблемами экологии и сохранения жизни во всем ее многообразии активно работает регион «Юг-Кавказ». Разработаны проекты «Черному морю – чистый берег», «Способы ликвидации нефтяных загрязнений в районе нефтеналивного порта»,

regions. The cross-cutting Project the Great Volga River Route has influenced the process greatly. The specialists have corrected their curricula, as a result the introduction of the themes of the project takes place organically. For instance, in history lessons the themes are studied according to the following plan: the first mentioning, stages of the development and settlement of lands, economic development of the region, constituent entities of the Russian Federation, contribution of the people of the Volga region to the Russian and world culture, a look into the future. In geography lessons attention is paid to such matters, as source riverbed, tributaries, mouth of a river (delta), physical features, climatic zones, natural zones (soil, animal world, the vegetable kingdom), economic mastery (water-river transport, canals, hydroelectric power stations, reservoirs), cities and towns, ecology, the object of protection, mysteries of the Volga, a look into the future.

At the lessons of physics, chemistry, biology many topics are studied on the river Volga example (water density, its chemical compound, hydroelectric power station, sluices, fauna and flora). The result of the work is reflected in the students' projects such as computer presentations and sites.

The "Baltic-north" region is actively working on the issue "Brilliant St.-Petersburg". The main objective of this project which unites the region is studying the unique cultural heritage, ecology preservation, a careful attitude to the Native land and life in all its variety. Local researches, regional conferences and festivals have been carried out. Within the festival «Old Ladoga is an ancient capital of Russia» students have demonstrated the knowledge in various areas of his-

проекты по пропаганде здорового образа жизни. Кавказ – многонациональный регион нашей страны. Главное для многих народов, населяющих его, – сохранение своей самобытности в условиях межкультурного взаимодействия и взаимодействия. Региональным координационным центром проведены конференции «Мир на Северном Кавказе через языки, культуру, образование», педагогические чтения «Поликультурное воспитание учащихся через язык, образование, культуру», открыты школьные музеи «История школы – история Родины».

В состав региона «Урал» входит Республика Башкортостан. Правительством Республики уделяется большое внимание сохранению материальной и нематериальной культуры народов Башкортостана. Широко праздновалось 450-летие добровольного присоединения Башкортостана к России. Регулярными стали Фестивали национальных культур, исследования, направленные на изучение жизни и деятельности великих людей Башкортостана. В этом регионе идет уникальное исследование индустриального культурного наследия Урала (политехническая гимназия г. Нижний Тагил).

Регион «Саха-Байкал-Восток» самый удаленный от центра и большой по площади. Вся деятельность региона консолидирует вокруг себя Комитет по делам ЮНЕСКО Республики Саха (Якутия). Деятельность по направлениям ЮНЕСКО имеет большую поддержку со стороны Правительства Республики. Основные задачи, которые реализуются через Сеть АШЮ – большая программа «Развитие кочевых школ», активное использование ИКТ в обучении, популяризация и распространение Якутского героического эпоса Олонхо – шедевра

tory, linguistics and culture, have shown the skills in creation of historical Russian suits of the 10–13th centuries.

The region of South-Caucasus is actively working on the ecological problems and preservation of life in its variety. A number of projects have been developed, such as: “Clean coastline for the Black Sea”, “The ways of oil pollution liquidation around bulk-oil port», as well as the projects on healthy way of life endorsement (promotion). The Caucasus is a multinational region of our country. The preservation of their originality within the intercultural integration and interaction is the main value for many people. The regional coordination centre held the conference «Peace in the North Caucasus through languages, culture and education”, academic readings “Multicultural upbringing of the students through language, education and culture”. And along with it school museums were established: “The History of School is the History of the Motherland”.

The region of “The Urals” includes the Republic of Bashkortostan. The government of Bashkortostan pays much attention to preservation of tangible and intangible heritage of the people of Bashkortostan. There were a lot of celebration activities on the 450th anniversary of Bashkortostan voluntary joining Russia. Both festivals of national cultures and the researches of lives and activities of Bashkortostanian outstanding people became regular. The industrial and cultural heritage of the Urals is being thoroughly researched (a polytechnical grammar school, Nizhni Tagil).

The region of “Sakha-Baikal” is the country biggest and the most distant from the centre. The Committee for UNESCO in the Republic of Sakha (Yakutia) is entirely in charge of the

устного нематериального культурного наследия человечества.

Уникальность региона «Сибирь-Алтай» – в целенаправленной деятельности по закреплению народов Севера на исторической Родине, сохранению культурного своеобразия, поддержке талантливой молодежи. Региональный координационный центр создан на базе Центра искусств для одаренных детей Севера. Педагоги Центра выезжают в самые отдаленные уголки региона в поисках художественно, музыкально одаренных детей. Центр имеет прекрасную материальную базу, финансовую поддержку со стороны администрации региона. Интересен подход к учебному процессу – привлекаются педагоги высокого класса из ведущих отраслевых вузов страны, которые читают лекции, проводят мастер-классы, принимают зачеты и экзамены.

Регион «Волга» активно работает по теме «Роль человеческого капитала и устойчивое развитие». На базе Татарского института содействия бизнесу (ТИСБИ) (Казань) состоялась международная научно-практическая

регион activity. The UNESCO activity is well provided for by the Government of the Republic. The main tasks implemented by the ASPnet are: big project “Development of nomadic schools”; active use of ICTs in training; promotion and distribution of the Yakut heroic epos “Olonkho” – a masterpiece of an oral intangible cultural heritage.

The uniqueness of “Siberia-Altai” region is in the targeted activity that enables the northern people to settle down on their motherland, and to preserve the cultural originality, to provide for the talented young people. The coordinating centre is based on the Centre of Art for the gifted children of the North. Teachers of the Center travel to the most distant places of region in search of the gifted children in art and music. The centre has important material resources and the financial support from the administration of the region. The approach to educational process is interesting: the efficient professors from the country leading universities are involved to deliver lectures, hold workshops, credits and examinations.



конференция «Роль человеческого капитала в инновационном становлении России». В рамках конференции работала секция ассоциированных школ ЮНЕСКО. Руководством ТИСБИ предлагается проведение ряда конференций, объединенных темой «Человеческий капитал».

Формирование толерантных отношений, утверждение в обществе принципов мира и ненасилия, соблюдения прав человека осуществляется через работу школьных молодежных организаций, клубов, лагерей молодежных лидеров, школьных СМИ, выпуск бюллетеней и другие формы общественных организаций. В каждой ассоциированной школе ЮНЕСКО РФ отмечаются международные дни: День мира, Международный День, посвященный терпимости, День прав человека.

Практически во всех школах введены факультативные занятия по изучению прав человека: «Первые шаги», «Его величество Право», «Имею право». Школами изданы сборники «Что ты знаешь о своих правах?», «Имею право. Имею обязанности».

The region “Volga” is actively working on the issue “Sustainable Development and the role of the human capital”. The international scientifically-practical conference “The Role of the human capital in innovative development of Russia” was held in the Tatar Business Facilitation Institute (TBFi) (Kazan). Within the conference worked the section of UNESCO Associated schools. TBFi management offers holding a series of conferences on the subject of “The Human capital”.

Developing of tolerant relationship, asserting of peace and non-violence principles in society, human rights observance are carried out through school institutions, clubs, educational camps of leaders for the young, school media, bulletin editions and other forms of public institutions. In every UNESCO Associated school in Russia there are celebrations due to the international events such as Day of Peace, International Day of Tolerance, Day of Human Rights.

The greater part of schools provide for optional studies on human rights:



Инклюзивному образованию и социальной адаптации детей с ограниченными возможностями уделяется также большое внимание. С развитием информационно-коммуникационных технологий вместе с надомными стало возможным применение дистанционных форм обучения. В Москве создан Центр образования «Технологии обучения», в котором обучается более 1000 детей-инвалидов с 6 до 18 лет, работают более 200 сетевых педагогов, создана служба технической поддержки. Эта школа является школой-участницей проекта «Ассоциированные школы ЮНЕСКО». На базе этого учебного заведения дети могут получать как основное образование (с выдачей аттестата государственного образца), так и профильное, и дополнительное образование по разным направлениям. В старших классах помимо общеобразовательных и развивающих курсов открыты профориентационные направления: делопроизводство, веб-дизайн, компьютерная мультипликация, графический дизайн, цифровое видео и звук, Интернет-журналистика, ландшафтный дизайн и др. Курс «Выбираю профессию юрист» оказался очень востребованным не только в качестве обучающего, но и в для юридической консультации на дому.

Подобный опыт накоплен и в других регионах страны.

В 2008 году Национальный координационный центр ассоциированных школ ЮНЕСКО провел Всероссийскую конференцию с целью анализа результатов деятельности и выработки стратегии развития проекта по всем своим направлениям.

*Татьяна ПОТЯЕВА,
Национальный координатор Ассоциированных школ ЮНЕСКО в России*

“First Steps”, “Its Majesty Law”, “I have the right”. Schools have published books of articles “What do you know about your rights?” and “I have the right, I have the responsibilities”.

Nowadays a great deal of attention is drawn to inclusive education and social adaptation of disabled children. With the development of informational technologies it has become possible to apply alternative forms of teaching, which is distance teaching. Education Centre “Teaching technologies” was founded in Moscow. Over a thousand disabled children at the age from 6 to 18 are taught there and over 200 distance teachers are employed. There is a service of technical support also. This school is a participant of the project “UNESCO Associated schools”. Children are able to get both: basic education (state certificate) and supplementary (optional) education on different subjects. High school students besides secondary and creative studies have an access to professional tendencies (modules): office work, web-design, computer animation, digital video and sound, Internet journalism, landscape design, etc. The course “I would like to be a lawyer” turned out to be very demanding as a learning course and as a domestic law help.

The similar experience is collected in other Russian regions also.

In 2008 National coordinating centre of associated UNESCO schools organized All-Russian conference in order to analyze its activity and to work out strategy for the Project development on the trends mentioned and some other.

*Tatiana POTYAEVA,
National Coordinator
of the ASP net in Russia*

Исцеляющий гуманизм

The Humanism That Heals

Несмотря на значительные успехи детской онкологии, достигнутые в нашей стране в последнее десятилетие, и значительное увеличение числа выздоровевших детей, сам период лечения детского рака по-прежнему остается очень тяжелым для всей семьи, ухудшается качество жизни, как самого больного ребенка, так и его родных.

Для лечения детского рака используется высокотоксичная химиотерапия, облучение, операции, нередко калечащие. Чтобы помочь больному ребенку и всей семье справиться с лечением и его последствиями, необходимо организовать психологическое сопровождение и помощь в решении социальных проблем с момента установления диагноза. Для этого в каждой детской онкологической клинике необходимо организовать специальную психолого-социальную службу, главной задачей которой является реабилитация ребенка и семьи, без чего невозможно обеспечить им возвращение к нормальной полноценной жизни.

Основным условием успешности психолого-социальной службы является слаженная командная работа высококвалифицированных специалистов (медиков, психологов, работников социальной сферы, педагогов и др.), специально подготовленных к работе в области реабилитации в педиатрической онкологии. Работа с семьями в кризисной ситуации по преодолению сильного психологического стресса, вызванного тяжелейшим лечением заболевания, страхом смерти, иногда, к сожалению, самой смертью больного

Despite the huge success in pediatric oncology for the last ten years in Russia and the meaningful increase of the number of long-term survivors, cancer treatment remains the major tragedy for sick children and their parents thus negatively affecting their quality of life. Pediatric cancer treatment is exceptionally aggressive, often requiring years of chemotherapy, often along with surgery and radiation therapy. To improve the situation it is essential that a coherent plan of care for these children and their families should be established.

For these aims a special psycho-social service should be implemented in all cancer and hematology centers to provide children with cancer and their families with the necessary care and rehabilitation to ensure their quick return to a normal life after the treatment.

To achieve these goals a team of highly-qualified specialists including medical staff, psychologists, social workers and others should be organized and well educated in every cancer clinic. It really requires much effort and high qualification to help children and their parents cope with the intense emotional stress produced by the severity of the diseases and treatment, the constant threat of death and in the worst case, with death itself.

Unfortunately, the standard education of these professionals does not prepare them for this very difficult yet extremely important part of their care

ребенка, требует от специалистов не только присутствия духа, но и высокой квалификации.

К сожалению, стандартное образование, как в области медицины, так и в психологии, и педагогике не дает дипломированным специалистам практических знаний, умений и навыков, необходимых для работы в области реабилитации детей с онкологическими заболеваниями и их семей. Вот почему так необходимы специальные образовательные программы, обучающие семинары и тренинги для специалистов.

Одним из таких мероприятий, осуществленных Автономной некоммерческой организацией реабилитации детей с онкологическими и гематологическими заболеваниями «Дети» в партнерстве с ЮНЕСКО, стала Конференция на тему «Психологическая и социальная реабилитация детей с онкологическими заболеваниями», состоявшаяся с 26 по 28 сентября 2007 г. в городе Якутске. Конференция проходила в Доме Правительства Республики Саха (Якутия).

В работе конференции приняли участие более 150 специалистов различного профиля, занятых в детской онкологии: детские врачи-онкологи, педиатры, гематологи, клинические психологи, работники социальной сферы, реабилитологи и другие специалисты. Важно отметить, что это была первая подобного рода конференция, участниками которой стали сотрудники родительской противораковой организации, а также студенты медицинских и педагогических институтов.

В целом, мероприятие включало проведение самой конференции, открытие Интернет-школы и семинар для детей и родителей, а также встречу с Заместителем Министра здравоохранения Республики Саха (Якутия).



of the young cancer patients. That is why a special educational program including seminars and training courses for specialists is an essential part of the complex rehabilitation system creation in our country.

Autonomous non-profit organization “Children” in partnership with UNESCO made a valuable contribution to education of the specialists in Republic of Sakha (Yakutia) in autumn 2007.

The conference on the theme “Psychological and social rehabilitation of children with cancer” took part on

Докладчиками на Конференции и инструкторами тренингов стали высококвалифицированные специалисты из Москвы (сотрудники ФГУ Федеральный научно-клинический центр детской гематологии, онкологии и иммунологии Росздрав), а также специалисты из Ростова-на-Дону и США.

На конференции обсуждались актуальные проблемы организации медикосоциальной и психологической помощи в онкопедиатрической клинике, был дан анализ современных технологий, применяющихся для комплексной реабилитации детей.

Особое внимание было уделено организации Интернет-школы и летнего реабилитационного лагеря для детей с онкологическими заболеваниями.

Летний реабилитационный лагерь – новая для отечественной детской онкологии форма психолого-социальной реабилитации детей-инвалидов. Лагерная программа, как показывает опыт Ирландии, США, Германии и других

the 26th–28th of September at the House of Government. Having been organized for medical staff occupied in pediatric oncology it involved about 150 specialists: pediatric oncologists, hematologists, clinical psychologists, social workers, specialists in rehabilitation and others. Besides it was the first experience of including parents of children with cancer, parents' organizations and students of medical and pedagogical institutes as participants of the Conference.

Being a three-day performance, it included the conference itself, Internet-school opening with a press-conference, a seminar for children and their parents and the meeting with the Deputy Minister of Health of the Republic.

The trainers were high-qualified specialists from Moscow (Federal Clinical Center for pediatric oncology, hematology and immunology of Roszdrav), Rostov-na-Donu and the USA.



стран, очень эффективна для социально-психологической реабилитации детей с онкологическими заболеваниями.

Впервые в России такой лагерь был организован АНО «Дети» летом 2006 года в Москве. Основным спонсором лагерного проекта 2006 года была ЮНЕСКО. В 2007 году такие лагеря были организованы под руководством нашей организации в шести регионах РФ, включая Якутск.

Участники Конференции обсудили опыт и методику проведения реабилитационного лагеря, а также особенности специальной лагерной программы, построенной на ролевой игре.

В рамках конференции была открыта Интернет-школа для детей-инвалидов с онкологическими заболеваниями и проведен обучающий семинар для детей и родителей, включенных в программу Интернет-школы. Учеба, являясь ведущей деятельностью ребенка, создающей условия для его развития и социализации, играет ключевую роль в комплексной психолого-социальной и педагогической реабилитации детей и подростков с онкологическими заболеваниями. Дети, даже маленькие, понимают, что если вкладываются усилия и средства в их образование, то они точно поправятся и вернутся к нормальной жизни.

Первые десять учеников Интернет-школы получили в дар от компании Хьюлетт-Паккард 10 новых персональных ноутбуков (на снимке Карел Ваврушка, директор по развитию компании, вручает детям маленькие сувениры).

Весело и интересно прошел первый Интернет-урок, который провела Нина Косова, директор Центра комплексных программ НП «Телешкола», для детей и их родителей. Она специально проделала такой путь до далекого Якутска, чтобы рассказать и на практике показать все возможности Интернет-школы.

The conference aimed at the translation of a positive experience to the specialists of Yakutsk, showing in practice the instruments for qualified psychological support of the young cancer patients and their parents.

Modern rehabilitation technologies were also discussed at the conference. Among them were Summer Rehabilitation Camps for children with cancer and Internet-school in cancer clinics. The participants analyzed the first experience of rehabilitation camps for children with cancer, organized by ANO "Children" in summer 2006 in Moscow and in 2007 in 6 regions of Russia, including Yakutsk. The pilot campus project of 2006 was financially supported by UNESCO.

Summer Rehabilitation Camps for children with cancer and blood diseases is the newest for Russia but already proved to be a very effective technology of social and psychological rehabilitation of children abroad: in Ireland, Germany, USA and other countries. The specialists discussed the positive and negative sides of this pilot experience, the methods of rehabilitation and the special camp rehabilitation program, based on the role-play.

On the 26th of September the Press-conference devoted to the opening of the Internet-school took place in the National pediatric center of the Republic of Sakha (Yakutia).

Education is an extremely important kind of activity for any children, which provides their social experience necessary to their future life. Besides education plays another very serious role for severely sick children. Even the very small ones, children understand that if people are making the effort to invest time, energy and caring in teach-

26 сентября в Национальном педиатрическом центре республики прошла Пресс-конференция, посвященная открытию Интернет-школы для детей с онкологическими заболеваниями. Этот центр стал третьей по счету клиникой, где была открыта Интернет-школа совместно с компаниями «Телешкола», «Хьюлетт-Паккард» и некоторыми другими организациями.

В пресс-конференции приняли участие заместитель Министра образования республики Е.П. Никифорова и заместитель Министра здравоохранения Л.И. Вербицкая, Карел Ваврушка, директор по развитию компании Хьюлетт-Паккард, Нина Косова, директор Центра комплексных программ НП «Телешкола», директор АНО «Дети» Марина Гусева и другие представители государственных, коммерческих и общественных организаций. Все выступавшие отметили высокую значимость и актуальность внедрения современных компьютерных технологий в образование детей-инвалидов с онкологическими и другими тяжелыми заболеваниями. Искренние слова благодарности были произнесены в адрес Комиссии РФ по делам ЮНЕСКО, которая явилась основным спонсором проведенных мероприятий.

Итоги конференции были подведены на специальном совещании под руководством заместителя Министра здравоохранения Республики Саха (Якутия) по охране материнства и детства Л.И. Вербицкой. В совещании приняли участие ведущие специалисты ФНКЦ Детской гематологии, онкологии и иммунологии Росздрава С.Р. Варфоломеева и Г.Я. Цейтлин, приехавшие на конференцию. Обсуждены перспективы и конкретные меры по реорганизации службы детской онкологии/гематологии в республике,

инг them it means that their caregivers believe that they will survive and go back to a normal life.

The ceremony was opened by the Deputy Minister of Education of the republic Nikiforova E.P. and the Deputy Minister of Health Verbitskaya L.I.

The first ten pupils (patients of the cancer center) of the “newly born” Internet-school were presented with new laptop computers donated by Hewlett Packard Company. (On the picture – Karel Vavrushka, business development director of HP, is giving presents to children).

The first Internet-lesson was conducted by Nina Kosova, the director of Non-commerce partnership “Teleshkola”. She came from Moscow to teach children and their parents to use their new opportunities as Internet-school pupils.

The National Pediatric center of Yakutsk is the third clinic where Internet-school was organized by ANO “Children” in partnership with Teleshkola, HP and some other companies.

The conference essentially contributed to the creation of the psycho-social service in the Cancer Center of the Pediatric clinic (Yakutsk). It also proved to be an important instrument to convince the medical establishment as well as official government of Yakutsk in the necessity to include psychologists, tutors and social workers as regular staff members to cancer clinics, to provide clinics with schools and to conduct summer camp rehabilitation program for children.

The event was financially supported by UNESCO and highly appreciated by the government of the Republic of Sakha (Yakutia).

It is a good tradition in Yakutia to plant trees in honor of some great

в частности, о необходимости введения ставок психологов, воспитателей и специалистов социальной работы в штатное расписание таких тяжелых отделений Педиатрического центра, как онкологическое; Минздрав подтвердил свою заинтересованность в организации госпитальной школы (в том числе на основе дистанционных технологий) и летней реабилитационной лагерной программы.

Работа конференции и открытие Интернет-школы освещались республиканским телевидением и центральными республиканскими газетами.

Не будет преувеличением сказать, что Конференция внесла весомый вклад в развитие и реорганизацию детской онкологии республики, заложила первый камень в создание психолого-социальной службы в онкогематологическом отделении Национального Педиатрического центра Якутии.

Одной из старых и добрых традиций в Якутске является посадка деревьев в честь какого-либо значимого события. Очень приятным было то, что открытие Интернет-школы для детей, больных раком, стало важным событием не только для детей и родителей, но и для Правительства республики. После Пресс-конференции ее участники, включая представителей Правительства, а также родительских и общественных организаций, приняли участие в посадке десяти (по количеству первых учеников Интернет-школы) деревьев в вечную мерзлоту. Честно говоря, процесс довольно трудоемкий и сложный, но все становится возможным, когда объединяются усилия государства и общественных организаций.

*Марина Гусева,
директор АНО «Дети»*



event in the republic. Internet-school opening for children with cancer became one of the meaningful events both for children with their parents and for the government. After the press-conference the participants including representatives from government, public and parents' organizations took part in planting trees into the frozen earth. It was not easy at all, but everything seemed possible when the government took care.

*Marina GUSSEVA,
Director, Autonomous non-profit
organization "Children"*

РЕЗЕРВЫ ТРЕТЬЕГО ВОЗРАСТА

Reserves of the Third Age

16–19 сентября 2008 г. в Барнауле (Алтайский край) пройдет девятая в России акция ЮНЕСКО «Неделя образования взрослых». В ее преддверии педагоги, геронтологи, психологи, социологи, физиологи и другие специалисты обсуждают различные аспекты «непрерывного образования». Такая конференция прошла в Современной гуманитарной академии (московский вуз, о котором недавно рассказывал «Вестник ЮНЕСКО»).

Недавно студентом СГА стал 82-летний житель Подмоскovie Геннадий Петрович Милорадов. Причина вполне практичная – как депутат районного Совета он решил приобрести юридические знания. Это лишь один пример и одна из множества возможных мотиваций того, зачем пожилые люди поступают учиться. С чем мы идем к ним на помощь? Послушаем участников Всероссийской междисциплинарной научной конференции «Третий возраст: старшее поколение в современной информационной среде».

Крупнейший российский невролог, академик РАН, многолетний руководитель Института мозга человека Н.П. Бехтерева обратилась к нашей аудитории по телемосту из Санкт-Петербурга. Она назвала свой доклад: «Сверхзадача – секрет умственного долголетия». Эта изящная формулировка обращает внимание на особый механизм мозга, который стоит на страже его интеллектуальной работоспособности. Но хитрость в том, что он «дремлет» при решении рутинных, накатанных задач, не представляющих новизны

On 16–19th of September 2008 in Barnaul (the Altay Territory) the ninth action of UNESCO in Russia called “Adult Education Week” is going to take place. On its threshold pedagogues, gerontologists, psychologists, sociologists, physiologists and other specialists discuss different aspects of the “permanent education”. Such a conference was hold in the Institute of cognitive neurology of the Modern humanitarian academy (the Moscow Institute of higher education, recently told about in “Vestnik UNESCO”).

Recently a 82-year-old suburban of the Moscow area G.A. Miloradov became a student of the Modern humanitarian academy. The reason was quite practical – as a delegate of the regional Council he decided to obtain knowledge in law. It is just one example and of the many possible motivations why elderly people begin to study. What kind of help can we provide them? Let us listen to the participants of the All Russian Interdisciplinary Scientific Conference “The third age: elderly generation in the modern informational space”.

The prominent Russian neurologist N.P. Bekhtereva, member of the Russian Academy of Science, leader of the Institute of the human being brain, applied to our audience via spacebridge from Saint-Petersburg. She called her report: “An overaim – the secret of mental longevity”. This sophisticated wording draws attention to the special mechanism of the brain, which stands guard over its intellectual efficiency.

для интеллекта. При появлении же умственной «сверхзадачи», доселе не освоенной человеком, эта поисковая зона активизируется. Тогда и весь мозг переживает ренессанс, возвращается человека в творческий возраст. Активируется и вся физиология мозга, зоны регуляции сердечно-сосудистой, нервной, дыхательной, гормональной систем. Таким образом, считает академик Бехтерева, человек может успешно применять этот рычаг для омолаживания своего возраста и продления жизненной активности в целом.

В ряде следующих нейронаучных сообщений также приведены результаты исследований и экспериментов с применением точных и высокотехнологических методов (ядерно-магнитный резонанс, электроэнцефалография и другие). Они подтвердили наличие тех внутримозговых резервов, которые помогают пожилому человеку осваивать новые знания. Например, вот процесс решения одной и той же задачи молодым и пожилым человеком. И

But the dodge is that it drowns while solving routine problems, which do not represent anything new for the intelligence. In case an intellectual overaim appears, not mastered by the human being yet, this searching zone activates. Thus the whole brain itself experiences the Renaissance, bringing a man back to the creative age. Also the whole physiology of the brain, the zones of regulation of cardiovascular, nervous, respiratory and hormonal systems become activated. In such a way, thinks academician Bekhterev, a man can use this instrument for the rejuvenating of its organism and for the prolongation of the life activity as a whole.

In the following neuroscientific messages the results of the researches and experiments with the application of precise and high-technology methods (nuclear magnetic resonance, Electro-EncephaloGram – EEG, etc.) are given. They confirmed the existence of those interbrain reserves, which help elderly people to master new information. For



по гемодинамике (прилив крови в активные зоны) мы видим, как в коре молодого мозга активизируется одно из полушарий, у пожилого же подключаются оба. Межполушарные различия у пожилого человека более сглажены, но итоговый результат решения задачи в обоих случаях положительный. В целом можно предложить такую модель: мозг пожилого человека это компьютер с более медленным процессором, но с более обширной базой данных. И прикладная задача «педагогики третьего возраста» – подобрать соответствующую дидактику.

Почему это актуально? Мировая демографическая чаша весов неуклонно склоняется в сторону долгожителей. Удельный вес пожилого населения, за пенсионной чертой, нарастает, особенно в развитых странах. Характерно это и для России. Вопрос в том, будет эта масса людей балластом на работоспособной части, как на обществе, так и на своих семьях, или как можно дольше сохранит самостоятельность и социально-экономическую активность. А решить эту проблему без возможностей постоянного обучения невозможно.

Тем оптимистичней утверждение, что «третий возраст – категория не хронологическая, а биологическая» (А.В. Халыавкин, Институт биохимической физики РАН, геронтологическое общество РАН). Вопросы, которыми задаются геронтологи, могут показаться чрезвычайно смелыми и даже парадоксальными. «Почему стареет организм, состоящий потенциально из бессмертных клеток?» «Возможен ли поиск состояния, при котором темп старения станет нулевым?» Однако многие нити ведут к оптимальным условиям существования – это социально-экономическая среда, пенсио-

instance, here is the process of solving the same problem by the young and elderly person. From the haemodynamics (rush of blood to the active zones) we can see how in the cerebral cortex of a young person just one cerebral hemisphere will be activated and by an elderly person – two cerebral hemispheres. Interhemisphere differences by an elderly person are smoother but the final result in both cases is positive. On the whole we can suggest the following model: brain of an elderly person is like a computer with a slower processor but with a vaster database. And the applied task of the “pedagogics of the third age” is to find a suitable didactics.

Why is it a burning problem? The world demographic scale is bending towards long-livers. The specific gravity of the elderly population is growing, especially in developed countries. It is also typical for Russia. The only question is whether this mass of people is going to be a burden for the able-bodied population – society and its families as well – or they are going to retain all-sufficiency and social-economic activity. And to solve this problem without having opportunities for the permanent education is impossible.

The more optimistic sounds the statement that “the third age is not a chronological, but biological category” (A.V. Khalyavkin, Institute of biochemical physics of the Russian Academy of Science, the gerontological society of the Russian Academy of Science). Questions, which gerontologists ask themselves, may seem to be too audacious and even paradoxical. “Why does the organism age though it consists potentially of the immortal cells?” “Can we find the state by which the speed of ageing will be equal to zero?” But all roads lead to the optimal conditions of

ное обеспечение, здравоохранение, бытовые условия. И все более необходимой в этом комплексе мер становится система образования взрослых и пожилых. Она только проклевывается и держится в основном на общественных организациях, подчеркнута в докладе «Демографическое старение и возможности экономической модернизации России» (В.Г. Доброхлеб, Институт социально-экономических проблем народонаселения РАН). А ведь государству все более будут требоваться квалифицированные кадры из среды пожилого населения, без них уже сейчас оголяются важнейшие производственные участки и сферы. И вот как это связано с образовательным уровнем. По последним социологическим данным из людей старше 60 лет с послевузовским образованием работает каждый второй, с высшим – каждый третий, со средним – лишь каждый пятый. Следовательно, создание широкой сети постоянного образования обеспечит приток работающих, притом на местах, требующих особой квалификации, интеллектуального уровня, социальной ответственности и даже элементарной взрослой мудрости.

Чему же учить? Автор ряда книг об андрагогике (педагогике для взрослых) М.Т. Громкова (межотраслевой институт повышения квалификации, Москва) напомнила, что если раньше окружающий мир вокруг человека менялся за 100 лет, то сейчас за 5, и даже преподаватели вузов не могут сориентироваться в своих стремительно развивающихся дисциплинах. Еще недавно окружающая нас информация удваивалась за пять лет, за три года, сейчас уже – каждые два. Даже разобраться в этом обилии сведений, структурировать их, выделить необходимое для себя, искать нужное, отсе-

existence – social and economic space, provision of pensions, health care, conditions of life. In this complex of measures the system of education of adults and elderly people is becoming indispensable. It is just paving its way and sticks mainly to public organizations, what is emphasized in the report “Demographic ageing and opportunities for the economic modernization of Russia” (V.G. Dobrochot, Institute of the social and economic problems of the population of the Russian Academy of Science). The state will increasingly need qualified personnel between elderly people, already now some important production spheres stand idle without them. Let us see how is it connected with the educational level. According to the last sociological survey, from the people older than 60 with the after college education every second person works, with the higher education – every third and with the secondary – just every fifth. Consequently the creation of the net of the permanent education will secure the influx of working people, moreover at working places, where special qualification, intellectual level, social responsibility and wisdom of the adult person are needed.

So what is to teach? The author of the books on androgogics (pedagogics for adults) M.T. Gromkova reminded that earlier the environment around us changed for 100 years but now for just 5, so even the professors of the Institutes of Higher Education sometimes can not find themselves in their swiftly developing disciplines. Recently the information around us doubled for five years and today – it doubles every two years. Even the ability to grasp this abundance of information, to structure it, to pick out the necessary data for



ивать ненужное – уже определенная наука адаптации в современном мире.

Центры образования взрослых сегодня – это информатика (компьютер, Интернет), новые профессиональные навыки, иностранные языки, право, семейные и имущественные отношения, оздоровление, культурный досуг, многочисленные хобби и так далее. От истории и философии до вязания и кинолюбительства. Наши коллеги-практики поделились проблемами и опытом самого разнообразного содержания. Оказывается, самих учителей «старой доброй школы» для работы с юным поколением надо учить и владению Интернетом, и ведению электронного журнала, и интерактивным методикам, всему другому багажу информационно-коммуникационных технологий (О.М. Корчажкина, Центр образования № 1678 «Восточное Дегунино», Москва).

Снова телемост по нашему вузовскому спутниковому каналу – теперь уже с Новосибирском. Руководитель

yourself, to search for the needed information and to screen the unnecessary one is already a special science of adaptation in the modern world.

The centers of education of the adults today are informatics (computer, the Internet), new professional skills, foreign languages, law, family and property relations, invigoration, cultural leisure, different hobbies and so on. From the history and philosophy to knitting and amateur cinema-watching. Our colleagues practitioners shared problems and experience with us. It came out that the teachers of the “old school” themselves in order to work with a new generation have to learn to use the Internet, to carry on an e-magazin and to adjust to new methods and all other data-communicational technologies (O.M. Korchazhkina, the Center of Education № 1678 “The West Degunino”, Moscow).

Here is the spice bridge via our college uplink – this time from Novosi-

Информационно-образовательного центра для пожилых людей С.В. Чубченко справедливо огорчена, что образование пожилых людей не включено в национальный приоритетный проект. Все, что достигнуто – результат усилий общественников-волонтеров, работающих часто бесплатно, дружно с местными органами социальной защиты, международного сотрудничества. Начинать пришлось в самые трудные годы депрессии и неуправляемого рынка, когда многие старики лишились не только работы, но и внутрисемейных связей. Теперь дело дошло до «университета управления личными финансами», где преподают банковские работники.

Пройдя курс обучения в школе пожилых, Е.А. Куклина сама возглавила «Литературную гостиную». Проводила эксперименты на себе: какой объем литературы человек зрелого возраста может прочитать за определенный отрезок времени, как долго высидеть на занятии, как не рассеять внимания и памяти, каковы границы утомления и т.д. После этого планировала занятия и задания по изучению классической и современной литературы, российской и зарубежной. Вылилось в собственные мемуары «школьников» по примеру Герцена и Короленко.

А Высшая народная школа для пожилых людей в Санкт-Петербурге скоро отмечает ни мало, ни много 150-летие. Ее традиции решили исчислять от первой народной школы 19-го века, созданной в северной столице. Президент региональной общественной организации «Дом Европы» Н.П. Литвинова тепло отозвалась о своем активе – «лучших людях Петербурга», профессорах, из которых ни один не отказался безвозмездно прочитать лекцию. Даже студенты читают «дедушкам

birsk. The leader of the Informational and educational center for elderly people S.V. Chubenko is rightly afflicted that the education of elderly people is not included in the National priority project. Everything achieved is the result of efforts exerted by volunteers, working often free of charge, of the friendship with local institutions of social maintenance and international cooperation. It was to begin in the most difficult years of depression and uncontrolled market, when many old people lost not only their jobs but also in family ties. Now it came to “university of managing own finances”, where bank officials give lectures.

After taking a course in the school of elderly people, E.A. Kuklina headed the “Literary drawing-room”. She carried on experiments on herself. She tried to find out how much can an elderly person read during particular amount of time, how long can an elderly person sit on the lecture, without diverting attention and memory, what are the limits of weariness and so on. After that she planned her lectures and tasks in classic and modern, Russian and foreign literature. It ended up in her own memoirs like by Gerzen and Korolenko.

High public school for elderly people in Saint Petersburg will celebrate soon the 150th anniversary. It was decided to estimate her traditions from the first public school of the 19th century created in the northern capital. The President of the regional public organization “The House of Europe” N.P. Litvinova spoke well of her most active members – “the best people of Petersburg”, professors, who never refused to give lectures free of charge. Even the students give their grandmas and grandpas lectures on pop music. The fate of one “schoolboy” became something unique

и бабушкам» курс лекций по поп-музыке! Уникальна судьба «школьника», которого в 90 лет «ушли» с завода на пенсию, а после обучения информатике и иностранным языкам в 94 вернули советником директора.

В конференции участвовала про-ректор Алтайского государственного университета Н.А. Яковлева, на чьей «площадке» пройдет очередная акция ЮНЕСКО «Неделя образования взрослых-2008». Но не только в городе Барнауле, а и в селе Михайловском, где этот вуз открыл лицей и свой филиал, ставшие и базой народной школы взрослых для жителей 11-ти районов.

Итак, налицо замечательный опыт, который необходимо изучать и тиражировать. Из диалога ученых и педагогов стало ясно, что «резервы третьего возраста» – это и резервы лично человека, продлевающие его активное долголетие, и резервы общества, сохраняющие стране ценнейший человеческий капитал. Для нас также ясно, что этой образовательной нише нужна поддержка политической воли. Образование пожилых должно быть повсеместно бесплатным и без дискриминации по возрасту, считают участники конференции. Можно добавить и такое предложение – почему бы уходящим на пенсию российским гражданам не вручать «образовательные сертификаты» (подобные существующим материнским), которые реализовались бы в различных учебных центрах?

*Лариса КАЧАЛОВА,
директор Института когнитивной
нейрологии Современной
гуманитарной академии*

who was pensioned off at the age of 90 from the plant and after training in informatics and foreign languages at the age of 94 he was returned as a Director Advisor.

At the conference took part the pro-rector of the Altay State University N.A. Yakovleva, where the regular UNESCO action “The week of adult education 2008” will take place. Not only in Barnaul, but also in Mikhailovskoe village, where this Institute of higher education opened a lyceum and its branch, which became a basis for the public adult school for the inhabitants of 11 districts, some actions will take place.

So remarkable experience is on hand that is to study and to replicate. From the dialog of scientists and pedagogues it became clear that the “reserves of the third age” are also the reserves of the man himself that prolong his active longevity and reserves of the society, preserving valuable human capital. For us it is also clear that for this educational niche the support of political will is needed. The education of elderly people everywhere should be free of charge and without age discrimination, the participants of the conference think. One more proposal may be added – to hand over to retiring Russian citizens “educational certificates” (similar to existing maternal), which could be realized in different training centers?

*Larisa KACHALOVA,
Director of the Institute
of cognitive neurology of the Modern
Humanitarian Academy*



Гуманитарная Миссия Энергетики

Energy Humanitarian Mission

Резолюция 31, принятая на 34-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО

Ноябрь 2007

Создание в Москве (Российская Федерация) Международного центра устойчивого энергетического развития в качестве центра категории 2 под эгидой ЮНЕСКО.

Генеральная конференция, ссылаясь на резолюцию 33 C/90 и решение 176 EX/17, рассмотрев документ 34 C/40 Part IV,

1. приветствует предложение Правительства Российской Федерации о создании Международного центра устойчивого энергетического развития под эгидой ЮНЕСКО, которое соответствует директивам, касающимся создания институтов и центров под эгидой ЮНЕСКО (категории 2), утвержденным в резолюции 33 C/90.

2. утверждает создание Международного центра устойчивого энергетического развития под эгидой ЮНЕСКО в Москве (Российская Федерация) в соответствии с рекомендацией Исполнительного совета, сформулированной на его 176-й сессии (решение 176 EX/17).

3. уполномочивает Генерального директора подписать соответствующее соглашение между ЮНЕСКО и Правительством Российской Федерации, содержащееся в Приложении к документу 176 EX/17.

ЮНЕСКО, выполняя функции в соответствии со своим мандатом, не могла обойти вниманием энергетику, проблематика которой в современном

Resolution 31, adopted by the General Conference at its 34th session

November 2007

Establishment of the International Sustainable Energy Development Centre in Moscow, Russian Federation, as a category 2 centre under the auspices of UNESCO.

The General Conference, recalling 33 C/Resolution 90 and 176 EX Decision 17, Having examined document 34 C/40 Part IV,

1. welcomes the proposal of the Government of the Russian Federation to establish an international sustainable energy development centre under the auspices of UNESCO, which is in conformity with the guidelines concerning the creation of institutes and centres under the auspices of UNESCO (category 2) approved in 33 C/Resolution 90;

2. approves the establishment of the International Sustainable Energy Development Centre in Moscow, Russian Federation, under the auspices of UNESCO, as recommended by the Executive Board at its 176th session (176 EX/Decision 17);

3. authorizes the Director-General to sign the corresponding Agreement between UNESCO and the Government of the Russian Federation contained in the Annex to document 176 EX/17.

Accomplishing the functions in accordance with its mandate UNESCO could not leave out of its attention the global energy challenges that exceed purely economic issues.



мире вышла за рамки чисто экономических аспектов.

Российская Федерация уверена, что потенциал ЮНЕСКО, особенно в области фундаментальной науки и образования, и потенциал России в вопросах энергетики могут и должны быть взаимодополняемыми, и одним из инструментов реализации этой взаимодополняемости стало предложение Российской Федерации о создании международного энергетической центра под эгидой ЮНЕСКО в Москве.

В своем докладе по поводу целесообразности создания в Москве Международного центра устойчивого энергетического развития Генеральный директор ЮНЕСКО К. Мацуура на 176-й сессии Исполсовета ЮНЕСКО подчеркнул, что в рамках решения проблем обеспечения надежного и с экологической точки зрения ответственного функционирования глобальной системы энергоснабжения ЮНЕСКО опирается на свои достижения и активизирует свою деятельность в области развития институциональ-

Russia is confident that the UNESCO's capacity, especially in the area of basic sciences and education, and the capacity of Russia in the area of energy can and should be complementary. And one of the instruments to obtain this complementarity became a proposal of Russian Federation to establish in Moscow under the auspices of UNESCO the International Sustainable Energy Development Centre.

Mr. K. Matsuura, the Director General of UNESCO in his report on the feasibility study for the establishment of a sustainable energy development center in Moscow, at the 176th session of the UNESCO Executive Board outlined that to address the reliability of a global and environmentally responsible energy supply system, UNESCO continues to build on its achievements and strengthens its activities towards the development of institutional and human capacity-building, dissemination of scientific and technical knowledge and providing policy advice, with special emphasis on renewable energy

ного и кадрового потенциала, распространения научно-технических знаний и предоставления консультативной помощи в связи с выработкой энергетической политики, уделяя при этом особое внимание возобновляемым источникам энергии и вопросам регулирования и рационального использования энергии. Вклад ЮНЕСКО в развитие научного потенциала и повышение квалификации местных специалистов является одним из важнейших факторов решения глобальных энергетических проблем.

Заместитель Генерального Директора ЮНЕСКО по естественным наукам В.Эрделен подчеркнул на презентации Центра устойчивого энергетического развития в ноябре 2006 года в рамках ежегодной «Московской энергетической недели», что для ЮНЕСКО создание данного Центра будет являться важным фактором поддержки устойчивого развития и сокращения масштабов бедности на глобальном региональном и национальном уровнях, реализации Санкт-Петербургского Плана Действий по Глобальной энергетической безопасности, а также содействовать достижению Целей Тысячелетия.

Кроме экономической прагматики, как подчеркнул Министр промышленности и энергетики Российской Федерации В.Б. Христенко на конференции на уровне министров «Энергетика в изменяющемся мире», которая прошла в 2008 году в штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже, необходим учет гуманитарных ценностей – тех ценностей, которые отстаивает и продвигает ЮНЕСКО. Среди них и ценность диалога – диалога правительств, диалога культур. В настоящее время все страны предъявляют друг другу повышенные требования в сфере энергетики, забывая о прин-



and related energy management and conservation. UNESCO's contribution in developing scientific capacity and local competencies constitutes a critical driver for achieving the global energy challenges.

Mr. Walter Erdelen, Assistant Director-General of UNESCO for Natural Sciences in his welcome address at the Presentation of the International Sustainable Energy Development Centre in November 2006 within the annual "Moscow Energy Week" stressed that for the UNESCO the establishment of such an energy centre constitutes a key action needed to support sustainable development and poverty reduction objectives at the global, regional and national levels, implementation of the St. Petersburg Plan of Action for Global Energy Security and to facilitate the achieve-

циях, на которых должно строиться мировое энергетическое партнёрство.

И именно этот подход используется при реализации энергетической политики России, вектор которой направлен на содействие решению глобальных проблем, с которыми столкнулось все человечество, и которое должно решать их в тесном междисциплинарном диалоге.

Таковыми проблемами являются в первую очередь:

А. Энергетическая бедность

На сегодняшний день существует огромный разрыв между теми, у кого есть энергия, и теми, у кого её нет. Ни глобальной энергетической безопасности, ни Целей развития тысячелетия не удастся достичь в полной мере без обеспечения устойчивого доступа 2,4 миллиардов человек к топливным ресурсам и 1,6 миллиарда человек – к электроэнергии в развивающихся странах, которые в настоящее время лишены этого.

В. Развитие новых и экологически чистых энергетических технологий

Все желаемые прорывы в области энергетики не могут быть обеспечены какой-либо одной страной. Более того, энергия не должна стать причиной войн.

Она должна стать источником сотрудничества. ЮНЕСКО играет уникальную роль в обеспечении данного прогресса. Организация может собрать вместе политиков, ученых, инженеров, экспертов в области энергетики со всего мира, объединяя знания и ноу-хау.

С. Всемирное распространение знаний об энергии

С трибуны ЮНЕСКО российский министр В. Христенко предложил странам – членам ЮНЕСКО вместе создавать архитектуру мировой энергетической системы, реализуя тем самым идею ЮНЕСКО как всемирной лаборатории идей, а также обсудить:

ment of the Millennium Developmental Goals.

At the conference “Energy in the changing world”, that took place in 2008 at the headquarters of UNESCO in Paris Mr.V. Khristenko, Minister for Industry and Energy of the Russian Federation, pointed out that all states participating in this process should not limit themselves by economic themes only. It is necessary to take into consideration humanitarian values which are being protected and promoted by UNESCO as well. The value of dialogue among governments and cultures is among them. Currently, all countries require from each other a higher level of responsibility on energy forgetting the principles which the world energy partnership should be built upon.

It is this kind of approach that is practiced in implementation of the Russian energy policy. It pursues the aims of solving global problems that all humanity faces and that should be solved in a closer interdisciplinary dialogue.

Main problems which should be solved:

A. Energy poverty

Today there is a tremendous gap between those who have energy and those who have not.

Neither global energy security nor Millennium Developmental Goals will be met in full without providing the sustainable access of 2,4 billion of people in developing countries to the fuel resources and 1,6 billion to electric power who currently have no access to these resources.

B. The development of the new and ecologically clean energy technologies

All the desired break-throughs in the area of energy cannot be achieved by any country alone. Moreover we cannot allow the energy become the reason for

– создание международного фонда энергетических технологий будущего для облегчения доступа к передовым энергетическим технологиям, повышения глобальной энергоэффективности, что будет способствовать стабильности глобальной энергетики;

– вопрос о проведении глобального энергетического долгосрочного научно-технологического прогнозирования и с целью нивелирования рисков глобальной энергетической безопасности и энергетического развития, в том числе экологических;

– разработку системы стандартов в сфере энергетического образования, что в долгосрочной перспективе создаст условия для развития технологий в сфере энергетики, поможет сгладить отставание в энергетическом развитии ряду стран, а в краткосрочной – позволит наладить энергетический диалог и на дипломатическом уровне, и на профессиональном технологическом;

– вопрос о разработке классификации и стандартов качества энергообеспеченности (по аналогии с системами оценки качества жизни населения). Разработка в перспективе «сработает» и на энергетически развитые и на бедные страны. Первые получают еще один инструмент развития энергоэффективности, вторые – правовые механизмы оценки и борьбы с энергетической бедностью.

И ЮНЕСКО и Российская Федерация видят в качестве основной идеи Центра создание дополнительного механизма эффективного международного сотрудничества, обеспечения информации и обмена опытом и передовой практикой в отношении научных, технических и культурных аспектов устойчивого энергетического развития, в частности:

(i) развитие институционального и организационного потенциала на

wars. It should be the source of cooperation. UNESCO plays a unique role in securing such progress. The organization can bring together the scientists, engineers and experts in the area of energy from all over the world, uniting our knowledge and know-how.

C. The global dissemination of energy knowledge

From UNESCO's rostrum Russian minister V. Khristenko offered the UNESCO member countries to create together the architecture of the world energy system, realizing UNESCO's mission of the world ideas' laboratory and discuss:

– establishment of an international fund of future energy technologies to facilitate access to the leading energy technologies, to increase the global energy effectiveness, and, as a result, to achieve the stability of global energy.

– global energy long term scientific technological forecast. It will help to prognosticate and level the risks of global energy safety and energy development, including, which is important, ecological risks.

– system of standards in the sphere of energy education. In the long term perspective this will create the conditions for development of technologies in the sphere of energy, help level the gap in energy development of a number of countries, and in the short term will allow to build energy dialogue not only on the "top" diplomatic level, but on the professional technological level as well.

– development of classification and power supply quality standards (by analogy with the systems of the systems of population life quality evaluations). Both the energy developed and energy poor countries will benefit from the

национальном, региональном и международном уровнях с помощью проведения семинаров, учебных курсов, конференций и выпуска публикаций;

(ii) осуществление деятельности в области научных исследований и изысканий по устойчивым и возобновляемым источникам энергии и разработка соответствующих концепций и других комплексных методов, касающихся использования, применения и сбережения этих ресурсов, а также управления ими;

(iii) предоставление технической помощи и экспертных услуг в целях определения энергетической политики и стратегий и содействие повышению информированности национальных и международных учреждений, НПО и правительств;

(iv) распространение соответствующих научных и технологических знаний об устойчивых и возобновляемых источниках энергии и содействие обмену информацией и ноу-хау, в частности, с помощью специализированных сетей;

implementation of these project proposals. The first would receive one more instrument of energy effectiveness development, the latter—legal ways of evaluation and struggle against energy poverty.

Both UNESCO and Russian Federation see as a key idea of the Centres' establishment – to work out an additional mechanism for international cooperation development, information sharing and experience and best practice exchange related to the scientific technological and cultural aspects of sustainable energy development, in particular:

(i) to develop institutional and organizational capacity at national, regional and international levels through seminars, training courses, conferences and scientific publications;

(ii) to implement studies and research activities on sustainable and renewable energy sources and develop related concepts and other integrated methods on their use, applications, management and saving;



(v) разработка широких баз данных (энергетические данные, сведения о современном уровне знаний, списки экспертов и т.д.) для активизации распространения научных знаний на национальном, региональном и международном уровнях;

(vi) поощрение и поддержка обмена передовым опытом в соответствующих энергетических областях.

Центр будет действовать как международная организация, выступающая в качестве координатора/связующего звена для обмена информацией и опытом по научным, техническим и культурным аспектам устойчивого энергетического развития, включая использование возобновляемых источников энергии.

Заинтересованность Российской Федерации и принятие ею обязательств относительно обеспечения необходимой поддержки Центра в виде финансовых и материально-технических средств, подчеркивается в документах 176 сессии Исполсовета ЮНЕСКО, служат надежной основой, позволяющей ожидать успешного осуществления мероприятий, проведение которых будет возложено на Центр.

ЮНЕСКО в свою очередь будет играть каталитическую роль в ходе первоначальной стадии работы Центра благодаря предоставлению Центру технических и организационных знаний.

Центр будет способствовать формированию глобального инновационного общества посредством развития и интеграции всех трех элементов «треугольника знаний» (образование, исследование и инновации), крупномасштабного инвестирования в человеческие ресурсы, развития профессиональных навыков и научных исследований, а также путем поддержки модернизации систем образования, с тем, чтобы

(iii) to provide technical assistance and expertise in the definition of energy policies and strategies and contribute to raising awareness of national and international institutions, NGOs and governments;

(iv) to disseminate relevant scientific and technological knowledge on sustainable and renewable energy sources and promote the exchange of information and know-how including by means of specialized networks;

(v) to develop extensive databases (of energy data, state-of-the-art knowledge, list of experts, etc.) to enhance the dissemination of scientific knowledge at national, regional and international levels;

(vi) to facilitate and promote the sharing of best practices in related energy areas.

The Centre is conceived as an international organization acting as coordinator/articulator for open exchange of information and experience on the scientific, technical and cultural aspects of sustainable energy development, including renewable energy.

The commitment of the Russian Federation to financing activities and projects to be carried out by the Centre and taking charge of the cost of the facilities, including equipment, utilities, communications, secretariat staff and maintenance of infrastructure constitutes a favorable precondition for the Centers' tasks fulfillment, mentioned in the documents of the 176th session of the UNESCO Executive Board.

UNESCO will play a catalytic role during the initial phase of the Centre's operation by lending its technical and organizational expertise.

UNESCO will promote the global innovation society by developing and integrating all three elements of the

они в большей степени соответствовали потребностям глобальной экономики, основанной на знаниях.

Организация объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) и Международный центр устойчивого энергетического развития (МЦУЭР) как институт ЮНЕСКО категории 2, объявили о совместной программе грантов для переподготовки специалистов из развивающихся стран и стран с переходной экономикой в российских энергетических компаниях и ВУЗах в 2008–2009 гг.

Программа переподготовки направлена на специалистов профессионально владеющих русским языком и имеющих существенный опыт работы в сфере энергетики и управления, а также преподавателей энергетических вузов.

Программа переподготовки включает перечень учебных программ по разным направлениям, в частности:

- A. Энергетика и устойчивое развитие
- B. Экологический менеджмент энергетических ресурсов
- C. Возобновляемая энергетика
- D. Устойчивая и возобновляемая энергогенерация.

* * *

Будучи одним из главных игроков, Россия в полной мере чувствует ответственность перед всеми государствами мира за энергетическую безопасность, которая во многом определяет стабильность на нашей планете и является важным условием устойчивого развития современной цивилизации.

*Комиссия Российской Федерации
по делам ЮНЕСКО*

“knowledge triangle” (education, research and innovation), by investing fully in people, skills and research, and by supporting modernization of education systems to become more relevant to the needs of a global knowledge-based economy.

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the International Sustainable Energy Development Center as the UNESCO Institute of category II announced the co-sponsored fellowship Program for specialists from developing countries and countries in transition in Russian leading energy universities and energy companies in 2008–2009.

The fellowship Program designed for the specialists with the sufficient Russian language knowledge and adequate experience in energy and management, as well as for the energy trainers.

The fellowship Program comprises a list of curriculums with varied duration that follows:

- A. Energy and sustainable development
- B. Ecological management of energy resources
- C. Renewable energy
- D. Sustainable and renewable energy power generation

* * *

Russia as one of the key international players feels all responsibility to all countries of the world for the energy security, that determines in most the stability on our Planet and represents an important condition for the sustainable development of modern civilisation.

*Commission of the Russian Federation
for UNESCO*

Чтобы людям долго пить воду из Волги

So As People Could Drink Water From the Volga River Livelong

Кафедра ЮНЕСКО в Нижегородском государственном архитектурно-строительном университете (ННГАСУ) скоро отметит свой 10-летний юбилей. К такой же круглой дате приближается и Международный научно-промышленный форум «Великие реки – 2008», который традиционно проходит во Всероссийском выставочном центре «Нижегородская ярмарка». «Великие реки» – крупнейшее мероприятие экологической направленности в Российской Федерации. Одним из инициаторов и организаторов его проведения является кафедра ЮНЕСКО ННГАСУ. Деятельность кафедры посвящена актуальным проблемам современности: экологически безопасному развитию бассейнов крупных рек, интеграции образования и сохранению объектов культурного наследия. Международное сотрудничество кафедры, результаты ее научных программ и проектов стали темой нашей беседы с ректором ННГАСУ, заведующим кафедрой ЮНЕСКО, д.т.н., профессором Евгением Васильевичем Копосовым.

Расскажите, пожалуйста, о развитии международных контактов Вашего университета.

Начало международной деятельности университета относится к 1991 году, когда Нижний Новгород стал открытым городом. Оно было положено ректором ННГАСУ в те годы, академиком РААСН В.В. Найденом.

Сегодня международное сотрудничество является динамично развиваю-

The UNESCO Chair of the Nizhny Novgorod State University of Architecture and Civil Engineering (NNGASU) will celebrate soon its tenth anniversary. The International Scientific and Industrial Forum “Great Rivers 2008”, which is held traditionally every year at the All-Russian exhibition centre “Nizhegorodskaya Yarmarka”, is also approaching its tenth anniversary. The Great Rivers Forum is the most prominent ecology-oriented event in the Russian Federation. The UNESCO Chair of NNGASU is one of the initiators and organizers of the forum. The Chair’s activities are dedicated to the urgent issues of today: ecologically safe development of big rivers basins, integration of education, and preservation of cultural heritage. The international cooperation of the Chair, results of its scientific programmes and projects were the subject of our conversation with the Rector of the Nizhny Novgorod State University of Architecture and Civil Engineering, UNESCO Chairholder, Doctor of Technical Sciences, professor Evgeny Vasilievich Koposov.

Could you tell about the development of international contacts of your university?

The beginning of international activities of our university dates back to 1991, when Nizhny Novgorod became an open city. They were initiated by academician of RAASN Valentin Naidenko, the Rector of NNGASU at that time. Today international cooperation is a dynamically developing direction of the university’s activities in the fields

щимся направлением в деятельности вуза, распространяется на подготовку и переподготовку кадров, научные исследования. Партнерами ННГАСУ по международным проектам являются ЮНЕСКО, Университет ООН, Международный институт океана, высшие учебные заведения и научные учреждения Германии, Голландии, Франции и других стран.

В структуре университета имеется ряд подразделений, деятельность которых непосредственно основывается на сотрудничестве с зарубежными организациями и вузами. Это: Центр предвузовской подготовки иностранных граждан; Международный институт экономики, права и менеджмента (МИЭПМ); Операционный центр Института окружающей среды и безопасности человека Университета ООН; Операционный центр Международного Института Океана «МИО-Волга»; кафедра ЮНЕСКО «Экологически безопасное развитие крупного региона – бассейна Волги».

Какова история ее создания?

ННГАСУ более десяти лет сотрудничает с ЮНЕСКО в области науки, образования и культуры. В 1998 году штаб-квартирой этой организации в нашем университете была открыта кафедра «Экологически безопасное развитие крупного региона – бассейна реки Волги». Открытие кафедры основывалось на успешной работе вуза – в 1990-е годы коллектив ННГАСУ являлся одним из разработчиков федеральной целевой программы «Оздоровление экологической обстановки на реке Волге и её притоках, восстановление и предотвращение деградации природных комплексов Волжского бассейна». Более короткое ее название – «Возрождение Волги». Научным руководителем этой программы был академик



of education, training, and scientific research. The NNGASU partners in the international projects are UNESCO, the UN University, the International Ocean Institute, universities and scientific institutions of Germany, Holland, France and other countries.

There is a number of departments in the university responsible directly for the cooperation with foreign organizations and institutes, such as the Centre for pre-university training of foreign students; the International institute of economics, law and management; the Cooperation Unit of the UN University Institute for Environment and Human Security, the IOF-Volga Operation Centre, the UNESCO Chair “Ecologically safe development of the large region: the Volga basin”.

What was the background of the Chair establishment?

For more than ten years NNGASU has been cooperating with UNESCO in the field of sciences, education and culture. In 1998 the headquarters of this organization established the UNESCO Chair “Ecologically safe development



РААСН В.В. Найденко. Практические результаты программы детально описаны в его монографии (2003 г.). В частности, в 1997–2003 гг. в бассейне Волги были построены 54 станции водоподготовки общей мощностью 646 млрд.кубических метров, 80 муниципальных объектов по очистке коммунальных стоков введены в эксплуатацию или модернизированы.

Программа «Возрождение Волги» – уникальный пример интегрированного подхода к управлению всем Волжским бассейном, координации действий различных организаций и ведомств, в основе которых – научный подход к процессам, происходящим в реке, поэтому открытие кафедры ЮНЕСКО такого профиля в ННГАСУ было вполне закономерным.

Совсем недавно мы бы и не поверили, что обыкновенную простую воду будем покупать за деньги. Но времена эти пришли...

Качество питьевой воды сегодня волнует людей во всем мире. Охране и рациональному использованию водных

of the large region: the Volga basin” at our university. The decision to found the chair was based on successful scientific work of the university – in the 90s the NNGASU specialists took part in the development of the federal target programme “Rehabilitation of ecological situation on the Volga river and its tributaries, restoration and prevention of degradation of natural complexes of the Volga basin”. It was known as the “Volga Revival” programme. Academician of RAASN V.V. Naidenko was its scientific advisor. The programme practical results were described in detail in his monography (2003). Specifically, 54 water treatment plants of the total capacity of 646 milliard cu.m. were constructed, and 80 municipal waste waters treatment plants were commissioned or modernized in the Volga basin during the period of 1997–2003.

The “Volga Revival” programme is a unique example of an integrated approach to the management of the entire Volga basin, coordination of activities of different organizations

ресурсов должно быть уделено большое внимание. С начала реализации программы, посвященной восстановлению и предотвращению деградации природных комплексов реки Волги и ее притоков, установились научные контакты с рядом университетов Германии. В 1996 году они переросли в крупную российско-германскую научно-исследовательскую программу «Волга-Рейн». Среди наших партнеров – Институт окружающей среды и безопасности человека Университета ООН (г. Бонн, ФРГ), Элитный Университет Карлсруэ, Университет Гейдельберга, Исследовательский центр Карлсруэ, Центр исследований окружающей среды Лейпциг-Галле, Ганноверский университет.

Программа «Волга-Рейн», которой уже более 10 лет, функционирует и в настоящее время, включая четыре проекта, над которыми работают преподаватели и аспиранты кафедры ЮНЕСКО. В процессе их реализации проводятся регулярные исследования по оценке качества питьевого водоснабжения г. Нижнего Новгорода и загрязненности вод Оки и Волги, построена карта-схема распределения загрязнений. Создана компьютерная гидродинамическая модель реки Волги на участке от г. Твери до Чебоксарской ГЭС. Проведено семь совместных судовых экспедиций по всей длине реки Волги, составлена карта загрязненности тяжелыми металлами донных отложений Волги, что является основой экологического мониторинга в ее бассейне. Созданы высокоэффективные аппараты «Биосорбер» для очистки сточных вод, которые установлены на ОАО «Вормани» и ряде других производств в России. В настоящее время проект расширен, его цель – создание ресурсосберегающих технологий

and institutions based on a scientific approach to the processes existent in the river. Therefore, establishment of a UNESCO Chair of that particular type at our university was perfectly reasonable.

Not long time ago we could not believe that we would buy drinking water. But these times have come...

Today's quality of drinking water is a great concern of the people all over the world. More attention should be paid to the issues of water resources protection and their sustainable use. From the very beginning of the programme aimed at restoration and prevention of degradation of natural complexes of the Volga and its tributaries, scientific relations were established with a number of German universities. In 1996 they developed into a large Russian-German scientific programme "Volga-Rhine". Among our partners in the programme are the Institute for Environment and Human Security of the UN University (Bonn), the University Karlsruhe and Research Centre Karlsruhe, the Heidelberg University, the Environment research centre in Leipzig-Galle, the University of Hanover.

The "Volga-Rhine" programme has been functioning for more than 10 years and includes four projects. The UNESCO Chair teachers and postgraduates are involved in the implementation of the projects. Within the projects regular assessment of drinking water quality in the Nizhny Novgorod water supply systems and water pollution in the Oka and the Volga rivers are being conducted, pollution distribution was charted out, a computer hydrodynamic model of the Volga river at the section from the city of Tver to the Cheboksary reservoir was developed. Seven boat expeditions were organized along the



водопользования, очистка сточных вод до получения технической воды с использованием анаэробной очистки и мембранной доочистки, утилизация биогаза, образующегося в этом процессе, и анаэробного шлама для рекультивации земель.

На базе результатов программы «Волга-Рейн» и в ее продолжение сформирован и с 2007 года начал действовать проект «Интегрированное управление водными ресурсами в бассейнах рек Волги и Рейна на примере проблемных регионов».

Сегодня в мире популярна концепция устойчивого развития, которая явилась логическим следствием экологизации научных знаний и перехода к новому представлению о социально-экономическом развитии крупных регионов. Она определяется так – нам нужно жить и развиваться с учетом своих потребностей, но без угрозы грядущим поколениям. Каков здесь Ваш вклад?

Кафедра ЮНЕСКО ННГАСУ была участником целого ряда подобных проектов: первый – «Устойчивое развитие бассейнов великих рек. Демонстрационный проект для бассейна реки Волги и Каспийского моря» («Вол-

Volga river. Based on their results a map of bottom sediments pollution with heavy metals was plotted, which is used now for ecological monitoring in the Volga basin. Highly efficient waste water treatment plants “Biosorber” were developed and were installed at the “Vermani” factory in Nizhny Novgorod and some other industrial plants in Russia. Recently, the project has been further developed. Now its goal is to develop energy saving technologies of water use, wastewaters treatment to the characteristics of industrial water by means of anaerobic and membrane technologies, utilization of biogas produced in this process and anaerobic sludge for land reclamation.

Based on the results of the “Volga Rhine” programme the follow-up project “Water resources integrated management in the Volga and Rhine basins by the example of problem regions” has been implemented since 2007.

Today the concept of sustainable development is very popular in the world. It is a logical corollary to the fact that scientific knowledge has become more ecologically oriented and a new perception of socio-economic development of large regions has been accepted. It is defined in the following – we should live and develop with regard to our needs, but without posing any threat to next generations. What is your contribution in it?

The NNGASU UNESCO Chair participated in a number of projects of that kind: first of all “Sustainable development of big rivers basins. A demonstration project for the Volga basin and the Caspian Sea” (the “Volga-Caspian Sea” project). This is the largest UNESCO project on sustainable development of a large region ever implemented in Russia. Five UNESCO international scientific programmes participated in

га-Каспий»). Этот проект является крупнейшим проектом ЮНЕСКО по устойчивому развитию крупного региона, когда-либо реализованным в России. Он объединил 5 международных научных программ ЮНЕСКО и был направлен на создание правового, экономического и экологического механизмов обеспечения устойчивого развития Волжско-Каспийского бассейна. На первом его этапе реализации было подготовлено научно-обоснованное видение будущего эффективного управления природными и общественными системами в Волжском бассейне, являющемся важнейшей составляющей бассейна Каспийского моря («Видение Волги»). Первый этап проекта завершился в мае 2004 года презентацией на Международном научно-промышленном форуме «Великие реки 2004» документа «Видение Волги», содержащего научно-обоснованный прогноз развития Волжского бассейна до 2030 года, и публикацией книги на английском и русском языках.

С 2004 года кафедра принимает участие в реализации II фазы инициативы ЮНЕСКО, в рамках которой намечено проведение проектов, направленных на развитие международного сотрудничества в области управления экологическими рисками, связанными с человеческой деятельностью, совершенствование системы охраны и использования природных ресурсов. Одним из них является проект Европейской комиссии – «КАБРИ – Сотрудничество в бассейне крупной реки: институциональная координация партнеров для управления экологическими рисками в бассейне Волги» («КАБРИ-Волга»). В нем, кроме кафедры ЮНЕСКО ННГАСУ, принимали участие еще 17 партнеров из России и Европейского Союза.



the project focused on creation of legal, economic and ecological instruments to ensure the Volga-Caspian basin sustainable development. During the first stage of the project a science-based vision of future efficient management of natural and social systems of the Volga basin, that constitutes the most important part of the Caspian Sea basin, was prepared (the “Volga Vision”). The first stage resulted with presentation of the “Volga Vision” document, containing a science-based forecast of the Volga basin development up to 2030, at the International scientific and industrial forum “Great Rivers 2004” in May, 2004, and publication of the book in the English and Russian languages.

Since 2004 the Chair has been participating in implementation of the second stage of the UNESCO initiative that includes projects aimed at developing international cooperation in the field of man-caused ecological risks management, improving the system of natural resources protection and use. One of them is the EC project “Cooperation along a big river: Institutional coordination among stakeholders for environmental risk management in the Volga basin” (“CABRI-Volga”). Besides

Накопленный опыт международного сотрудничества в области устойчивого развития территории Волжского бассейна позволил открыть в ННГАСУ в 2005 году Операционный центр Института охраны окружающей среды и безопасности человека Университета Организации Объединенных Наций. Долгосрочной целью взаимодействия университетов является повышение роли организаций и частных лиц на федеральном и местном уровне в снижении социальной и экологической уязвимости общества перед природными и антропогенными угрозами.

В мае 2008 года состоится юбилейный, 10-й Международный научно-промышленный форум «Великие реки». Какова его цель?

Международный научно-промышленный форум «Великие реки» посвящен проблемам устойчивого развития стран и народов в бассейнах великих рек – центрах мировой цивилизации, создания новых форм международного и межрегионального партнерства. Ежегодно в нем принимают участие

the UNESCO Chair, 17 partners from Russia and EU took part in it.

Our acquired experience in international cooperation in the field of the Volga basin sustainable development made it possible to establish at NNGASU in 2005 a Cooperation Unit of the UN University Institute for Environment and Human Security. A long-term objective of the partner universities cooperation is to strengthen the role of organizations and individuals on the federal and regional levels in reducing social and ecological vulnerability to natural and man-induced threats.

In May 2008 the 10th International Scientific and Industrial Forum “Great Rivers” will be held. What is its goal?

The International and Industrial Forum “Great Rivers” is dedicated to the issues of sustainable development of countries and peoples in the basins of big rivers – centres of world civilization, establishment of new forms of international and interregional partnership. Every year representatives of over



представители свыше 20 стран мира, крупнейшие международные организации – ЮНЕСКО, Международный институт океана, Университет ООН, более 40 субъектов Российской Федерации. В экспозиционной части Форума участвуют около 300 предприятий и организаций. На научных конгрессах Форума ведущими специалистами, учеными, политическими и общественными деятелями было представлено свыше 3000 докладов по актуальным проблемам устойчивого развития бассейнов рек. Организаторами проведения Форума выступают ООН, ЮНЕСКО, Министерство природных ресурсов Российской Федерации, Министерство образования и науки Российской Федерации, Государственный комитет Российской Федерации по охране окружающей среды, Правительство Нижегородской области, Администрация Полномочного представителя Президента Российской Федерации по Приволжскому федеральному округу, Всероссийское акционерное общество «Нижегородская ярмарка», ННГАСУ. 9-й форум «Великие реки» проходил в Нижнем Новгороде 15–19 мая 2007 года в рамках объявленного Организацией Объединенных Наций Международного десятилетия действий «Вода для жизни», «Йоханнесбургского Плана» и «Повестки дня 21 века». Его конгресс собрал 1465 ученых и специалистов из 47 регионов Российской Федерации, Германии, Австрии, Голландии, Англии, Словакии, Франции, Польши, Сирии, Египта, Мальты. ННГАСУ приглашает научные и производственные коллективы принять участие в юбилейном форуме «Великие реки», который состоится 20–23 мая 2008 года в рамках объявленного ООН Международного года планеты Земля.

20 countries, the largest international organizations – UNESCO, the International Ocean Institute, the UN University, over 40 subjects of the Russian Federation take part in it. About 300 enterprises and organizations participate in the forum exhibitions. At the forum scientific congresses leading specialists, scientists, political and public figures present over 3,000 reports on the pressing problems of the sustainable development in the river basins. The forum organizers are the United Nations Organization, UNESCO, the Ministry of Natural Resources of the Russian Federation, the Ministry of Education and Science of the Russian Federation, the State Environment Protection Committee of the Russian Federation, the Government of the Nizhny Novgorod region, the Administration of the Plenipotentiary Representative of the President of the Russian Federation in the Privolzhsky Federal Region, the All-Russian JSC “Nizhegorodskaya Yarmarka”, NNGASU. The 9th “Great Rivers” forum took place in Nizhny Novgorod on May 15–19, 2007 within the frameworks of the International Decade for Action “Water for Life” declared by the UN General Assembly, Johannesburg Plan, and Agenda 21. Its scientific congress was attended by 1,465 scientists and specialists from 47 regions of the Russian Federation, Germany, Austria, Holland, Great Britain, Slovakia, France, Poland, Syria, Egypt and Malta.

The Nizhny Novgorod State University of Architecture and Civil Engineering invites scientific institutions and industrial enterprises to participate in the “Great Rivers” jubilee forum that will be held on May 20–23, 2008 in the framework of the UN declared International Year of Planet Earth.

Л'ОРЕАЛЬ – ЮНЕСКО для женщин в науке

L'ORÉAL – UNESCO for Women in Science

**ПРИСУЖДЕНЫ НАЦИОНАЛЬНЫЕ СТИПЕНДИИ Л'ОРЕАЛЬ РОССИЯ
ПРИ ПОДДЕРЖКЕ КОМИССИИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ПО ДЕЛАМ ЮНЕСКО И РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК**

**L'ORÉAL RUSSIA AWARDED NATIONAL FELLOWSHIPS WITH
THE SUPPORT OF THE COMMISSION OF THE RUSSIAN
FEDERATION FOR UNESCO AND THE RUSSIAN ACADEMY
OF SCIENCES**

Ежегодно во Франции в штаб-квартире ЮНЕСКО пяти выдающимся женщинам-ученым вручаются премии за вклад в науку. Организаторы премии «Женщины в науке» – ЮНЕСКО и Группа Л'ОРЕАЛЬ – проводят ее уже 9 лет, и каждый год кроме этих значимых премий вручают пятнадцать стипендий молодым женщинам-ученым,

Annually five outstanding women scientists are awarded in France at the UNESCO Headquarters for the exceptional quality of their research. The organizers of the Awards for Women in Science – UNESCO and L'ORÉAL – have been conducting it for 9 years already, and besides these awards every year the UNESCO-L'ORÉAL Interna-





чтобы они могли продолжить свои научные изыскания.

Премия призвана поддержать стремление молодых женщин строить свою карьеру в науке. Ведь на сегодняшний момент только 27% от общего числа ученых в мире составляют женщины. А среди лауреатов престижных международных научных премий женщин еще меньше. Так из 516 Нобелевских лауреатов их всего 32.

В 2007 г. на международной церемонии в Париже впервые этой престижной премией была удостоена российская женщина – профессор Института макромолекулярных компонентов РАН из Санкт-Петербурга Татьяна Бирштейн, чьи исследования в области организованных молекул признаны этапными для мировой науки. Татьяна Бирштейн отмечена в номинации «Европа» за выдающиеся научные исследования в области статистической физики полимеров и за активную преподавательскую деятельность на физическом факультете Санкт-Петербургского университета.

tional Fellowships are awarded to 15 post-doctorate women to enable them to continue research projects.

UNESCO/L'ORÉAL Women in Science programme aims to support women scientists, to encourage them to build their careers in science. Today women account for an average of only 27% of researchers worldwide. And when it comes to scientific distinctions, rarely are they attributed to women. Only 32 women, for example, are on the list of 516 laureates of Nobel Prize.

In 2007 at the international ceremony in Paris for the first time in the history this prestigious prize was awarded to the Russian woman – Ms Tatiana Birstein, professor of the Institute of Macromolecular Compounds, the Russian Academy of Sciences, St. Petersburg, whose research in the field of organized molecules has been recognized as a step for the world science. Tatiana Birstein has been awarded in the nomination “Europe” for carrying out the outstanding scientific research in the field of statistical physics of poly-

Чтобы поддержать молодых российских женщин-ученых в развитии их карьеры в России, в этом году было принято решение учредить для них стипендии. С момента создания в 2000 году, критерии присвоения стипендий остаются неизменными: научная значимость кандидата, польза и осуществимость данного проекта, а также перспектива для молодого кандидата продолжать научную карьеру после защиты докторской диссертации или имея таковую.

Также необходимо, чтобы кандидат начал или продолжил свою научную работу в пределах родной страны. Что касается самого кандидата, это даст ему возможность своевременно получать новые технологические знания, углубить знания в его исследовательской области, ответить на вопросы, с которыми он столкнулся в процессе работы.

mers and for active educator activity at the Department of Physics of the St. Petersburg University.

To support the young Russian women scientists in their carriers development in Russia, the decision was made this year to launch the national fellowships. Created in 2000, the Fellowships awarding criteria has remained the same: the scientific significance of the candidate, usefulness and feasibility of the project, the perspective for a young candidate to prolong her scientific carrier after the defense of the doctorate thesis or having it. It is also necessary for a candidate to start or to continue her scientific work on the home territory. As for the candidate, it would give her the opportunity to receive the new technological knowledge in time, to deepen her knowledge in the field of her research and to find answers on the questions which she faces in the process of her work.





На конкурс поступило 189 анкет из более чем 40 городов России. Жюри, в состав которого вошли крупные российские ученые, проанализировало перспективы всех научных проектов и выбрало авторов самых ярких работ.

Имена пяти обладательниц стипендий были объявлены 27 ноября 2007 г. на торжественной церемонии вручения стипендий, которая состоялась в Москве в отеле Балчуг Kempinski.

На церемонии также было объявлено о продолжении программы выделения стипендий для молодых российских женщин-ученых в 2008 году.

Организаторы надеются, что пример стипендиатов поддержит молодых российских женщин в их желании заниматься наукой и прибавит решимости и энтузиазма в открытиях.

Подробная информация на сайте <http://www.lorealfellowships-russia.org>.

*Комиссия Российской Федерации
по делам ЮНЕСКО*

189 applications have been submitted for this concurs from more than 40 cities of Russia. The Jury, formed of the leading Russian scientists, has analyzed the perspectives of all the scientific projects and has chosen the authors of the most outstanding works.

The names of the five laureates were announced on November 27, 2007 at the ceremony, which took place in Moscow, Hotel Balchug Kempinski. The announcement on the continuation of the programme of fellowships for young Russian women-scientists for 2008 was also made. The organizers hope that the example of the fellowship holders will encourage young Russian women in their willingness to build carriers in science and will add determination and enthusiasm for their discoveries.

Detailed information in <http://www.lorealfellowships-russia.org>.

*Commission of the Russian Federation
for UNESCO*

Бесценное ядро жизни

The Priceless Nucleus of Life

Функции биосферных резерватов:
от Севильи к Мадриду

*The Functions of Biosphere Reserves:
from Seville to Madrid*

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ по биосферным резерватам (БР), проходившая в Севилье (Испания) в марте 1995 г., подготовила Положение о Всемирной сети биосферных резерватов, Севильскую стратегию и определила функции БР.

Севильская стратегия берет начало от концепции, разработанной в 1974 году рабочей группой программы «Человек и биосфера» (МАБ) ЮНЕСКО, «Плана действий по биосферным резерватам» 1983 года (Минск), утвержденного Генеральной конференцией ЮНЕСКО в 1984 г., и Конвенции о биологическом разнообразии, подписанной в июне 1992 г. на Высшем форуме Земли в Рио-де-Жанейро.

Севильская стратегия для БР предназначена для выработки алгоритма устранения противоречий между конфликтующими целями: сохранением биологического разнообразия и содействием устойчивому экономическому развитию.

Благодаря растущему сотрудничеству между партнерами, отмечено смещение акцента от выполнения преимущественно природоохранных задач

THE INTERNATIONAL CONFERENCE on Biosphere Reserves (BR), which convened in Seville, Spain, in March 1995, drafted the Statutory Framework of the World Network of Biosphere Reserves and their Seville

Strategy, and determined the functions of BR.

The Seville Strategy started with the concept developed in 1974 by an ad hoc team of the UNESCO “Man and the Biosphere” (MAB) program, the Plan of Action for Biosphere Reserves, adopted in Minsk in 1983 and approved by the UNESCO General Conference in 1984,

and the Convention on Biological Diversity, signed at the Earth Summit in Rio de Janeiro, June 1992.

The Seville Strategy is intended for the elaboration of an algorithm by which to eliminate contradictions between mutually colliding goals – the conservation of biological diversity, and promotion of sustainable economic development.

As the partnership grows ever closer, emphasis shifts from environmental tasks – prior to more extensive inte-



Vladimir BOLSHAKOV

к более широкой интеграции с деятельностью в области экономического развития. Действительно, успехи биосферных резерватов (БР) зависят от взаимодействия с органами власти, государственными и общественными институтами, с населением.

Препятствием к широкому внедрению Севильской стратегии является несоответствие национального законодательства функциям биосферных резерватов. При этом не только законодательство, но и функции Севильской стратегии для БР требует уточнения. Все они, независимо от порядка их изложения, взаимосвязаны и дополняют друг друга.

Согласно Севильской стратегии (1995) функции биосферных резерватов выглядят следующим образом:

1. Сохранение – вклад в сохранение ландшафтов, экосистем, видов и генетических разновидностей;

2. Развитие – содействие экономическому и социальному развитию, устойчивому в социально-культурном и экологическом отношении;

3. Научно-техническая – поддержка демонстрационных проектов, экологического образования и подготовки кадров в области окружающей среды, научных исследований и мониторинга, которые связаны с местными, региональными, национальными и глобальными вопросами сохранения среды и устойчивого развития.

Прежде всего функции должны соответствовать сложившейся за многие годы структуре БР, т.е. основным

gration into economic development activities. In actuality, the success of BR depends on cooperation with ruling bodies, government and public institutions and the general population.

National legislation often clashes with the mission of BR. This is a serious obstacle to broad implementation of the Seville Strategy. Not only the laws but also the functions of BR, as described in the Seville Strategy, require specification. They are all interconnected and mutually complementary, irrespective of their arrangement.

The Seville Strategy (1995) stipulates the following functions of biosphere reserves:

1. Conservation – to preserve genetic resources, species, ecosystems and landscapes;

2. Development – to foster sustainable economic and human development;

3. Logistical support – to support demonstration projects, environmental education and training, and research and monitoring related to

local, national and global issues of conservation and sustainable development.

Above all, the functions must be in keeping with the structure of BR which took shape over the years – i.e., with the basic divisions of every reserve. In most Russian BR there are separate departments of protection, research and monitoring, and public ecological education. To these departments should be added a board for developmental problems – promotion of economic and social development sustainable in



Alexander MISHIN

отделам учреждения. В наших БР это отделы: охраны, исследований и мониторинга, экологического просвещения. Не хватает отдела, занимающегося проблемами развития – содействия экономическому и социальному развитию, устойчивому в социально-культурном и экологическом отношениях.

Вклад в сохранение ландшафтов, экосистем, видов и генетических разновидностей является первой функцией любой особо охраняемой территории, поскольку без нее во многом теряет смысл исполнение других задач. Содействие экономическому и социальному развитию, устойчивому в социально-культурном и экологическом отношениях, по существу, не функция, а ориентир усилий как БР, так и национальной политики в устойчивом развитии. Он является главной целью (а не функцией), но в явном виде в руководящих документах не обозначен, в частности, в Законе «Об особо охраняемых природных территориях» (ООПТ) России (1995).

Очевидно, что с этой «функцией» БР в сегодняшнем виде автономно справиться не смогут. Они могут намечать подходы, отрабатывать практику, «содействовать», но не могут существенно повлиять на устойчивое развитие даже в отдельном регионе. Это «функция» не БР, а системы сохранения природы более высокого уровня – регионального, национально-глобального, международного.

Отработка модели устойчивого взаимодействия человека и природы, даже для одной области потребует консолидации усилий органов власти, ведомств, ученых многих специальностей, всего общества. Подобная работа без государственной и международной поддержки нереальна.

Успехи в «развитии» могут быть достигнуты на основе исследований –

both socio-cultural and environmental respects.

Conservation of genetic resources, species, ecosystems and landscapes is the primary duty of every specially protected area. Its other functions lose their meaning in many respects when this one is given up. Promotion of economic and social development sustainable in the socio-cultural and environmental respects is essentially not a function but a bearing point for BR efforts and national sustainable development policies. This bearing point could be the main goal of BR, though basic documents (in particular, the Russian Law on Specially Protected Natural Areas adopted in 1995) do not directly refer to it, while emphasizing such ideas.

As they are functioning today BR certainly cannot cope with this task single-handedly. They can draft approaches, improve practices and offer general promotion but cannot have any considerable influence on sustainable development even in one particular region. This is up not to BR but to environmental protection systems at much higher regional, national and international levels.

It takes concerted efforts by ruling bodies, relevant agencies, researchers in many sciences and the entire community to arrive at a workable model of steady man-nature interaction, even at a regional level. Such work is impossible unless it has governmental and international support.

Success in “development” can be attained on the basis of research as a body of expert arguments to settle conflicts but not as subjective assessment. Accordingly we believe that it is better to delete “development” from the list of BR functions, as was stipulated in the Seville Strategy.

как экспертно-доказательной базы в разрешении конфликтных ситуаций, но не на основе субъективных оценок. «Развитие» должно быть исключено из функций БР Севильской стратегии.

Научно-техническая функция Севильской стратегии в российских БР выполняется отделами: научным и мониторинга, экологического просвещения. Такое смешение разных по существу функций не способствует постановке задач и оценке их выполнения коллективами подразделений, хотя на практике они работают совместно и оказывают друг другу взаимную помощь.

Функция «исследования» должна быть второй по значимости и центральной по своему вкладу в достижение целей Севильской стратегии.

Функция «экологическое просвещение» соответственно третья.

Порядок функций, изложенных в законе об ООПТ РФ 1995 года, – сохранение, изучение, мониторинг и экологическое просвещение в большей степени соответствует логике, чем порядок функций Севильской стратегии.

Биосферные резерваты должны входить в национальную систему сохранения природы, которая обеспечивает унифицированный подход при достижении главной цели (сверхзадачи) – устойчивого развития. Этот очевидный момент в действительности не находит отражения в законах.

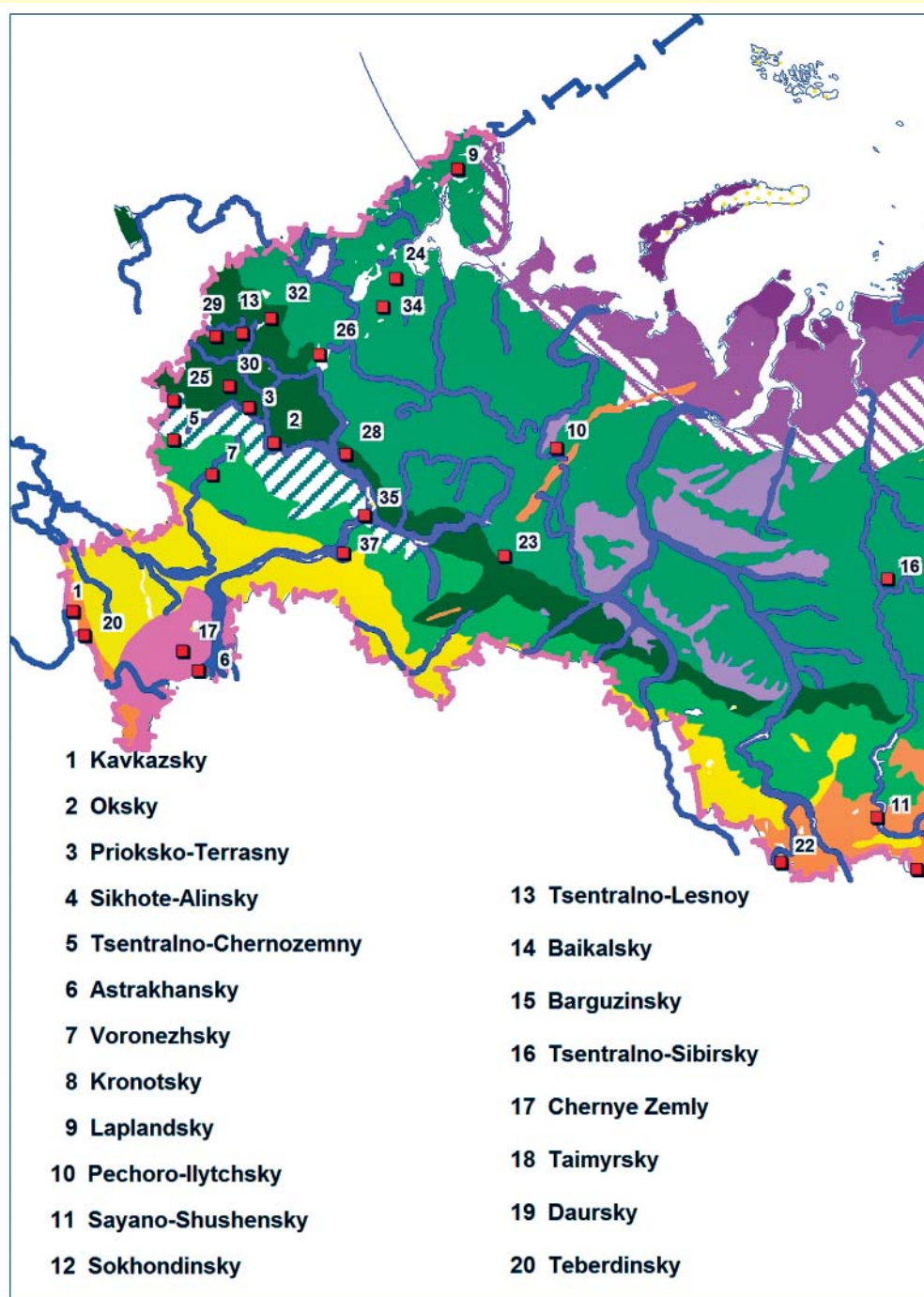
Функция «Сохранение» – вклад в сохранение ландшафтов, экосистем, видов и генетических разновидностей – далеко не одно и то же, что сохранение природы в целом.

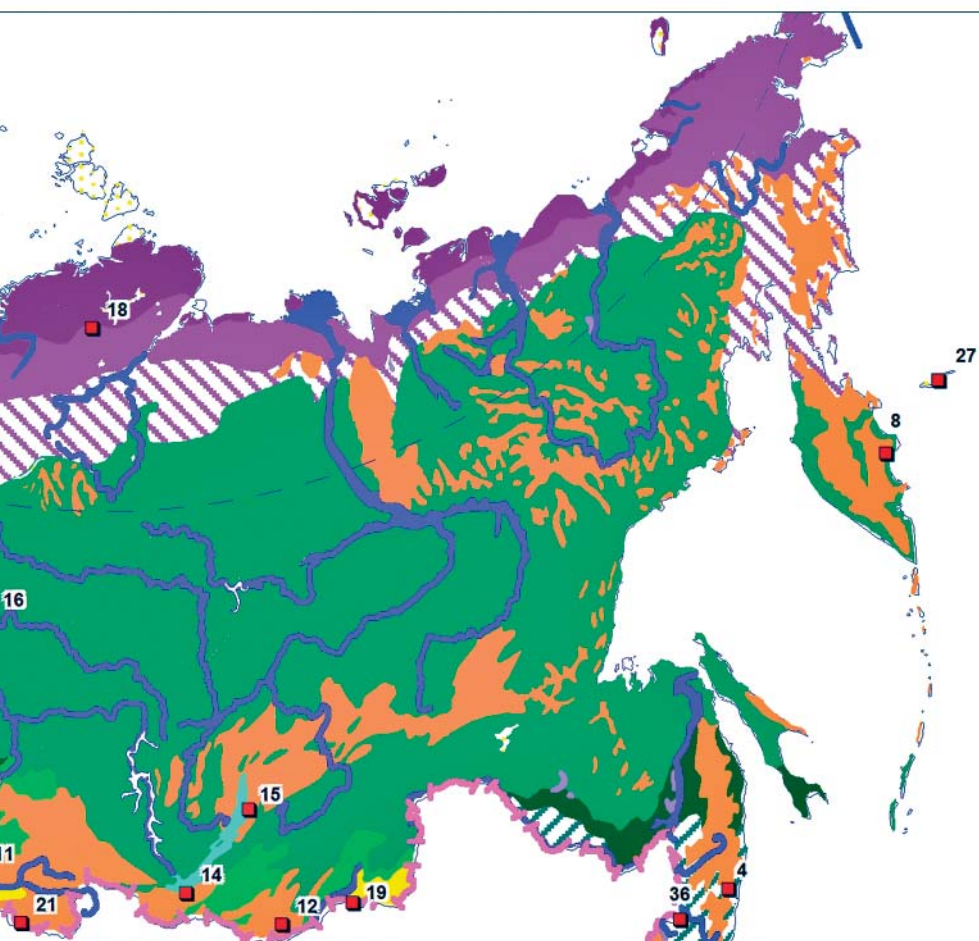
Отдельные резерваты, даже крупные, не могут существенно повлиять на сохранность природы в регионе. При неумеренной эксплуатации природных ресурсов на смежной территории или иных воздействиях со стороны, воз-

The logistical support function of the Seville Strategy in Russian BR is performed by the departments of research and monitoring, and public ecological education. Such a mixture of essentially different functions is of no help in formulating goals and assessing work toward those goals by department personnel, though they work together and help each other in practice. We are sure that the research function should come second in importance and be central for contribution to implementing the Seville Strategy. The function of public environmental education should thus come third. The arrangement of functions in the Russian Law on Special Protected Natural Areas (1995) – preservation, research, monitoring and public ecological education – is much more logical than the arrangement in the Seville Strategy.

BR should be a part of the national system of nature conservation and guarantee a unified approach to the main goal, i.e., sustainable development. Though this point goes without saying, it has not been reflected in legislation.

The conservation function as a contribution to the conservation of genetic resources, species, ecosystems and landscapes does not at all coincide with preservation of nature as a whole. Specific reserves, however large, cannot have a sufficient impact on nature preservation in a region. Predatory exploitation of natural resources in adjacent areas or other influences from the outside bring into question the very existence of reserves. As it is, the variety of BR is no guarantee of preserving the biosphere structure, with whose changes natural anomalies become stronger and more frequent as an adequate response to human-caused change.





21 Ubsunurskaya Kotlovina

22 Katunsky

23 Visimsky

24 Vodlozersky

25 Nerusso-Desnianskoe-Polesie

26 Darvinsky

27 Komandorsky

28 Nijegorodskoe Zavalje

29 Smolenskoye Poozer'e

30 Ugra

31 Dalnevostochny Morskoy

32 Valdaisky

33 Kedrovaya Pad

34 Kenozersky

35 Great Volzhsko-Kamsky

36 Khankaisky

37 Middle Volga integrated



возможность сохранения их самих становится проблематичной. Само по себе видовое разнообразие БР не является гарантией сохранения структуры биосферы, при изменении которой чаще и сильнее проявляются природные аномальные явления как адекватная реакция на антропогенные изменения.

Элементарная часть структуры биосферы производит первичную биологическую продукцию, а вся биосфера обеспечивает круговорот вещества и энергии, создает среду обитания вместе со всем комплексом видов, для каждого вида, в том числе и для человека. При сохранении среды обитания сохраняется и видовое разнообразие. Устойчивое экологическое «развитие» авторы понимают как поддержание средообразующей функции природы (структуры биосферы и биологического разнообразия, как единого целого) в относительно стабильном состоянии.

Отсюда вытекает необходимость выработки стратегии пользования возобновляемыми природными ресурсами, при которой естественные колебания абиотических факторов не ус-

The elementary part of the biosphere structure produces primary biological products, while the entire Biosphere provides the circulation of substances and energy and creates the habitats of each species, including man, and of the entire gamut of species. Preservation of habitats ensures survival of the diversity of species. We regard sustainable environmental development as maintenance of the primary function of nature (the structure of the biosphere and biological diversity as one whole) in a relatively stable state.

Hence, the necessity for the urgent introduction of a strategy for exploiting renewable natural resources, which would prevent human activity from enhancing natural fluctuations of abiotic factors. Human activity must not cross the limits of compensatory mechanisms of the biosphere. As we see it, the problem can be solved by reducing negative human influences and preserving the natural potential through the establishment of a natural reserve fund "...to support the ability of natural systems to

гублялись бы деятельностью человека. Деятельность человека не должна выходить за пределы возможностей компенсаторных механизмов биосферы.

Решение проблемы – в снижении неблагоприятных воздействий человека и сохранении потенциала природы путем создания природно-заповедного фонда, «...для поддержания способности природных систем к саморегуляции» (Экологическая доктрина, 2002).

Биосферные резерваты выполняют функции на территории, где выделяются: ядро (собственно заповедник), буферная зона (биосферный полигон, охранная зона) и переходная зона (зона сотрудничества). Зонирование территории мобилизует БР на выполнение поставленных задач и способствует сохранению ядра БР с наиболее строгим режимом. В буферной зоне ограничения природопользования прописаны в менее жесткой форме, а в зоне сотрудничества особых ограничений природопользования нет.

С функцией сохранения биологического разнообразия БР справляются в зоне ядра и отчасти в буферной зоне, т.е. на ограниченной территории. Госинспектора Висимского заповедника ежегодно вскрывают до 70 нарушений в охранной зоне и единичные нарушения в зоне ядра. Контроль в зоне сотрудничества заповедник не проводит, поскольку не имеет полномочий.

Сами БР могут испытывать дополнительную нагрузку от эксплуатации природных ресурсов, воздушных переносов загрязнений и т.д. И это влияние тем больше, чем меньше площадь БР.

В зоне сотрудничества, если переговоры по сохранению природы возможны вообще, то договоренности между представителями бизнеса и охранителями природы будут носить сугубо добровольный характер и охватывать

regulate themselves” (Ecological Doctrine, 2002).

BR work in areas which have: one or several “core areas” (the reserve proper), a buffer zone (biosphere testing grounds and/or protected zone) and a transitional area (cooperation zone). Zoning prompts BR to cope with their tasks and helps preserve the “core areas” with the most stringent regimen. Buffer zone limitations of environmental management are not so stringent, while the cooperation zone has no special limitations at all.

BR cope with their function of conservation of biological diversity in the “core areas” and partly in the buffer zones, i.e., in a limited area. Government inspectors at the Visimsky BR uncover up to 70 cases of trespassing annually in the buffer zone and only occasional ones in the “core area”. The reserve is not equipped to monitor all activities in the cooperation zone, and so does not do it. BR often suffer from the additional pressure of natural resource exploitation, air pollution, etc. The smaller the reserve, the stronger those influences.

When environmental talks are at all possible in the cooperation zone, agreements between business and environmentalists are wholly voluntary and cannot help in conflict situations. In the latter instance, BR do not appear promising in representing national interests in the cooperation zone. Foreign experience proves this point, as many BR failed to reach understandings in the cooperation zone, and decisions have been made for them to leave the MAB program. This negative experience also must be taken into account in the Seville Strategy and in the future Madrid Action Plan.

The Russian legislation overlooks the category of “cooperation zone”. Such

узкую полосу взаимовыгодных отношений, но не могут помочь в сфере противоречий. В этом случае представление государственных интересов в зоне сотрудничества биосферными резерватами выглядят мало перспективным.

Этот тезис подтверждает зарубежный опыт, где в ряде БР не удалось достигнуть договоренностей в зоне сотрудничества, и решен вопрос об их выходе из программы МАБ. Этот отрицательный опыт также требует учета в Севильской стратегии и в будущем Мадридском плане действий.

Понятие «зона сотрудничества» в нашем законодательстве отсутствует, и она выделяется условно в местах, где возможно конструктивное взаимодействие с партнерами. Партнерские отношения многогранны, устанавливаются за годы рутинной работы, основаны на общем деле и взаимном признании заслуг. Отработка взаимодействия требует длительного времени, даже если речь идет о поддержании режима охранной зоны, установленного в соответствии с законом.

Замкнутый круг противоречий эксплуатации и сохранения природных ресурсов может быть разорван на уровне национального законодательства. Проблема может быть решена при организации природно-заповедного фонда, с учетом экологической роли фоновых видов лесов, степей, испытывающих недопустимые нагрузки от деятельности человека.

Исследования природы продолжаются тысячелетиями и человек также далек от их завершения, как и в то время, когда стал называться человеком разумным. Создание заповедников послужило основой изучения природы, развивающейся без прямого влияния человека, на одних и тех же площадях неопределенно долго (постоянно).

zones are established provisionally in areas where constructive partnerships are possible. Partnerships are diverse. It takes years of routine work to establish such contacts, based on a common cause and mutual recognition of merits and contributions. It takes a long time to smooth out conflicts of interest even when they concern maintaining the protected area regimen in compliance with the law.

The vicious circle of conflicts between the exploitation and preservation of natural resources can be broken at the level of national legislation. The problem can be settled in organizing a nature reserve fund with due account for the environmental role of background forests and steppes on which human activity is an unbearable load.

Studies of Nature started millennia ago, and man is no closer to their end than the day he began to deserve the name of *Homo sapiens*. The establishment of nature reserves gave a solid basis to the studies that develop in the same areas without direct human influences throughout an indefinite period of time, that is, permanently.

Thus, Visimsky BR monitors particular localities according to the Natural Chronicle program in a network of permanent test areas and routes. Monitoring began up to 35 years ago. We measure the thickness of snow, study the microclimate, make phenologic observations, assess yields of berries, mushrooms, seeds and grasses, register various mammals, birds, insects, and particularly endangered plant and animal species. Changes of forest ecosystems are reflected in surveys conducted in 1976, 1986 and 2000.

Visimsky BR is one of the best Russian nature reserves in which an inventory of biodiversity richness was con-

Так в Висимском заповеднике проводится локальный мониторинг по программе Летописи природы на сети постоянных пробных площадей и маршрутов с продолжительностью наблюдений до 35 лет. Проводится снегомерная съёмка, изучается микроклимат, ведутся фенологические наблюдения, оценивается урожайность ягод, грибов, семян и травянистых растений, проводятся учёты млекопитающих, птиц, насекомых, редких видов растений и животных. Изменения в лесном фонде отражены в материалах лесоустройства 1976, 1986 и 2000 годов.

По полноте выявления видового состава флоры и фауны Висимский заповедник является одним из наиболее изученных в России. К настоящему времени выявлено: миксомицетов – 75; макромицетов – 791; мохообразных – 147; лишайников – 234; сосудистых растений – 454; птиц – 183; млекопитающих – 49; рептилий – 4; амфибий – 4; рыб – 13; беспозвоночных – 1743 вида.

По результатам исследований оформлены 32 книги «Летопись природы» и 18 отчетов по научным темам. Издано 4 научных сборника, 10 сборников информационных материалов, 5 аннотированных списков по инвентаризации флоры и фауны. Проведено 6 научных конференций, 9 отчетных сессий. Прошли учебную практику около 400 студентов. Благодаря сотрудничеству с академическими и учебными институтами о природе заповедника опубликовано около 1000 печатных работ.

Как серьезный недостаток исследований следует отметить их локализацию на территории ядра БР и почти полное отсутствие сопоставимых данных по буферной зоне и зоне сотрудничества, что связано с ограниченными финансовыми и физическими возможностями.

ducted over a wide range. Its present day components are: micromycete – 75; macromycete – 791; muscoids – 147; lichens – 234; vascular plants – 454; birds – 183; mammals – 49; reptiles – 4; amphibians – 4; fishes – 13; invertebrates – 1,743 species. Entries on those species may be found in 32 Chronicles of Nature volumes and 18 academic reports. Four research and ten information collections, and five annotated lists of flora and fauna have been published. Visimsky BR has organized six scientific conferences and nine workshops. Close to 400 students have had practical sessions in the reserve. Approximately 1,000 research papers about the Reserve's wildlife have been published, thanks to a strong partnership with academic and research institutions. Our research has a major drawback – it is limited to the BR “core area”; comparable data on the buffer and cooperation zones are negligible due to limited finances and practical opportunities. Generalization of research materials is outdated though such studies are the key to understanding regional and global changes.



Отстает от современных требований и обобщение материалов, тогда как именно исследования являются ключом понимания региональных и глобальных изменений, теоретической основой законов, рекомендаций по созданию в субъектах РФ элементов природно-заповедного фонда, одной из важнейших составляющих социальной и демографической политики.

Экологическое просвещение в последние десятилетия поднялось на качественно новый уровень. Открыты новые музеи природы, визит-центры, экологические тропы. Проводятся массовые акции «Марш парков». Оживилась издательская деятельность.

После открытия в 1995 году музея природы и визит-центра Висимского заповедника работа с населением проходит на постоянной основе. Это укрепило контакты с краеведческими музеями, школами, станциями юных натуралистов, центрами дополнительного образования, областными и местными органами власти, государственными и общественными организациями.

Research provides the theoretical basis of legislation and recommendations for nature reserves, at least in European Russia. Last, but not least, we are sure that Research should be among the principal parts of social and demographic policies.

Public ecological education has risen to a qualitatively new level over the preceding decades. New nature museums, tourist visitor centers and environmental trails have opened. Park Walks have grown to a massive scale in our country. Related book publishing and press are on the upswing. Public education is a regular arrangement in Visimsky BR thanks to the Nature Museum and Tourist visit center, opened in 1995. This work promotes contacts with local history museums, schools, extramural education centers, regional and local government bodies, and state and public organizations. Long term links with the Park Walks have promoted this international action in the districts adjacent to the BR and, since 2000, throughout the Sverdlovsk Region. The campaign receives financial sup-



В дальнейшем многолетние связи способствовали успеху мероприятий международной акции «Марш парков» в районе, а начиная с 2000 года по всей Свердловской области при финансовой поддержке областного правительства. В последнее десятилетие Висимский заповедник издал более 20 наименований буклетов, альбомов, календарей, значков тиражом около 30 тысяч экземпляров.

Оценка деятельности заповедников представляет достаточно большую сложность, а если говорить о проблемах БР – дефиците кадров, низкой зарплате, отсутствии жилья для сотрудников, то в целом работу системы вряд ли можно назвать успешной.

По направленности работы заповедники России являются биосферными резерватами, хотя не все они имеют официальный статус. Их опыт остается невостребованным, что сдерживает движение к устойчивому развитию.

Между положением о Всемирной сети биосферных резерватов и Законом Российской Федерации, регламентирующим деятельность заповедников России, нет принципиальных расхождений. В то же время внесение поправок в Севильскую стратегию будет способствовать консолидации усилий в сохранении биосферы нашей планеты.

Севильская стратегия получила дальнейшее развитие после 3-го Всемирного Конгресса по биосферным резерватам в Мадриде (4–9 февраля 2008).

*В.Н. БОЛЬШАКОВ,
Институт экологии растений
и животных УрО РАН
А.С. МИШИН,
Висимский государственный
природный (биосферный) заповедник*

port from the regional administration. Visimsky BR has published more than 20 booklets, albums, calendars and badges totaling 30,000 items within the last ten years.

It is hard to assess all the activities of nature reserves, but we must emphasize that they face formidable problems, BR among them. They are undermanned; their staffs earn inadequate salaries and have no guaranteed housing for good accommodation. Thus, on the whole, it cannot be said that Russia's network is currently enjoying great success. Not all Russian nature reserves have received an official status of BR though their work makes them without doubts proper biosphere reserves. Their experience is not in demand by the public, so they are not striving for sustainable development.

In conclusion we may say that we do not see a profound difference between the Statutory Framework of the World Network of Biosphere Reserves and the Russian Law on Special Protected Natural Areas (1995). At the same time, amending the Seville Strategy and reflecting its tasks in the national legislative acts of all participating UNESCO member countries will help consolidate global efforts to preserve the Biosphere – the only habitat of mankind.

Without doubt, we expect also that the Seville Strategy will be further developed after the 3rd World Congress of Biosphere Reserves, held in Madrid February 4–9, 2008.

*Vladimir BOLSHAKOV,
Institute of Plant and Animal Ecology,
Russian Academy of Sciences,
Ural Division
Alexander MISHIN,
Visimsky State Nature Biosphere Reserve*

МОСТ К ПЛАНЕТАРНОЙ ГАРМОНИИ

Мировой общественный форум «Диалог цивилизаций»

Bridge to Perfect Harmony

World Social Forum "The dialogue among civilizations"

13–14 марта 2007 г. в штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже состоялся международный семинар «Диалог культур и цивилизаций: мост между правами человека и нравственными ценностями», организованный совместно с Мировым общественным форумом (МОФ) «Диалог цивилизаций». В работе приняли участие более 250 представителей международных общественных организаций, ученых, экспертов из 25 стран.

Необходимо отметить, что ЮНЕСКО большое внимание уделяет проблемам диалога цивилизаций, однако до сих пор эта организация редко привлекала для совместной работы представителей религиозных общин. Парижский семинар, благодаря инициативе «Диалога цивилизаций», стал первым подобным опытом. На нем были представлены не только светские культурологи, религиоведы и философы, но и носители мировых религиозных культур: православные, католики, протестанты, мусульмане и иудеи. Участники семинара обсудили роль нравственного понимания прав человека в построении бесконфликтного общества.

Понятие о культуре и формах ее выражения стало одной из центральных тем встречи. Разнообразие национальных культур остается существенной чертой современного мира. Правда, сейчас формируется поколение людей, равноудаленных от любой культуры, и еще рано судить, чем закончится этот процесс. Пока же

The international seminar on “The dialogue among cultures and civilizations: the bridge between Human Rights and moral values” was conducted in the Headquarters of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) in Paris together with the World Public Forum “The dialogue among civilizations” on March 13–14, 2007.

More than 250 representatives of international public organizations, scientists and experts from 25 countries participated in the work of this Conference.

It is necessary to point out that traditionally UNESCO pays much attention to the problem of the dialogue among civilizations, however this organization rarely invited representatives of religious communities for a joint work so far. Thanks to the initiative of “The dialogue among civilizations”, Paris seminar has become the first experience of that kind. Not only secular representatives of culturalological field, religious figures and philosophers were presented there, but also representatives of the world religious: Orthodoxy, Catholicism, Protestantism, Islam and Judaism. The participants discussed the role of moral comprehension of Human Rights in constructing a non-conflict society.

The concept of a culture and forms of its expression became one of the central topics of the meeting. Diversity of national cultures is still considered to be the substantial feature of con-

в основном приходится иметь дело с различными культурами, которые в результате процесса глобализации в историческое одночасье оказались сосуществующими в едином пространстве. Как сочетать требования разных культур, на какой приемлемой для всех основе строить общий мир – вот вопросы, которые одинаково остро стоят для международных организаций и религиозных общин.

Как показала конференция, ни у кого не вызывает сомнения тот факт, что человечество на Земле образует единую общность. И каждый человек, независимо от его происхождения и культурных ориентаций, так или иначе, ощущает свою принадлежность к этой общности, которая очевидным образом проявляется в его жизни, действует в его душе и поступках.

Однако, каждый человек принадлежит к определенной цивилизации и этнокультуре. И принадлежность отдельного индивидуума к всечеловеческой общности осознается, нормируется и ценностно ориентируется

temporary world. Indeed, a generation that is equidistant from any cultures is taking shape nowadays, and it is early to suggest how this process will develop. Meanwhile we have to deal basically with different cultures that due to the process of globalization in one historical instance found themselves coexisting in single space. International organizations and religious communities face two main questions: how to combine requirements of various cultures and on what suitable foundation the common world can be built.

The Conference demonstrated that nobody denies the fact that Humanity constitutes one community on the Earth. Each human being irrespective of his parentage and culture orientations realizes the belonging to this community that obviously displays itself in his life and acts in his soul and behavior.

However, each person belongs to certain civilization and ethnic culture. The belonging of a single individual to world human community is being real-



ФОТО: ИТАР-ТАСС



в зависимости от его культурной идентификации. Именно этнокультурная идентичность, определяющая мировоззрение, мотивы мироосвоения и ценности каждого человека, вносит разделения в процессы актуализации всечеловеческой общности. Ведь каждая этнокультура предлагает свои идеалы человеческого совершенства, конечные цели человеческого существования и ценностные предпочтения.

Тем не менее, мы уверены в том, что, с одной стороны, каждая цивилизация зиждется на собственных ценностях, а, с другой, она, в том числе, содержит в себе важную часть всечеловеческих принципов существования. В процессе исторического самоутверждения цивилизация сосредотачивается на выявлении знания о себе и декларировании собственной воли вовне. Однако в критические моменты развития, когда возникает необходимость подтверждения или обновления иерархии собственных ценностей, цивилизация демонстрирует свою духовную причастность к мировому

ized, standardized, finds in his (her) value basis depending on his (her) cultural identification.

It is the ethnic cultural identity that determines world outlook, motives understanding the world and values of every person. It brings division into process of actualization of the world human entity. Each ethnic culture suggests its own ideals of human perfection, final goals of existence and value preferences.

Nevertheless, we believe that on the one hand each civilization is based on its own values, but on the other hand it includes important part of world human principles of existence. In the process of historical self-affirmation the civilization is concentrating on a revelation of the knowledge about itself and on declaration of its own will to the outer world.

However, in critical moments of the development, when the necessity of the confirmation or renovation of the hierarchy of one's own values appears, the civilization demonstrates its spiri-

сообществу также и в части базовых принципов, стремясь быть узанной, признанной и включенной на равных в общемировой процесс.

Именно поэтому Диалог цивилизаций, направленный на выявление и полноценное возобновление содержания цивилизационных контактов, призван проявить его всечеловеческую суть и развить новые перспективы межкультурного взаимодействия.

Несколько лет назад в соответствии с этим пониманием задач Диалога цивилизаций и содержанием его работы произошло организационное оформление этой инициативы, которое превратило Диалог цивилизаций в мировой форум, действующий на постоянной основе и с постоянно возрастающим числом участников из всех регионов мира.

Основные направления его деятельности состоят в том, чтобы:

проводить регулярный анализ и систематизацию информации о характере межкультурных контактов, тенденциях их развития и их перспектив;

привлечь всестороннее внимание заинтересованных лиц (экспертов, специалистов, государственных и общественных деятелей, деятелей политики, культуры и бизнеса) к необходимости определения норм и критериев, по которым цивилизационные предпочтения могут считаться легитимными с общечеловеческой точки зрения;

направить усилия на построение интегральных образов видения тех или иных проблемных ситуаций в международной жизни, которые могут стать предметом обсуждения участниками ДЦ для выработки общественно-политических рекомендаций практического характера;

способствовать дальнейшему структурированию пространства Диалога с це-

туальной связью с базовыми принципами мирового сообщества, стремясь быть признанной, признанной и включенной на равных в общемировой процесс.

That is why the Dialogue among civilizations is directed to discovering and full renewal of the content of civilization contacts. It has to display its world human essence and develop new prospects of interaction between civilizations.

Taking into account this understanding of the mission of the Dialogue among civilizations and its consent the institutionalization of this initiative took place a few years ago. This institutionalization turned the Dialogue among civilizations into the World Forum on the permanent basis with the rapidly growing number of its members from all the corners of the world.

The main directions of its work are the following:

– to analyze and systematize on a regular basis the information on character of contacts among civilizations, tendencies of their development and prospects;

– to draw the comprehensive attention of persons concerned (experts, specialists, state and public figures, politicians, businessmen and cultural workers) to the necessity of the defining the norms and criteria, according to which different civilizational preferences could be considered legitimate from the universal human point of view;

– to direct efforts on constructing integral modes of vision of different problems of international life that can become the subject of discussions by the participants of the Dialogue among civilizations in working out some social and political recommendations of practical nature.

– to assist further structuring the space of the Dialogue to embrace new

люю включения в него новых цивилизационных общностей, заинтересованных в объединении усилий при решении мировых проблем на пути Диалога.

Усилия МОФ «Диалог цивилизаций» были и впредь будут направлены на создание такого порядка и ценностей взаимодействия цивилизаций, которые могут способствовать достижению общего согласия.

Благодаря приверженности культуре и традициям Диалога можно добиться того, чтобы процессы глобальной интеграции, подкрепленные соответствующими программами и проектами, получили понимание и одобрение всех здравомыслящих участников мирового развития, когда каждому народу будет дана возможность определить свое место в мировом взаимодействии и реализовать свой цивилизационный потенциал во всей полноте.

Эксперты из 25 стран, принявшие участие в мартовском семинаре в ЮНЕСКО, поддержали общественные инициативы и призвали политиков перейти от формулирования многочисленных повесток дня к практическим действиям по ослаблению уровня напряженности в мире. По словам участников семинара, настало время и деятелям культуры озаботиться вопросами сохранения общечеловеческих ценностей для того, чтобы активнее развивать в мире взаимоуважение культур и народов.

Признание и поддержка результатов деятельности Мирового общественно-го форума «Диалог цивилизаций» и семинара со стороны ЮНЕСКО нашли отражение в подписанном в том же году «Меморандуме о взаимопонимании» между двумя организациями.

В конце 2007 года в рамках этого сотрудничества под эгидой ЮНЕСКО и совместно с Фондом «Азия-Европа» (ASEF) в Париже прошел семинар

civilizational entities, interested in uniting efforts in solving world problems by way of Dialogue.

Activities of the World Public Forum “The dialogue among civilizations” were and will be directed to the creation of such order and values of civilization interactions, which can promote the achievement of the universal harmony.

Thanks to adherence to culture and traditions of the Dialogue it would be possible to achieve understanding and approval of all reasonable participants of the world development of the processes of global interaction, supported by the programs and projects, when each nation will be able to find its place in the world interaction and realize fully its civilizational potential.

Experts from 25 countries participated in the seminar in March in UNESCO. They supported public initiatives and appealed to politicians to turn their activities from developing of various agendas to practical deeds to reduce the level of the tension in the world. According to the participants of the seminar it is time for cultural workers to become concerned about saving the universal human values to promote more actively the mutual respect among cultures and peoples in the world.

The recognition and support of results of activities of the World Public Forum “The dialogue among civilizations” and seminar by UNESCO were reflected in the “Memorandum of mutual understanding” signed the same year between two organizations.

By the end of 2007 within the framework of this cooperation under UNESCO’s auspices and cooperation with Fund “Asia-Europe” (ASEF) the seminar “Ancient Civilizations, new



«Древние цивилизации, новые начала: диалог перемен», который собрал представителей из 50-ти стран мира. На семинаре обсуждались такие темы, как: опыт преодоления расизма и ксенофобии в разных обществах, укрепление отношений между государством и религиозными образованиями, воздействие СМИ на общество, а также сотрудничество государства и НПО в области развития гражданского общества.

Мы рассматриваем наше взаимодействие с ЮНЕСКО как образец плодотворного сотрудничества неправительственной организации и международной межправительственной организации, основанного на понимании общей задачи и взаимодополнительности возможностей ее достижения. Надеемся, что и наши уважаемые партнеры также усматривают серьезную перспективу для развития наших связей.

*Владимир ЯКУНИН,
сопредседатель Мирового
общественного форума
«Диалог цивилизаций»*

beginnings: dialogue of changes” took place in Paris, which brought together the representatives of 50 countries.

The seminar discussed such topics as: the experience of overcoming racism and xenophobia in different societies, strengthening the relations between the state and religious entities, the impact of Mass Media on society and cooperation between the government and NGO in the field of developing a civil society.

We regard our interaction with UNESCO as an example of fruitful cooperation between NGO and international intergovernmental organizations, based on understanding a common task and complementarity of opportunities and their achievement. We hope that our distinguished partners realize as well the possibility of serious prospects for the development of our relations.

*Vladimir YAKUNIN,
Co-Chairman
of World Public Forum
“The dialogue among civilizations”*

Город без «своих» и «чужих»

For Friendly Cities

С нарастанием миграционных потоков в городах все острее встает проблема ксенофобии и нетерпимости. Конфликты на этой почве вспыхивают то здесь, то там, и попытки предотвратить их предпринимаются практически везде. Где-то они успешнее, где-то слабее, но ясно одно: проблема нуждается в глубоком и внимательном изучении, в коллективном поиске решений.

И в этом направлении ЮНЕСКО активно задействует свой потенциал. В 2001 году в Дурбане (ЮАР) состоялась Всемирная конференция против расизма, расовой дискриминации, ксенофобии и связанной с ними нетерпимости. В рамках принятой там Программы действий ЮНЕСКО реализует Комплексную стратегию борьбы против расизма, дискриминации, ксенофобии и нетерпимости.

Составным элементом этой Стратегии стала деятельность по созданию Международной Коалиции городов против расизма, развернутая с марта 2004 года и уже приведшая к созданию соответствующих региональных коалиций: в Европе, Азиатско-Тихоокеанском регионе, странах Карибского бассейна. Их цель – объединить усилия городов в борьбе против расизма, дискриминации и нетерпимости на местном уровне, включая обмен опытом. Основные меры изложены в 10-пунктовом плане действий, который у каждой коалиции свой. У Европейской коалиции эти пункты выглядят так:

1. Мониторинг и обсуждение проявлений расизма и дискриминации;
2. Анализ ситуации и оценка тенденций;

Skyrocketing urban migration makes xenophobia and intolerance ever worse, breeding conflicts which the whole world tries to extinguish. These problems are of varying acuteness in different places but everywhere they demand profound study and team efforts to settle them.



UNESCO is active in this essential field. The World Conference against Racism, Racial Discrimination, Xenophobia and Related Intolerance gathered in Durban, South Africa, in 2001. Guided by its Program of Action, UNESCO is implementing its Integrated Strategy to Combat Racism, Discrimination, Xenophobia and Intolerance.

Coming as its inalienable part is the work to establish an International Coalition of Cities against Racism. It started in March 2004 and has by now resulted in the appearance of regional coalitions in Europe, Asia and Pacific and Caribbean countries. They aim to bring cities

3. Поддержка жертв дискриминации и мер противодействия расизму;

4. Информационная работа с городским сообществом в вопросах защиты прав человека и недискриминации;

5. Поддержка городскими властями равных возможностей на рынке труда;

6. Обеспечение адекватной представленности всех этнических и профессиональных групп в органах городского управления;

7. Борьба с дискриминацией в обеспечении жильем;

8. Внедрение толерантности в образовательный процесс;

9. Содействие культурному многообразию в городской среде;

10. Профилактика преступлений на расовой почве.

Последовательность их реализации каждый город определяет исходя из своих возможностей, но под необходимостью их выполнения подписаться обязан. Поставленная подпись и есть формальное вступление в Коалицию.

10–12 мая 2007 г. в Нюрнберге прошла первая Всеобщая конференция Европейской коалиции городов против расизма (ЕКГПР). В состав этой неправительственной организации входят более 70 городов и муниципальных образований Европы. От России в нее вступил Санкт-Петербург и уже избран в руководящий комитет Коалиции.

Многие российские города уже разработали муниципальные программы по воспитанию толерантности, другие только еще работают над ними. Очевидно, что в таком важном вопросе нужна самая тесная координация между муниципалитетами, обмен опытом, образцами «лучшей практики», совместный поиск ответов на сложные вопросы, общих критериев ее результативности.

В этом смысле идея единого для всех десятипунктового плана способна

together against racism, discrimination and intolerance at a local level, and launch relevant experience exchanges. Essential measures are put forward in a ten-point plan of action. Every coalition has a plan of its own. The European coalition plan is as follows:

1. To set up a monitoring, vigilance and solidarity network against racism at city level;

2. Assessing racism and discrimination and monitoring municipal policies;

3. Better support for the victims of racism and discrimination;

4. More participation and better informed city dwellers;

5. The city as an active supporter of equal opportunity practice;

6. The city as an equal opportunity employer and service provider;

7. Fair access to housing;

8. Challenging racism and discrimination through education;

9. Promoting cultural diversity;

10. Hate crimes and conflicts management.

Every city determines the order of priority proceeding from its opportunities but must sign the pledge to implement the plan – which means it formally joins the Coalition.

The European Coalition of Cities against Racism (ECCAR) gathered for its first General Conference in Nuremberg, Germany, on May 10–12, 2007. This nongovernment organization presently unites more than 70 European cities and municipal formations. Russia is represented by St Petersburg, which has been elected member of the ECCAR steering committee.

Many Russian cities have already elaborated their programs to promote interethnic tolerance. Others are drafting such programs. Evidently, this important work needs the closest pos-

систематизировать этнонациональную политику городских властей. К примеру, на ежегодных конференциях ЕКГПР муниципалитеты не только рапортуют об успехах на отдельных направлениях, но и представляют своим коллегам положение дел по каждому из пунктов плана: в чем-то являют образцы лучшей практики, а в чем-то готовы поучиться у коллег.

Наряду с региональными коалициями городов против расизма в некоторых странах мира существуют и национальные коалиции. В России идея создания своей коалиции впервые прозвучала на Всероссийской конференции «Города России за гражданскую солидарность и межнациональное согласие», прошедшей 6 декабря 2007 г. в Москве. Эта конференция была организована столичным правительством по инициативе Комиссии РФ по делам ЮНЕСКО и прошла под председательством мэра Москвы Ю.М. Лужкова. Специальные послания форуму направили Министр иностранных дел России С.В. Лавров и Генеральный директор ЮНЕСКО К. Мацуура. В Конференции приняли участие мэры городов России и стран СНГ, представители руководства МИД России, Минрегиона России, ученые-социологи, эксперты ЮНЕСКО, а также Европейской и канадской национальной коалиций городов против расизма. Представителям городских администраций передан типовый проект плана действий пока еще не созданной российской коалиции. Ожидается, что к 2009 году план действий будет проработан, и следующая конференция сможет уже объявить о создании такого объединения.

В целом, интерес к идее объединить усилия по противодействию ксенофобии на городском уровне нарастает,

sible coordination between city councils with exchanges of opinions and positive experience, joint search of answers to burning questions, and assessment of achievements.

In this sense, the idea of the Ten-Point Plan, which all are implementing, is able to bring ethnic municipal policies into a system. Thus, city councils not merely report their achievements in particular fields at annual ECCAR conferences but also summarize the situation with each point—they set the example in some, and are eager to learn from their more efficient counterparts in others.

Certain countries have national coalitions against racism, which work side by side with regional. The idea of a national coalition was first made public in Russia during the conference “Russian Cities for Civil Solidarity and Interethnic Accord”, held in Moscow on December 6, 2007, and chaired by Mayor Yuri Luzhkov. It was organized by the city council on the initiative of the Commission of the Russian Federation for UNESCO. The Commission’s President, Russian Foreign Minister Sergei Lavrov and UNESCO Director General Koichiro Matsuura sent greeting messages to the conference, taking part in which were city mayors of Russia and other CIS countries, top officials of the Foreign Ministry and the Ministry for Regional Affairs, sociologists, and experts of UNESCO and the European and Canadian coalitions of cities against racism. Municipal spokesmen received a model pattern of an action plan for the Russian coalition, which has not been established as yet. The plan is expected to be ready by 2009, and the next conference will announce coalition establishment.

особенно на европейской территории. Еще один пример тому – состоявшееся в конце января 2008 года региональное экспертное совещание в молдавском городе Бельцы. Темой этого мероприятия, организованного Комиссией Республики Молдова по делам ЮНЕСКО, было создание субрегиональной коалиции городов против расизма. В нем приняли участие эксперты из России, Белоруссии и Украины, а также из Секретариата ЮНЕСКО. В качестве российского эксперта выступил член Комиссии РФ по делам ЮНЕСКО, директор института этнологии и антропологии РАН академик В.А. Тишков.

Молдавские власти всерьез заинтересовались проектом. И если уж не субрегиональная, то молдавская национальная коалиция городов против расизма в ближайшее время будет создана, и поддержка ей будет обеспечена на высоком уровне. Не случайно активное участие в работе экспертной встречи принял председатель Комиссии РМ по делам ЮНЕСКО, Министр культуры и туризма РМ А. Козма, члены Парламента Республики, мэр г. Бельцы и мэры других городов, президент Молдавской академии наук, представители различных министерств и ведомств.

Подчеркивая безусловную значимость проекта международных коалиций городов против расизма и дискриминации, хотелось бы особо указать на его исключительную роль в укреплении межкультурного диалога, согласия и взаимного уважения: от города к стране, от страны к региону и от региона к глобальному пространству.

*А. ЛИСТОВ,
Комиссия Российской Федерации
по делам ЮНЕСКО*

Public interest in the idea of joint efforts against xenophobia at the municipal level is mounting, especially in Europe. Exemplifying it was a regional expert conference organized by the Moldovan Commission for UNESCO in Belci toward the end of January 2008. Its agenda revolved round the prospects to establish a subregional coalition of cities against racism. The conference gathered experts from Russia, Belarus, Ukraine and the UNESCO Secretariat. Representing Russia was Valery Tishkov, Fellow of the Russian Academy of Sciences, director of its Institute of Ethnology and Anthropology, and member of the Commission of the Russian Federation for UNESCO.

Moldovan authorities are taking a serious interest in the project. Even if the subregional coalition remains a castle in the air, Moldova will soon establish its national one, with support at the highest level. Indicatively, Artur Cozma, Minister of Culture and Tourism and chairman of the Moldovan Commission for UNESCO, members of parliament, the mayors of Belci and other cities, the President of the Moldovan Academy of Sciences, and representatives of many ministries and central offices took part in the conference.

The project for international coalitions of cities against racism and discrimination is of tremendous importance. I would like to stress its unique role in promoting the intercultural dialogue, accord and mutual respect from city to country, from country to region, and from region to the world.

*A. LISTOV,
Commission of the Russian Federation
for UNESCO*



ЧЕРЕЗ УВАЖЕНИЕ К ЖИВОМУ

*Деятельность ЮНЕСКО в области биоэтики
в Республике Молдова*

*To Cherish Every Living Thing
UNESCO bioethical activities in Moldova*

С 2002 г. биоэтика стала одним из ключевых приоритетов ЮНЕСКО. В своей работе Организация опирается на деятельность трех консультативных органов: Международного комитета по биоэтике (МКБ), Межправительственного комитета по биоэтике (МПКБ) и Всемирной комиссии по этике научных знаний и технологии.

ЮНЕСКО, будучи ведущей международной организацией в области биоэтики, помогает государствам-членам ЮНЕСКО создавать и развивать такие инфраструктуры биоэтики, как программы преподавания этики, законодательство и комитеты по биоэтике.

Биоэтика представляет собой очередной важный этап в сфере философского знания, обусловленный развитием цивилизации. Ее формирование связано с процессом трансформации традиционной этики в целом и медицинской этики в частности. Оно обусловлено, прежде всего, возросшим вниманием к правам человека и созданием новых медицинских технологий, которые порождают множество проблем, требующих юридического и морального регулирования.

Информированность населения Республики Молдова в вопросах, сопряженных с этикой науки, в том числе с технологиями, требующими особого внимания с биологической точки зрения, нельзя назвать удовлетворительной. Специалисты Кафедры философии и биоэтики Государственного универ-

Bioethics joined the list of top UNESCO priorities in 2002. This work rests on three consultative bodies – the International Bioethics Committee (IBC), the Intergovernmental Bioethics Committee (IGBC) and the World Commission on Ethics of Scientific Knowledge and Technology (COMEST).

As the leading international organization in bioethics, UNESCO helps its member states to establish and develop such bioethical infrastructures as curricula on ethics, bioethics committees and relevant legislation.

Bioethics is another essential stage of philosophical knowledge, necessitated by the development of civilization. Its formation is linked with the transformation of traditional ethics as a whole, and medical ethics in particular. It is necessitated, above all, by growing attention to human rights and the emergence of pioneer medical technologies, which breed many acute problems demanding legal and moral regulation.

The Moldovan population is not enough informed about issues connected with the ethics of science, including technologies that demand special attention from the biological point. Experts of the Chair of Philosophy and Bioethics of the Nicolae Testemitanu State University of Medicine and Pharmacy teach bioethics in other Moldovan higher educational establishments and arrange annual national conferences, seminars and roundtables on the above

ситета медицины и фармакологии им. Н. Тестемицану (ГУМФ) читают биоэтику как предмет в вузах страны, а также проводят ежегодные республиканские конференции, семинары, «круглые столы» по данной теме. Однако это не позволило избежать лакун, существующих в вопросах распространения знаний в области биоэтики в нашей стране.

В Республике Молдова предмет биоэтики является малоизученным, остается широкое поле для теоретико-практической деятельности во всех сферах. До настоящего времени число исследователей, занимающихся проблемами биоэтики, чрезвычайно мало, а областью их действий преимущественно выступает медицина.

Важным этапом в развитии биоэтики явилось создание Национального Комитета по этике при Министерстве здравоохранения Республики Молдова (2005), председателем которого был избран заведующий Кафедрой фармакологии ГУМФ проф. В. Гикавий.

На пути распространения биоэтических знаний в стране важное значение имеет деятельность Комиссии по делам ЮНЕСКО Республики Молдова, которая инициирует и поддерживает многие акции в данной сфере.

В 2004 году Комиссия инициировала проект «Содействие развитию и распространению знаний в области биоэтики в Республике Молдова», которому была оказана поддержка Секретариатом ЮНЕСКО. Партнерами в его реализации выступили: Академия наук Молдовы, Министерство здравоохранения РМ, Министерство образования и молодежи РМ, Государственный университет медицины и фармакологии им. Н. Тестемицану РМ, Государственный университет РМ, Институт педагогических наук РМ, Кафедра философии и биоэтики



problems. Despite all that, there are blank spots in the development and dissemination of bioethical knowledge in Moldova.

Bioethics is little studied in my country, and leaves ample room for progress in theoretical and practical activities in every sphere. The number of scholars engaged in bioethics remains scanty, and the few there are usually focus attention on medical issues.

The establishment of the National Ethics Committee under the Health Ministry of Moldova in 2005 was a turning point in the development of bioethical knowledge. Professor Victor Gikavy, head of the Pharmacy Chair of the Nicolae Testemitanu University, was elected its chairman.

The Commission of the Republic of Moldova for UNESCO initiates and pro-

ГУМФ им. Н. Тестемицану РМ, Центр «Межкультурный диалог», Ассоциация биоэтики в РМ и средства массовой информации.

Реализация проекта осуществлялась в два этапа. Первый включал в себя:

- анализ состояния дел в РМ по вопросам биоэтики в научном, образовательном и практическом плане (выявление организаций, кадров, возрастного контингента);

- разработку стратегии и плана действий по распространению и развитию биоэтических знаний в РМ.

Второй этап был посвящен проведению мероприятий по трем основным направлениям распространения идей биоэтики в РМ:

- развитие образовательного процесса в данной области;
- организация научно-практических мероприятий (семинары, лекции, конференции, консультации, разработка и совершенствование актов и норм, участие в принятии законов и т. д.);
- осуществление научной деятельности.

В рамках проекта были осуществлены следующие мероприятия:

notes many endeavors to disseminate bioethical knowledge, and its activities are of tremendous importance.

In 2004, the Commission of the Republic of Moldova for UNESCO launched the project Promotion of the Development and Dissemination of Bioethical Knowledge in the Republic of Moldova, which enjoys support from the UNESCO Secretariat. Partners in its implementation are the Moldovan Academy of Sciences, the Health Ministry, the Ministry for Education and Youth Affairs, the Nicolae Testemitanu State University of Medicine and Pharmacy, the Moldovan State University, the Institute of Pedagogical Sciences, the Center for Intercultural Dialogue, the national Bioethics Association and the mass media.

The project was implemented in two stages. The first included:

- analysis of the scientific, educational and practical situation of bioethics in Moldova (organizations, personnel and its age groups);
- elaboration of strategies and a plan of action to develop and disseminate bioethical knowledge in Moldova.



- открыт Национальный центр по биоэтике в Республике Молдова, председателем которого был избран проф. Т. Цырдя (2005);
- проведен республиканский конкурс плакатов и опубликован лучший плакат «Биоэтика – мост в будущее», который был распространен на территории республики (вузы, больницы, библиотеки, лицеи, государственные учреждения и т. д.);
- издано и распространено учебное пособие «Элементы биоэтики» (на румынском языке) для студентов университетов, в котором затронуты вопросы соотношения биоэтики и экологии, медицинские и юридические аспекты биоэтики и др.;
- проведен ряд форумов, в том числе Республиканская конференция «Введение в биоэтику» с презентацией учебного пособия «Элементы биоэтики» (10.11.2005), Республиканская конференция, посвященная открытию Национального Центра по биоэтике в РМ (12.04.2005), республиканские научно-практические семинары «Биоэтика в Республике Молдова: достижения и перспективы» (11.11.2005), «Аспекты биоэтики в образовании» (15.08.07), «Психологопедагогические и управленческие основы внедрения биоэтики в образовательную практику» (22.11.07);
- организована серия лекций и консультаций для работников локальных комитетов по биоэтике в медицинских учреждениях и преподавателей школ, гимназий и лицеев;
- разработаны и размещены в Интернете несколько веб-сайтов, призванных содействовать развитию и распространению знаний в области биоэтики в Республике Молдова:
<http://bioethics.smtp.ru> (официальный веб-сайт проекта);

The second stage concerned practical action in the three basic fields of circulating bioethical ideas in Moldova:

- the development of relevant education;
- practical academic events (seminars, lectures, conferences, consultations, elaboration and improvement of legal acts and norms, participation in legislative activities, etc.);
- research.

The project brought the following results:

- the establishment of the National Center of Bioethics, Professor Theodore Cirdea elected to its presidency (2005);
- a national poster contest and publication of the best poster, “Bioethics: Bridge to the Future”, circulated throughout the country in universities, colleges, hospitals, libraries, lyceums, government agencies, etc.;
- publication and circulation of the Romanian-language university study book Elements of Bioethics, which concerns correlation between bioethics and ecology, medical and legal aspects of bioethics, etc.;
- a number of forums—in particular, the national conference Introduction to Bioethics, which included the presentation of Elements of Bioethics (November 10, 2005), a national conference on the opening of the National Center of Bioethics (April 12, 2005), the national research and practical seminars Bioethics in Moldova: Achievements and Prospects (November 11, 2005), The Aspects of Bioethics in Education (August 15, 2007), and Psychological, Pedagogical and Managerial Bases of Introducing Bioethics in the Educational Practice (November 22, 2007);
- a series of lectures and consultations for the personnel of local

<http://bioethics.md.iatp.net> (официальный образовательный веб-сайт проекта);

<http://www.iatp.md/ajutor.mycity.html>

и <http://ydc.md.iatp.net>;

<http://www.iatp.md/ajutor>;

- изданы и распространены по территории Республики Молдова публикации «Аспекты биоэтики в образовательных программах. Дополнительный материал для классных руководителей, педагогического и управленческого персонала в начальном и гимназическом образовании» (на румынском и русском языке), «Биоэтика и образование. Дополнительный материал для классных руководителей, педагогического и управленческого персонала в лицейском образовании» (на румынском языке);

- переведены на румынский язык и опубликованы документы ЮНЕСКО в области биоэтики: «Декларация о расе и расовых предрассудках» (27.11.1978), «Всеобщая Декларация о геноме человека и правах человека» (11.11.1997), «Резолюция ЮНЕСКО: Биоэтика и права ребенка» (18.07.2001), «Программа по биоэтике: приоритеты и перспективы» (17.10.2001), «Международная декларация о генетических данных человека» (17.10.2003);

- проведены детские и юношеские национальные конкурсы живописи, эссе, стихов, фотографии, флэш-проектов в области биоэтики (дополнительную информацию о результатах конкурсов можно найти на веб-сайте <http://bioethics.md.iatp.net>);

- установлены контакты с научным и образовательным сообществом, связанным с вопросами биоэтики, из других стран.

Результаты работы были широко отражены в СМИ.

Таким образом, реализация данного проекта ЮНЕСКО в Республике Мол-

bioethics committees in medical institutions and for school and lyceum teachers;

- elaboration and placing in the Internet of several websites to promote bioethical knowledge:

<http://bioethics.smtpr.ru> (official project website);

<http://bioethics.md.iatp.net> (official educational project website);

<http://www.iatp.md/ajutor.mycity.html> and <http://ydc.md.iatp.net>;

<http://www.iatp.md/ajutor>;

- publication and circulation of the Romanian- and Russian-language Bioethical Aspects of School Curricula: Aid for Primary and Secondary School Form Monitors, Teachers and Managers; and the Romanian-language Bioethics and Education: Aid for Lyceum Form Monitors, Teachers and Managers;

- translation into Romanian and publication of Bioethics: UNESCO Documents: The Declaration on Race and Racial Prejudice (November 27, 1978), The Universal Declaration on the Human Genome and Human Rights (November 11, 1997), The UNESCO Resolution: Bioethics and the Rights of the Child (July 18, 2001), The UNESCO Bioethics Program: Priorities and Prospects (October 17, 2001), and The International Declaration on Human Genetic Data (October 17, 2003);

- organization of national children's and youth contests of bioethics-related paintings, essays, verse, photographs and flash projects (details of the contests and their results can be found on the website <http://bioethics.md.iatp.net>);

- establishment of contacts with the bioethics-related academic and educational community in other countries.



дова содействовала распространению и углублению знаний в области биоэтики среди населения Республики Молдова с учетом национального и международного опыта. Проектом было охвачено практически все население страны: ученые, преподаватели вузов, работники государственных структур, медики, юристы, экологи, студенчество, учащиеся школ, гимназий и лицеев, НПО, СМИ. Соответствующие аспекты биоэтики были интегрированы в специализированные образовательные программы на уровне школ, гимназий, лицеев и университетов.

В интересах любой страны сделать биоэтику популярной, так как достижение социальной справедливости будет напрямую зависеть и от того, насколько этические, нравственные и моральные ценности найдут свое приложение в медицине, науке и технике, в жизни каждого конкретного человека.

*Луминица ДРУМЯ,
доктор филологии, эксперт по науке
Национальной комиссии по делам
ЮНЕСКО в Республике Молдова*

The press, radio and television offered extensive coverage of project achievements.

The implementation of this UNESCO project in Moldova promoted and deepened the public knowledge of bioethics with due account for national and international experience. The project involved the entire population – researchers, professors, government functionaries, health services, lawyers, environmentalists, students of secondary and higher educational establishments, NGOs and the mass media. Relevant aspects of bioethics were integrated into special school, lyceum and university curricula.

Popularizing bioethics promotes the interests of any country as social justice directly depends on the extent to which medicine, science and technology comply with moral and ethical values, and on the place these values occupy in every human life.

*Luminica DRUMEA,
PhD, Expert for science, Commission
of the Republic of Moldova for UNESCO*

Любите поэзию

Poetry, My Love

Ежегодно 21 марта ЮНЕСКО отмечает Всемирный день поэзии. Мы попросили первого заместителя мэра в Правительстве Москвы Людмилу Ивановну Швецову рассказать о месте поэзии в ее жизни

Every year UNESCO celebrates the World Poetry Day on March 21. We asked a good friend of the Commission, First Deputy Mayor of Moscow Ludmila Shvetsova to tell us about the role of poetry in her life

К поэзии я пристрастилась уже с младшего школьного возраста. Рано подружилась с книгой и много читала (конечно, как и другие мои сверстницы нередко с фонариком под одеялом, когда мама настаивала гасить свет). Охотно читала стихи и прозу наизусть. Даже со сцены. Нередко занимала первые места на конкурсах чтцов. В старших классах у меня была блистательная учительница по литературе. Видимо, уловив мой живой интерес к словесности, она стала поощрять эту увлеченность. Доверяла мне самостоятельно проводить некоторые уроки. Кстати сказать, этот опыт мне оказался очень кстати, когда мне старшекласснице пришлось проводить открытый урок для учителей города по творчеству Евгения Евтушенко. Во многих простых поэтических образах этого поэта улавливаю созвучие собственным размышлениям о жизни, об окружающем мире.

*Яснеет душа
переменами неозлобимая.
Друзей, не понявших
и даже предавших – прости.
Прости и пойми,
если даже разлюбит любимая,
Серезжкой ольховой
с ладони ее отпусти...*

I was captured by poetry in my early school years. I took to book and became an avid reader. Like many of my girlfriends I often read with an electric torch under the blanket when my mother told me to put out the light. I liked reciting poetry and prose by heart and did it even from the stage. Used to win first prizes in competitions.

In high school we had a brilliant teacher of literature. Most likely she felt my keen interest towards written word and encouraged it. From time to time she delegated lessons to me. By the way, this experience came in very handy when I had to conduct an open lesson for the teachers of the city about the poetry of Evgeniy Evtushenko. A lot of his clear-cut poetical images are consonant with my own thoughts about life and the world we live in.

*Translucent soul,
by changes not embittered,
Forgive my friends who
misunderstood and even betrayed me,
Forgive and understand
my beloved even if she leaves me,
Let her fly like an alder's catkin
from the cradle of my hand...
(translated by German Gventsadze)*



Сразу скажу: поэтом себя никогда не считала. Хотя, как и каждый человек не чуждый чувству прекрасного, в годы юности нередко переживала минуты переполнявшего душу вдохновения. Это – то ощущение, о котором говорят: душа поет! У тех людей, кто одарен особым талантом, из таких вот родничков, видимо, и берет начало поэтическая смелость говорить миру что-то свое, особенное. Но их, настоящих поэтов, все же не так и много. У большинства сограждан из отроческих поэтических переживаний, как правило, зарождается глубокая любовь к поэзии, которая остается с человеком всю жизнь, облагораживая своим духовным светом все в ней – и труд, и поступки, и устремления. Себя тоже причисляю к этой основной части человечества – любителей поэзии.

Не могу не высказать слов благодарности школьным и вузовским наставникам, напуществовавшим нас: учите больше стихотворений, которые затронули ваши душевные струны, переписывайте в заветные тетрадки, перечитывайте

Let's be clear about it from the start – I never considered myself a poet. However, like many a person not deaf or blind to the beautiful, I often experienced moments of delightful elation in my youth. The emotion, which is best described as the song of the soul. With persons of genuine talent, these tiny springs bring forth the poetic audacity to tell the world something special and their very own. But real poets are hard to come by. In most people juvenile romantic feelings generate, as often as not, profound love for poetry, which abides with them throughout, ennobling by its spiritual light everything – their lives, their work, their actions. I also rank myself among this main body of humanity – poetry lovers.

I cannot help expressing my thanks to my teachers and professors who advised us to learn by heart poems that touched us deeply, copy them into our scrapbooks and read them time and again! Now, years later, I can repeat this good advice as coming from myself.

их! Теперь, спустя годы, могу повторить эти добрые советы от себя; в жизни каждый запавший в душу поэтический образ непременно всплывет в памяти в нужном месте, в нужный момент.

Из русской классической лирики мне очень близко лермонтовское творчество. В юности меня глубоко потрясло его стихотворение «Умиравший гладиатор». И вот не так давно попадаю в Римский Колизей, не успеваю осмотреться, как начинаю повторять, повергнув в изумление своих коллег, вслед за Лермонтовым:

*Ликует буйный Рим...
торжественно гремит
Рукоплесканьями широкая арена:
А он – пронзенный в грудь, –
безмолвно он лежит,
Во прахе и крови скользят
его колена...*

В моей личной библиотеке за многие годы собралась солидная подборка книг, в основном, отечественной лирики. Как-то мне попались на глаза небольшие новеллки о музах, вдохновлявших великих титанов мировой поэзии – Данте и Петрарки. О Беатриче и Лауре. Подумалось: а что я знаю о музах классиков нашей русской поэзии? Так зародилась страсть к поиску, выяснению, кому тот или иной поэт посвящал свой романс, сонет? В результате многолетней работы в нынешнем году мне посчастливилось составить поэтический сборник «Любовью память их согрета», вобравший лучшие лирические стихотворения Александра Пушкина, Михаила Лермонтова, Федора Тютчева, Александра Блока и Сергея Есенина. Мой краткий комментарий к ним позволит читателю не только насладиться их лирической поэзией, но и лучше

Any poetical image that left its imprint in our mind is sure to come up in our memory in the right place and at the right time.

In Russian classical poetry the lyrics of M. Lermontov are very close to my heart. In my salad days I was deeply impressed by his poem “A Gladiator Dying”. And so, quite recently, I found myself in the Colosseum and looked around as suddenly, to the amazement of my colleagues, I started reciting the famous lines:

*Rome, in a riot of revelling,
The ritual applause
Reverberates over a wide-open arena,
While he, pierced through the breast,
lies inert,
His knees slipping in dust and blood...*
(translated by German Gventsadze)

In my home library I amassed quite a collection, mostly of Russian poetry. Once I came across brief novellas about Beatrice and Laura muses that inspired the giants of world poetry – Dante and Petrarca. I asked myself what I knew about the muses of Russian classical poetry. In this way, I was taken in by the search for those to whom a poet devoted his romance or sonnet. In the result of this long work I was fortunate to complete compiling this year a poetic selection called “Their memory is warmed by love”. It includes the best lyrical poems of Alexander Pushkin, Mikhail Lermontov, Fedor Tiutchev, Alexander Blok and Sergey Esenin. My brief comments can help readers not only to enjoy their lyrics but also learn more about the chronicle of their lives and find out who inspired them in creating real masterpieces of love poetry.

Can anyone stay indifferent when reading the pages of this collection

узнать летопись жизни, уяснить, кто вдохновлял их на создание подлинных шедевров любовной лирики.

Разве могут оставить кого-либо равнодушным страницы сборника, где рассказывается, к примеру, о музах Александра Сергеевича Пушкина, которые спустя десятилетия после его гибели трепетно хранили память о своих встречах с ним? Анна Петровна Керн в преклонном возрасте совершала путешествия в Михайловское, чтобы еще раз побывать в аллее, где она вдохновила поэта на создание гениальных строк:

*Я помню чудное мгновенье:
Передо мной явилась ты,
Как мимолетное виденье.
Как гений чистой красоты.*

Мешает ли это увлечение моей основной деятельности в Правительстве Москвы? Нисколько. Наоборот, не раз и не два поэты помогали мне в общении, прежде всего, с молодежью. Когда собственный аргумент подкрепляешь удачным отрывком из пушкинского или есенинского стихотворения, всегда достигаешь большего эффекта и в жарком споре, и в доверительной беседе! Поэтому своим юным собеседникам всегда рекомендую составлять личные подборки лирики русской классической поэзии. Не прогадаете!

Никаких карьерных амбиций в душе моей никогда не возникало. Просто жила, работала, обретала планы и их реализовывала. Конечно, не одна, я человек Команды. Поэтому жизнь никогда не делила на карьеру, духовность, творчество. Бездуховная карьера, не творческая работа – это не для меня.

Страдаю, когда имею дело с людьми, коллегами, у кого холодные глаза и нетрепетные руки, кто живет в вир-

which tell for instance, about Alexander Pushkin's muses who decades after his death cherished dearly the memory of their meetings with him? Anna Kern in her very ripe years went to Mikhailovskoye to visit one more time the alley where she inspired the poet to write these lines:

*I recollect that wondrous meeting,
That instant I encountered you,
When like an apparition fleeting,
Like beauty's spirit, past you flew.
(translated by Walter Arndt)*

Does this passion for poetry interfere with my main work of managing in the Moscow Government the entire social sphere of our huge city? Not at all. On the contrary, poetry once and again helped me in my public relations, especially with young people. You will always make a stronger point both in a heated debate and in a confidential conversation if you support your argument with an appropriate passage from a poem by Pushkin or Esenin. That is why I always recommend young public speakers to make personal selections of Russian classical poetry. You wouldn't regret it!

I never nurtured any career ambitions at all, I just lived, worked, had plans and put them into life. Of course, I haven't been on my own, I have always belonged to a team. That is why I have never compartmentalized my life into career, spiritual activity and creative work. Career devoid of spiritual content, work devoid of creativity, this is not for me.

I am anguished when I have to deal with people, colleagues, as it were, with empty eyes and cold hands, who live in a barren pragmatic world while proudly counting themselves among so called "pros".

туально-прагматичном мире, при этом гордо считая себя «профи».

Люблю людей добрых, порядочных, одухотворенных, искренних. Не разделяю мнения, что с такими качествами нечего делать в политике и госуправлении. Плохо, что люди с противоположными качествами занимают это пространство. Если человек берется за государственную ношу, ставит перед собой высокие цели, то он должен достойно проявляться во всем. Надо быть честным в незаметном и случайном: тогда только будешь честным и в выполнении своего большого долга. Не принимаю тезиса о том, что достигать результата надо любым путем. Дурными, циничными, жестокими способами нельзя достичь доброй цели. «Цель оправдывает средства» это безнравственно.

Сочувствую людям, которые не читают книг, не проводят свободные часы с любимым поэтом, писателем. Ужасаюсь, когда кичатся знанием и употреблением определенного набора нелитературной лексики.

Поэзия, хорошая литература, дивный русский язык, мир серьезной музыки, вот что может способствовать созданию подлинной гармонии в душе, точно также как спорт развивает гармонию в теле. Литература дает колоссальный опыт жизни. Она делает человека интеллигентнее, развивает в нем не только эрудицию, но и понимание жизни, погружает в другие эпохи, раскрывает сердца людей, делает нас мудрыми. Но для этого надо учиться читать, заставлять себя читать не «по-диагонали», а не торопясь, вникая в мелочи, тонкости повествования. Конечно, для этого необходимо время, а его ох как мало... Но эти траты времени крайне необходимы. В народе не зря ведь утвердилась вера: чтение – лучшее учение.

I love kind, honest, inspired, impassioned and sincere people. I don't share a received opinion that these qualities exclude one from politics and government. It is too bad when people with opposite qualities occupy this sphere. If one assumes a government office and sets high goals before oneself, one has to position himself with dignity in everything, even in seemingly minor things. One ought to be honest in so-called insignificant and trifling matters. Only then one will be honest in performing one's big task. I cannot accept the adage that the result can be reached by any way. It is impossible to achieve noble goals in a wicked, cynical or brutal manner. "The end justifies the means" is an immoral proposition.

I feel sorry for people who don't read books, who don't spend their free time in the company of a favourite poet or author. I'm horrified when somebody boasts of knowing and using swear words.

Just as sports are conducive to a harmonious development of a human body, poetry, good literature, miraculous Russian language, serious music can help in creating real harmony in a human mind. Literature imparts an enormous life experience. It makes a person more educated, it not only enhances one's erudition, but also promotes deeper understanding of life. It can transport us into other times, make us wiser and open people's hearts to us. But one has to read painstakingly, taking one's time, going into details and little niceties of narration, avoiding "page-hopping". Of course, for that one needs time, and it is so short. But this "waste" of time is indispensable. It is not without good reason that people have come to believe: one learns best by reading.

ИГРАЙ, ГАРМОНЬ ЛЮБИМАЯ...

Let Accordion Play...

Государственному Российскому Дому народного творчества без малого 100 лет. Его деятельность высоко оценена Президентом РФ в выступлении на заседании Совета по культуре и искусству, где принимал участие Генеральный директор ЮНЕСКО Коитиро Мацуура. В.В. Путин сказал: «Важное направление сотрудничества (имеется ввиду сотрудничество с ЮНЕСКО, примеч.авт.) – это роль России в развитии нематериальной культуры. Один из примеров – Государственный Российский Дом народного творчества. Сегодня это активно работающий институт, имеющий разветвленную региональную сеть. Его деятельность охватывает развитие фольклора и традиционных ремесел, укладов, народных обычаев и праздников».

История Дома народного творчества связана с именами известных художников и мастеров сцены предреволюционной России. В 1915 году – непростое для России время сложнейших экономических и политических проблем, связанных с затяжной войной и грядущей революцией, два великих российских гражданина – выдающийся художник В.Д. Поленов и промышленник-меценат С.Т. Морозов объединили свои благородные помыслы и усилия, учредив в Москве первый в истории России,



The State Russian House of Folk Arts will soon celebrate its 100th anniversary. Its work was highly appreciated by the President of the Russian Federation in his address to the session of the Council for Art and Culture, which the Director General of UNESCO Mr. Koichiro Matsuura took part at. V.V. Putin said: “A significant direction of cooperation (meaning cooperation with UNESCO – author’s notice) – is the role of Russia in intangible culture development. One of the examples is the State Russian House of Folk Arts. Today it is an actively working institute with a wide regional network. Its activities include the development of folklore, traditional handicrafts and life patterns, folk customs, traditions and holidays”.

The history of the House of Folk Arts is closely bound up with the names of the famous artists and masters of stage of the pre-revolutionary Russia. 1915 – in the not simple times of sophisticated economic and political problems, connected with the protracted war and the approaching revolution, the two great Russian citizen – outstanding artist V.D. Polenov and industrialist-sponsor of art S.T. Morozov united their noble thoughts and efforts, founding the House of Folk Arts, the first one in



Европы и мира Дом народного творчества, названный вскоре Поленовским Домом. С 1931 года Дом народного творчества становится головной организацией, руководящей деятельностью аналогичных домов, созданных в республиках, краях и областях. Его многогранная работа не прерывалась и в годы Великой Отечественной войны.

За более чем девять минувших с того времени десятилетий Поленовский Дом не раз менял свое название. Но сущность его деятельности всегда оставалась неизменной – организационно-творческая и научно-методическая помощь делу сохранения и развития народного художественного творчества России во всем его жанровом, национальном и региональном многообразии. Сегодня трудно представить себе богатую событиями культурную жизнь огромной массы творчески одаренных россиян – мастеров любительского искусства – без активного,

Russian, European and world history, which was soon named the Polenov House. Since 1931 the House of Folk Arts becomes the head organization, guiding the work of similar Houses, which were created in republics, territories and regions. Its many-sided activity was never interrupted, even during the Great Patriotic war.

Not once in the passed nine decades has the Polenov House changed its name. But the essence of its work remained invariable – creative, organization and scientific assistance to the cause of Russian folk maintenance and development in its entire genre, national and regional diversity. Today the rich in events cultural life of lots of creatively gifted Russians – masters of amateur art - is hardly imaginable without the active, vigorous and energetic participation of the State House of Folk Arts, the deserved successor of the Polenov House traditions.

энергичного, деятельного участия Государственного Российского Дома народного творчества, достойного преемника и продолжателя традиций Пленовского Дома.

В настоящее время, как и в дни своего основания, Российский Дом обладает высочайшим творческим потенциалом. Продолжается тесное сотрудничество с видными мастерами искусств, профессиональными художественными коллективами, академическими и высшими учебными заведениями. Среди них – Государственный академический русский народный хор им. М.Е. Пятницкого, Государственный академический ансамбль танца «Березка» им. Н.С. Надеждиной, Государственный академический русский народный оркестр им. Н.П. Осипова, Государственный духовой оркестр России, Президентский оркестр, Российский институт истории искусств, Московская государственная консерватория им. П.И. Чайковского, Российская Академия музыки им. Гнесиных и многие другие. Тысячами нитей творческих и дружеских контактов связан Российский Дом с народными певцами, танцорами, музыкантами, актерами, художниками, мастерами декоративно-прикладного искусства.

Государственный Российский Дом народного творчества ведет активную совместную работу с Комиссией Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Бюро ЮНЕСКО в Москве и Постоянным Представительством РФ при ЮНЕСКО в Париже, а также с международными организациями под эгидой ЮНЕСКО – IOV (по народному творчеству) и CIOFF (Совет организаторов фольклорных фестивалей) в течение последних 30 лет.

Начиная с 1999 года, установившееся сотрудничество активизировалось

At present time, as by the time of its foundation, The Russian House possesses highest creative potential. The close cooperation with prominent masters of arts, professional artistic collectives, academic and higher educational institutes is being continued. Among them – The State Academic Russian Folk Choir of M.E. Pyatnizkiy, The State Academic Dance Ensemble “Beryozka” of N.S. Nadezhdina, The State Academic Russian Folk Orchestra of N.P. Osipov, The State Brass Band of Russia, The President Orchestra, The Russian Institute of History of Arts, The Moscow State Conservatory of P.I. Chaykovskiy, The Russian Academy of Music of Gnesins and many of others. Through thousands of threads of friendly and creative contacts the Russian House is connected with popular singers, dancers, musicians, actors, artists, masters of arts and crafts.

During the last 30 years the State Russian House of Folk Arts conducts an



в связи с разработкой и внедрением международных проектов ЮНЕСКО по сохранению нематериального культурного наследия и культурного разнообразия. Высоко оценивая деятельность ЮНЕСКО и учитывая зарубежный опыт по сохранению традиционной народной культуры, в 2000 году Государственный Российский Дом народного творчества выступил с инициативой и включился в реализацию международного проекта ЮНЕСКО «Провозглашение шедевров устного и нематериального наследия человечества», став по решению Министерства культуры РФ и Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО основным партнером от российской стороны. Участие нашей страны в проекте способствовало признанию и охране отечественных национальных уникальных явлений духовной культуры и конкретных мастеров-носителей на международном и федеральном уровнях. В списки ЮНЕСКО «Шедевров» включены две российские кандидатуры: в 2001 г. – традиционная культура семейских старообрядцев Забайкалья и в 2005 г. – якутский героический эпос «Олонхо».

Признавая роль и приоритетное значение нематериального культурного наследия в сохранении и развитии всего многообразия национальных культур, в 2003 году в России, в одной из первых стран, на базе Государственного Российского Дома народного творчества создана общественная организация при Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО «Российский Комитет по сохранению нематериального культурного наследия», целью которого является содействие в создании благоприятных условий для сохранения и естественного развития нематериального насле-

active team-work with the Commission of the Russian Federation for UNESCO, the UNESCO Moscow Office and the Permanent Delegation of the Russian Federation to the UNESCO in Paris, as well as with the international organizations under UNESCO's auspices – the IOV and the CIOFF.

Since 1999, the established cooperation has become more intense in view of UNESCO's international projects in the spheres of intangible cultural heritage and cultural diversity. Highly appreciating the work of UNESCO and considering the international experience in safeguarding of traditional folk culture, in the year 2000, the Russian State House of Folk Arts has started an initiative and joined the UNESCO's "Proclamation of Masterpieces of Oral and Intangible Heritage of the Humanity" project, becoming the main Russian partner, according to the decision of the Ministry of Culture of Russia and UNESCO Commission of the Russian Federation for UNESCO. Our country's participation in the project contributed to recognition and protection of unique native, national, phenomena of spiritual culture and of concrete masters on the international and federal levels. The two Russian candidatures inscribed in the UNESCO's "Masterpieces" lists: 2001 – the traditional culture of Semeyski Old Believers and in 2005 – the Yakut heroic epic "Olonho".

Acknowledging the role and the priority of the intangible cultural heritage in preservation and development of the whole diversity of national cultures, in 2003, in Russia, among the first countries in the world, a public organization to the UNESCO Commission of the Russian Federation for UNESCO – "The Russian Committee on Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage" has



для народов Российской Федерации, активизации согласованной работы по своевременному выявлению и защите его объектов, находящихся под угрозой исчезновения в условиях прогрессирующей глобальной стандартизации и коммерциализации социально-культурной жизни общества.

В выставочных фондах Дома собрана уникальная коллекция изделий мастеров декоративно-прикладного искусства и наивной живописи. В видеотеке хранятся материалы, запечатлевшие неповторимое своеобразие традиционных праздников народов России, их самобытные песни, танцы, костюмы и музыкальные инструменты.

Общественную значимость, государственную поддержку получили и стали неотъемлемой частью культурной жизни фестивали и праздники народного творчества, фольклора и ремесел, выполняющие важные функции (познавательную, воспитательную, эстетическую, коммуникативную), ярко и убедительно демонстрирующие неиссякаемые сокровища талантов народов России. Каждый фестиваль,

been created on the basis of the State Russian House of Folk Arts. The purpose of the organization consists in rendering good offices facilitating preservation and natural development of the intangible heritage of the peoples of the Russian Federation, stirring up the coordinated work in seasonal exposure and protection of its objects, the very existence of which is endangered in the context of the socio-cultural life global standardization and commercialization in progress.

The exhibition funds of the House contain a unique collection of works by the craftsmen of decorative and applied arts and naïve-style painting. The videoteque stores materials picturing the distinctive peculiarity of traditional holidays of the peoples of Russia, their original songs, dances, costumes and musical instruments.

Festivals and feasts of popular arts, folklore and crafts, serving important functions (cognitive, educative, aesthetic, communicative) and providing a bright and demonstrative example of inexhaustible treasures of the talents

праздник или конкурс – это целый цикл, включающий в себя учебно-практические занятия и семинары, конференции, творческие лаборатории, круглые столы по обмену опытом, «мастер-классы» для руководителей и участников художественных коллективов во время проведения фестиваля, издание репертуара, создание учебных и информационно-методических видеофильмов.

Среди таких фестивалей и праздников, завоевавших заслуженный авторитет, следует назвать всероссийские народные календарные праздники Святки, Троица в Новгородской области, Иван Купалы в Курской области, Красная Горка в Брянской области и др., Всероссийский праздник русского танца на приз Т.А. Устиновой во Владимире, Всероссийский фестиваль-конкурс народно-певческих ансамблей «Поет село родное» в Кирове, Кемерово, Челябинске, Всероссийский фестиваль народного творчества «Родники Поволжья» в Чебоксарах,

of the peoples of Russia, have gained public significance and state support, and became an integrate part of the cultural life. Each festival, feast or competition is an entire cycle comprising educational-practical activities and seminars, conferences, creative laboratories, round-table discussions on the exchange of experience, master-classes for leaders and participants of the art collectives during the festivals, as well as the issuing of the repertoire and creation of educational and information-methodological films.

Among these festivals and feasts which gained a well-won authority one should mention the all-Russian popular calendar holidays of Christmastide and Trinity in the Novgorod Region, the Ivan Kupala Day in the Kursk Region, “The Red Hill” (“Krasnaya Gorka”) in the Briansk Region etc., the All-Russian fest of Russian dancing for the prize of T.A. Ustinova in Vladimir, “The Native Village Sings” in Kirov the All-Russian festival-competition of popular singing



юных исполнителей народной музыки «У Лукоморья» в Пскове, Всероссийский конкурс фольклорных ансамблей «Традиции» в Великом Новгороде, Всероссийский фестиваль семейного художественного творчества «Семья России» в Смоленской и Вологодской областях, Всероссийский фестиваль творчества коренных малочисленных народов Севера «Северное сияние» в Москве и многие другие.

Развитию международного культурного сотрудничества, укреплению творческих контактов, дружбы и взаимопонимания способствовали ставшие традиционными Международный фестиваль фольклора (г. Москва), Международный фестиваль фольклора «Жемчужина Севера» (г. Архангельск), Международный фестиваль фольклорного искусства и ремесел «Садко» (г. Великий Новгород), Международный фестиваль народного творчества стран СНГ и Балтии «Содружество» (Ростовская область) и др.

Сохранение и развитие нематериального культурного наследия народов многонациональной России определено в качестве одного из приоритетных направлений культурной политики в принятой Правительством Российской Федерации федеральной целевой программе «Культура России (2006–2010 годы)».

*Э.С. КУНИНА,
Директор Государственного
Российского Дома народного
творчества, председатель Российского
Комитета по сохранению нематериального культурного наследия*

ensembles, Kemerovo, Chelyabinsk, “The Springs of Povolzhye” all-Russian festival of popular arts in Cheboksary, “At the Lukomorye” festivals of young performers of popular music in Pskov, the “Traditions” all-Russian competition of folklore ensembles in Velikiy Novgorod, the “Family of Russia” all-Russian festival of family arts in the Smolensk and Vologda Regions, the “Northern Lights” all-Russian festival of arts of the indigenous scanty peoples of the North in Moscow, and many others.

Development of international cultural cooperation and strengthening of creative contacts, friendship and understanding was significantly facilitated by the traditional International Folklore Festival (Moscow), “The Pearl of the North” International Folklore Festival (Arkhangelsk), the “Sadko” International Festival of Folklore Art and Crafts (Velikiy Novgorod), the “Commonwealth” International Festival of popular arts of the CIS and Baltic countries (the Rostov Region), etc.

Preservation and development of intangible cultural heritage of the peoples of the multinational Russian state is defined as one of the priority foci of the cultural policy as stated in the “Culture of Russia (2006–2012)” Federal Focus Program approved by the Government of the Russian Federation.

*E.S.KUNINA,
Director, State Russian House
of Folk Arts, President of the Russian
Committee on Safeguarding
of the Intangible Cultural Heritag*

ЖЕМЧУЖИНА РУССКОЙ ИСТОРИИ

Московский государственный объединенный художественный историко-архитектурный и природно-ландшафтный музей-заповедник Коломенское – Измайлово – Лефортово – Люблино

THE PEARL OF RUSSIAN HISTORY

Moscow State United Art Historical-Architectural and Nature-Landscape Museum-Reserve Kolomenskoye – Izmailovo – Lefortovo – Ljublino

Московский государственный объединенный художественный историко-архитектурный и природно-ландшафтный музей-заповедник создан в 2005 году на базе Государственного музея-заповедника «Коломенское», одного

из самых известных московских музеев. Сегодня музей-заповедник включает четыре исторические территории: древнее подмосковное село Коломенское с постройками Государева двора, музеем деревянного зодчества, старинными садами и парками (XIV–XIX вв.);

памятники на территории усадьбы Измайлово (XVII–XIX вв.);

дворцово-парковый ансамбль «Лефортово» (XVIII в.);

природный и историко-культурный комплекс усадьбы Н.А. Дурасова в Люблине (начало XIX в.).

Коломенское – резиденция великих князей московских и русских царей известна с XIV века. Его уникальный архитектурный ансамбль представляет большую художественную и историческую ценность.

Moscow State United Art Historical-Architectural and Nature-Landscape Museum-Reserve was founded in 2005 on the basis of one of the most famous Moscow museums – State Museum-Reserve “Kolomenskoye”.

Today it includes four historical territories:

- Kolomenskoye – the ancient village with buildings of Czar’s Court, Museum of wooden architecture and old yards and parks (XIV–XIX cc.);
- Izmailovo – Czar’s residence with unique monuments (XVII–XIX cc.);
- Lefortovo – the court and yard ensemble (XVIII c.);
- Ljublino – The



Natural and Historical Architectural complex of N.A. Durasov’s manor (early XIX c.)

Kolomenskoye has been known as the residence of Russian Czars and Grand Moscow princes since XIV century. Its magnificent architectural ensemble presents a big artistic and historical value.

The Church of the Ascension that was built in 1532 is considered to be the pearl of Kolomenskoye. For many



Жемчужина Коломенского – церковь Вознесения Господня, построенная в 1532 г. Она много столетий являет собой уникальный образец русской архитектуры, оказавший глубокое влияние на развитие архитектуры стран Восточной Европы. Это один из первых шатровых каменных храмов на Руси. Все эти годы он не подвергался значительным реконструкциям, что стало одной из причин для включения памятника в 1994 г. в Список всемирного наследия ЮНЕСКО, наряду с Московским Кремлем и Красной площадью.

Вознесенская площадь объединяет памятники разных эпох и стилей: Георгиевскую колокольню (XVI в.), с которой ежедневно раздаются переливчатые колокольные звоны, Водовзводную башню – часть водопроводной системы XVII века, а также Трапезную церкви св. Георгия и Дворцовый павильон 1825 г., созданные по проекту талантливого русского архитектора Евграфа Дмитриевича Тюриня в правление Александра I.

Неподалеку от центра усадьбы, в Дьякове, на вершине округлого холма

centuries it represents the magnificent example of Russian architecture that deeply influenced the development of the architecture of East-European countries. The Church of the Ascension is one of the first stone temples with hipped roof in Russia. It hasn't been considerably reconstructed or rebuilt ever since. This fact was one of the reasons of the inclusion of this monument in to the World Heritage List of UNESCO in 1994, along with the Moscow Kremlin and the Red Square.

In Kolomenskoye you will see the Ascension's Square that joins monuments of different ages and styles. The first is the Bell-tower of St. George (XVI c.), from which daily modulating chime can be heard. The second is the Water Tower that was the part of water supply system of the XVII century. And finally the Refectory of the Saint George's church and the palace pavilion (1825) that were created by talented Russian architect E. Tjurin.

The Church of Beheading St. John the Baptist is considered to be another

возвышается замечательный памятник архитектуры XVI в. – церковь Усекновения Главы Иоанна Предтечи. Построенный в середине века, он является прообразом Собора Василия Блаженного на Красной Площади.

Территория музея «Коломенское» является ценным национальным ландшафтом, сохранившим древний естественный рельеф с уникальной флорой. Значительную часть территории занимают обширные парки, живописные овраги, высокие холмы, водная гладь Москвы-реки. Это единственный в своем роде заповедник с памятниками истории, архитектуры, археологии и природы, расположенный практически в центре Москвы.

С целью сохранения особо ценных участков природы на территории музея – заповедника было выделено 15 памятников природы, в 1999 году составлен каталог с их описанием.

Измайлово – знаменитая загородная резиденция русских царей, с 1654 г. – часть дворцового хозяйства. Тогда собственником боярской вотчины Измайлово с ее обширными землями стал царь Алексей Михайлович Романов. Именно

treasure of Kolomenskoye. This outstanding piece of architecture rises above the rounded hill in Dyakovo not far away from the centre of the manor. The Church of Beheading St. John the Baptist was built in the middle of XVI century and can be regarded as the prototype of The St. Basil's Cathedral in the Red Square.

The territory of Museum “Kolomenskoye” is a valuable national landscape that retained the ancient natural relief with unique flora. Vast parks, picturesque ravines, high hills and mirror-like surfaces of the Moscow River occupy the substantial part of the territory. It is the only reserve with historical monuments of an architecture, archaeology and nature that is situated near the Centre of Moscow city.

In order to save valuable parts of nature on the territory of the museum-reserve 15 sites of nature were signed out and in 1999 the catalogue with their descriptions was compiled.

Izmailovo is the famous out-of-town residence of Russian Czars. Since 1654 Izmailovo with its vast lands has become the property of Czar Alexey Romanov



здесь в мае 1688 г. на Измайловском льянном дворе шестнадцатилетний Петр нашел старый английский ботик и велел именовать Измайлово «Кольбелью российского флота». В Измайлово расположены памятники зодчества конца XVII в., относящиеся к ансамблю Государева двора, а также постройки Николаевской военной богадельни, созданной в XIX в. для ветеранов Отечественной войны 1812 г.

Лефортово – единственная императорская резиденция в Москве, во многом сохранившая первоначальную планировку петровских времен и предвосхитившая дворцовые комплексы пригородов Санкт-Петербурга (Петергофа). Расцвет Лефортово пришелся на конец XVII века; при молодом царе Петре сложились уникальные дворцово-парковые ансамбли, сохранившиеся и до наших дней. Посетив Лефортово, можно узнать о сподвижнике Петра I Ф. Лефорте, совершить прогулку по Головинскому саду, посетить беседку Петра, увидеть «Грот» построенный великим Растрелли.

Люблино – памятник дворцово-паркового искусства XVIII-XIX вв. Земли, на которых расположена усадьба, впервые упоминаются в источниках в конце XVI века. В 80-е годы XVII века ими владела знаменитая фамилия Годуновых, а в конце XVIII усадьбу купил богатый московский помещик Н.А. Дурасов (1760–1818) – самый известный из ее владельцев. При нем Люблино стало излюбленным местом отдыха и развлечений московского дворянства. Н.А. Дурасов устраивал балы, театрализованные представления, празднества, часто сопровождающиеся игрой замечательного оркестра. Дворец Н.А. Дурасова – один из немногочисленных сохранившихся московских памятников эпохи зрелого

and part of the Court's estate. It is on the Izmailovo linen yard that in may 1688 sixteen year old Peter the Great found an old English little boat and then ordered to call Izmailovo "the cradle of Russian fleet". The monuments of architecture dating the end of XVII century are situated in Izmailovo, which became part of ensemble of Czar's Court. Also we can see the edifices of Nicholay's Military alms-house there that were built in XIX century for veterans of 1812 Patriotic War.

Lefortovo is the only Czar's residence in Moscow. This place in many respects retained its original planning of Peter the Great times. It anticipated Court ensembles of Saint-Petersburg's suburbs (Peterhof). The flourishing of Lefortovo was by the end of the XVII century. At the time of young Peter the Great the architectural complex was developed and it still exist nowadays. If you visit Lefortovo, you can learn about Peter's associate F. Lefort, walk in the Peter's Golovinskiy Garden, sit in the Peter's pergola and also see "The grotto" built by great Rastrelli.

Ljublino is the monument of court and yard art of the XVIII-XIX cc. We can come across the first mentioning of these lands in sources of the XVI century. In the eighties of the XVII century they were owned by the famous Godunov family and one hundred years later this manor was bought by rich Moscow landlord N.A. Durasov. In his time Ljublino became the most beloved place for entertainment and rest of Moscow nobility. Durasov arranged balls, theatre performances, festivals that often were accompanied by the music of wonderful orchestras. Durasov's palace is a rare example of Moscow monuments of mature classicism epoch that still exist nowadays.

классицизма. Жизнь и быт русской усадьбы, культуру и традиции российского дворянства раскрывают перед посетителями интерьеры и выставки дворца Н.А. Дурасова, расположенного на территории Люблино.

В собрание музея-заповедника входят фонды, насчитывающие более 160 тысяч музейных предметов – памятников истории, культуры и искусства, представленные 15 фондовыми коллекциями; научная библиотека и архив. Около 10 000 музейных предметов входят в состав постоянных экспозиций.

Хронологические рамки фондовых коллекций широки: от памятников археологии эпохи неолита до образцов советской облицовочной керамики.

Объединенный музей-заповедник хранит уникальные коллекции иконописи, изразцов, рукописных и печатных книг, белого камня, колоколов, резьбы по дереву.

Коллекция древнерусской живописи содержит уникальное собрание русских икон XVI–XIX веков. Его большую часть составляют памятники, поступившие из разрушенных в 20–30-е годы XX века монастырей и храмов Москвы и Подмосковья.

Важным направлением деятельности музея-заповедника является экспозиционно-выставочная работа. Коллекции музея-заповедника экспонируются не только на экспозиционных площадях музея, но и на площадях, предоставляемых другими музеями. Благодаря этому с ними имеют возможность ознакомиться жители других регионов и стран. Например, в 2007 году в рамках проведения Года русского языка в мире в г. Сантьяго (Чили) в течение трех месяцев проходила выставка «Душа России в ее иконе. Русское искусство XVI–XIX веков из собрания Московского государственного объединенного музея-

The way of life of Russian manor is presented for the visitors in interiors and exhibitions of Durasov's Palace in Ljublino.

In general, the collection of Moscow State United Art Historical-Architectural and Nature-Landscape Museum-Reserve includes the science library, archives and fifteen fund collection that include monuments of history, culture and art and numbers more than 160 thousands of museum items. Around 10 000 of museum items are included in the permanent exposition. And what is much more important it is the chronology of the fund's collections which is extremely vast: from the archaeological monuments of the late Stone Age till the pieces of Soviet decorative ceramics.

Moscow State United Museum-Reserve keeps unique collections of icons, colourful tiles, manuscripts and old printed books, white stones, bells and wooden carving.

The collection of Old Russian paintings contains magnificent pieces of Russian icons of the XVI-XIX centuries. Most of all samples were removed from destroyed monasteries and churches of Moscow and its suburbs during the 20–30s of the XXth century.

The most important direction of activity of the Museum-Reserve is the exposition work. Its collections are displayed in the show rooms of numerous museums in Russia and abroad. This gives the opportunity to residents of other districts and countries to get acquainted with this beauty. For instance, in 2007 the Year of the Russian Language in the World the exhibition "The Soul of Russia is in her Icon. Russian Art of the XVI-XIX centuries from the collection of the Moscow State United Museum-Reserve" was presented



заповедника». Экспозиция размещалась в залах престижного Института культуры «Провиденсия» в центральном округе чилийской столицы.

Во время работы выставки были проведены научные конференции, созданы телепередачи о культуре и искусстве Москвы, художественных сокровищах московских музеев. Это была первая выставка мирового уровня из России, которая проводилась в Чили.

В 2009 году музей планирует показать в залах ЮНЕСКО в Париже выставку на основе своих фондовых коллекций. Тема выставки – «Московская икона XVI–XIX веков». Посетители смогут увидеть шедевры московской иконописи, выполненные лучшими мастерами. В состав выставки войдут и памятники лицевого шитья XVII века, и уникальные рукописные книги, выполненные московскими старообрядцами в XIX веке.

*Л.П. КОЛЕСНИКОВА,
Директор музея*

in Santiago (Chile). It was located in the halls of the prestigious Institute of Culture “Providensiya” in the Centre of Chile capital.

Together with the exhibition there were scientific conferences and television broadcasts organized about Moscow culture and art. That was the first exhibition of the world level from Russia that had been ever arranged in Chile.

In 2009 Moscow State United Museum-Reserve is planning to show the exhibition based on its funds collections in halls of UNESCO Headquarters in Paris. This collection includes samples of exterior needlework of the XVII century and unique manuscripts that was made by Moscow Old Believers in XIX century. The theme of this exhibition will be “Moscow icon of the XVI–XIX centuries”. Visitors will have the opportunity to see masterpieces of Moscow icons created by best artists.

*Ludmila KOLESNIKOVA,
Director of the Museum*

Миссия на Алтай

Mission to Altay

Итоги совместной инспекционной миссии ЮНЕСКО/МСОП по состоянию сохранности объекта всемирного наследия ЮНЕСКО «Золотые горы Алтая»

Results of joint UNESCO/IUCN mission on state of conservation of the World Heritage Site “Golden Mountains of Altay”

В соответствии с решениями 31-й сессии Комитета всемирного наследия, состоявшейся в 2007 г. в Крайстчерче (Новая Зеландия), 3–8 сентября 2007 г. состоялась совместная инспекционная миссия ЮНЕСКО/МСОП по состоянию сохранности объекта всемирного наследия ЮНЕСКО «Золотые горы Алтая» в составе заместителя Директора Центра всемирного наследия ЮНЕСКО К. Рао и представителя Всемирного Союза по охране природы Й. Брюггемана. Со стороны Российской Федерации в работе миссии приняли участие Ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Г.Э. Орджоникидзе, представитель Министерства природных ресурсов Российской Федерации А.А. Троицкий, член Консультативного комитета ЮНЕСКО по биосферным резерватам Ю.П. Баденков, Председатель Отделения Комиссии Российской Федерации в Республике Алтай И.И. Белеков, представители администрации Республики Алтай.

В 1998 году на XXII сессии Комитета всемирного наследия ЮНЕСКО пять уникальных памятников природы Алтая были включены в Список всемирного наследия в качестве единой номинации «Золотые горы Алтая». Это чистейшее

In compliance with the decisions of the 31st session of the World Heritage Committee held in Christchurch (New Zealand, 2007) from 3 to 8 of September, 2007, a joint UNESCO/IUCN mission on state of conservation of the World Heritage Site “Golden Mountains of Altay” was held. The mission was composed of Mr. Kishore Rao, deputy Director of the World Heritage Centre and Mr. Yens Bruggeman, representative of the International Union for Conservation of Nature. On behalf of the Russian Federation the mission was accompanied by Mr. G. Ordzhonikidze, Secretary-General of the Russian National Commission for UNESCO, Mr. A. Troitskiy, representative of the Ministry of Natural Resources of the Russian Federation, Mr. P. Badenkov, member of the UNESCO Advisory Committee on biosphere reserves, Mr. I. Belevkov, Chairperson of the National Commission of the Russian Federation for UNESCO Branch in the Altay Republic, representatives of the Altay Republic’s administration.

In the year of 1998 on the 22d session of the World Heritage Committee five unique nature monuments of Altay were inscribed into the UNESCO World Heritage List as a one nomination “Golden Mountains of Altay”. These monuments



и красивейшее Телецкое озеро, Алтайский государственный природный заповедник, высочайший за Уралом горный массив России – Белуха, зона покоя – высокогорное плато Укок, а также молодой Катунский Государственный биосферный заповедник – центр биоразнообразия флоры и фауны.

В ходе работы миссии участники посетили памятники всемирного наследия, встретились с представителями администрации объектов, общественных организаций; посетили плато Укок – бесценный памятник культуры и природы всего человечества. Представители Центра всемирного наследия и Всемирного союза охраны природы, отмечая уникальность, которую Алтай представляет для международного сообщества, высказали особую удовлетворенность тем вниманием, которое уделяется вопросам сохранения природного и культурного наследия и управления объектами со стороны администрации региона.

7 сентября 2007 г. состоялся круглый стол по теме «О состоянии объ-

are: the cleanest and most beautiful Teletskoye lake, Altayskiy state natural reserve, the highest across the Urals mountain range of Russia – Belukha, the zone of silence – mountainous plateau of Ukok and Katunskiy biosphere reserve – centre of biodiversity of fauna and flora.

During the mission the experts visited World Heritage monuments, held meetings with representatives of the sites' management bodies, public organizations; visited the Ukok Plateau – invaluable monument of culture and nature of the whole mankind. The representatives of the World Heritage Centre and the International Union for Conservation of Nature, underlining the exceptional originality that Altai constitutes for international society, have expressed their great satisfaction with the attention paid by region's administration to the issues of nature and culture conservation and site management.

On September 7, 2007, a round table “Concerning the state of conservation of the World Heritage sites within the system of sustainable development



ектов всемирного природного наследия в системе устойчивого развития Алтайского горного региона», приняты рекомендации по охране и предотвращению угроз чрезвычайной универсальной ценности объекту «Золотые горы Алтая». Участниками круглого стола было отмечено, что алтайский горный регион с его природным и культурным разнообразием можно рассматривать как успешную модель гармоничного взаимодействия между человеком и природой, являющегося одной из основ менталитета древнего алтайского народа.

По итогам работы миссии будет составлен доклад по состоянию сохранности объекта всемирного наследия ЮНЕСКО «Золотые горы Алтая» для его представления вниманию 32-й сессии Комитета всемирного наследия ЮНЕСКО, которая состоится 2–10 июля 2008 г. в Квебеке (Канада).

*А.Т. БЕЛЕКОВА,
Комиссия Российской Федерации
по делам ЮНЕСКО*

in the Altay Mountain region” was organized. Upon the discussions some recommendations on preservation and threat prevention of the universal outstanding value of the World Heritage Site “Golden Mountains of Altay” were adopted. The participants of the round table have pointed out that the Altay Mountain region with its natural and cultural diversity may be considered as a successful model of harmonious interaction between a human being and nature which appears to be one of the essential principles of ancient Altay nation mentality.

On the results of the mission a report concerning the state of conservation of the World Heritage Site “Golden Mountains of Altay” will be elaborated and presented during the 32d session of the World Heritage Committee which will take place on July, 2–10, 2008, in Quebec (Canada).

*Aysur BELEKOVA,
Commission of the Russian Federation
for UNESCO*

Рекомендации круглого стола по теме “О состоянии объекта всемирного наследия в системе устойчивого развития Алтайского горно-го региона”

Участники круглого стола, организованного Комиссией РФ по делам ЮНЕСКО, Правительством и Парламентом Республики Алтай,

выражая признательность ЮНЕСКО и МСОП за содействие в решении вопросов сохранения объекта всемирного наследия «Золотые горы Алтая», заслушав и обсудив доклады и выступления по различным аспектам современного состояния объектов всемирного природного наследия ЮНЕСКО на территории Республики Алтай,

констатируя, что Республика Алтай обладает богатейшим природным и культурным наследием, сохранившим в себе уникальные памятники с древнейших времен, являється одним из наиболее перспективных регионов для разработки духовно ориентированной экологической модели развития общества в новом тысячелетии,

отмечая, что за истекшее десятилетие со времени включения решением Комитета всемирного наследия ЮНЕСКО в 1998 году пяти природных объектов Алтая в номинации «Золотые горы Алтая» в Список всемирного наследия ЮНЕСКО в Республике Алтай накоплен значительный опыт по их сохранению, развитию и управлению,

подчеркивая потенциал и резервы совершенствования, управления и развития объектов природного и культурного наследия, выработали следующие рекомендации:

1. Принять меры по выполнению резолюции Международной конферен-

Recommendations of the round table “The state of conservation of the World Heritage site within the system of sustainable development in the Altay Mountain region”

The participants of the round table organized by the Commission of the Russian Federation for UNESCO, Government and Parliament of the Altay Republic,

expressing their gratitude to UNESCO and IUCN for assisting in solving issues concerning the preservation of the World Heritage site “the Golden Mountains of Altay”,

having examined and discussed reports and speeches on various aspects of the current state of conservation of the World Heritage site in the Altay Republic,

stating that the Altay Republic is rich in cultural and natural heritage which has preserved unique monuments since ancient times and represents one of the most promising regions for elaborating a spiritually based ecological model for the development of the society in the new millennium,



ции «Единство природного и культурного разнообразия – основы устойчивого развития Алтайского горного региона» (11 октября 2005 г., Париж) в части создания Алтайской школы по сохранению и управлению природными объектами всемирного наследия. С привлечением международных экспертов разработать стратегическую модель устойчивого развития Алтайского горного региона, включающую экологические, культурные, туристско-рекреационные, научно-образовательные проекты.

2. Органам государственной власти Республики Алтай принять законодательные акты, позволяющие координировать и контролировать осуществление хозяйственной, туристической, спортивно-оздоровительной и научной деятельности в зоне объектов всемирного наследия путем установления предельно допустимых норм вредного воздействия на природную среду и научно-обоснованного регулирования посещения Телецкого озера, горы Белухи, плато Укок, Алтайского и Катунского заповедников.

3. Силами государственных структур, местного самоуправления и научно-общественных организаций более активно проводить мониторинг

underlining that over the past decade since five nature monuments were inscribed into the UNESCO World Heritage List as “the Golden Mountain of Altay” site, significant experience has been accumulated in the Altay Republic on the preservation, development and management of the site,

emphasizing the existing potential for improving the management and development of the world heritage site, upon discussions and debates the following recommendations are proposed:

1. To take necessary measures to implement the Resolution of the International scientific conference “The unity of natural and cultural diversity as a basis for sustainable development of the Altay Mountainous region” adopted on October 11, 2005, at UNESCO Headquarters; particularly to create an Altay school for preservation and management of the World Heritage site. With participation of international experts to elaborate a strategic model for sustainable development of the Altay Mountainous region, including ecological, cultural, tourist and recreational, scientific and educational projects.

2. To create laws aimed at coordinating and controlling the implementation of economic, tourist, sport, health-related and scientific activities on the territory of the World Heritage site for establishing regulations concerning the limitation of negative ecological impact and setting scientifically based visitor regulations at Lake Teletskoe, Belukha mountain, the Ukok Plateau and the Altayskiy and Katunskiy reserves.

3. For Government and local administration bodies and scientific non-governmental organizations to organize more actively monitoring and exercise consistent control over the condition





и осуществлять постоянный контроль за состоянием сохранности объектов природного и культурного наследия на всей территории Республики Алтай.

4. Природоохранным органам Республики совместно с Отделением Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО в Республике Алтай, Российским Комитетом всемирного наследия, Министерством природных ресурсов РФ, Центром всемирного наследия ЮНЕСКО, Всемирным союзом по охране природы обеспечить разработку менеджмент-плана по управлению уникальными памятниками природы и культуры, постоянно информировать широкую общественность о проводимых мероприятиях.

5. Министерству культуры Республики Алтай совместно с Российским отделением Международного союза музеев (ИКОМ России), Отделением Комиссии РФ по делам ЮНЕСКО в Республике Алтай активизировать подготовительную работу по созданию в Республике археологического центра с музейным комплексом.

of natural and cultural heritage sites in the Altay Republic.

4. For the Altay Republic nature protection department in collaboration with the department of the branch of the Commission of the Russian Federation for UNESCO in the Altay Republic, Russian World Heritage Committee, Ministry of natural resources of the Russian Federation in cooperation with the World Heritage Center and International Union for Nature Protection to elaborate management plan for unique natural and cultural monuments in the Altay Republic, and to inform public on constant basis concerning measures taken.

5. For Ministry of culture of the Altay Republic in cooperation with the Russian Branch of the International Museum Union (ICOM), Branch of the Commission of the Russian Federation for UNESCO in the Altay Republic to intensify preparatory work concerning the establishment of the archaeological center with museum infrastructure in the Altay Republic.

Горно-Алтайск, 7 сентября 2007 г.

Gorno-Altaysk, September 7, 2007

От медиаточки к Ассоциации медиацентров коренных народов мира

From a Mediapoint to Association of Mediacentres of Indigenous peoples

Благодаря медиаточке для людей открывается возможность информировать о себе, о своих традициях, о деятельности.

В условиях глобализации возрастает интерес к проблемам сохранения и развития историко-культурного наследия, однако в современных условиях происходит размывание социокультурных основ жизни многих малых народов, и в особенности – народов Севера, веками живших в относительной изоляции.

Комиссия РФ по делам ЮНЕСКО на протяжении нескольких лет успешно сотрудничает с Правительством Ханты-Мансийского автономного округа – Югры в вопросах поддержки коренных народов Севера. При содействии ЮНЕСКО организованы II международная конференция «Коренные народы. Нефть. Закон» (г. Ханты-Мансийск, 2001), международная творческая конференция «Семейные ремесленные мастерские: национальные традиции и современные культуры» (г. Москва, 2003), международная конференция «Сохранение традиционной культуры коренных малочисленных народов Севера и проблема устойчивого развития» (г. Ханты-Мансийск, 2003).

В 2007 г. ЮНЕСКО поддержала инициативу Югорского государственного университета (ЮГУ) по созданию Регионального мультимедийного центра родовых общин (Медиацентр).

The media point gives people an opportunity to introduce themselves and inform others of their activity, customs and community

Amid globalization there is a growing interest to the problems of preserving and developing the historic and cultural heritage, however, in present-day conditions social and cultural bases of life of many small nations are being undermined. Especially it concerns Northern minorities that have spent years in a relative isolation.

The Commission of the Russian Federation for UNESCO has successfully cooperated with the Government of the Khanty-Mansijsk Autonomous Okrug-Yugra, for years on issues of supporting Indigenous Northern nations. Under UNESCO auspices the Second International Conference “Indigenous peoples. Oil. Law”, (Khanty-Mansijsk, 2001) was organized, together with the International Creative Conference “Family Handicraft Workshops: National Traditions and Modern Cultures”, (Moscow, 2003) and the International Conference “Preservation of the traditional Culture of the Indigenous Northern Minorities and the Problem of Sustainable Development”, (Khanty-Mansijsk, 2003).

In 2007 UNESCO supported the initiative of Yugra State University (YSU)



Партнером по осуществлению проекта выступил Комитет по информационным ресурсам правительства округа.

Авторами проекта явились Ю. Вэлла (Айваседа) – ненецкий писатель и общественный деятель, глава семейной группы лесных ненцев, В.С. Когончин – глава родовой общины юганских хантов «Яун-ях».

Учитывая то, что у коренных народов Севера до сегодняшнего времени сохраняются психологические особенности, не позволяющие им консолидироваться и осознавать себя единым субъектом социальной жизнедеятельности и отношений, ситуация является чрезвычайно опасной для их полноценного социокультурного существования. Цель проекта – сохранение идентичности аборигенных сообществ, развитие и управление новыми информационными технологиями, представление своей культуры мировому сообществу.

В качестве первоочередных мероприятий организаторы проекта постави-

for creation of the Regional Multimedia Clan Centre (Media centre). The Committee for Information Resources of Khanty-Mansiysk Government acted as a partner in implementing the project.

The project was elaborated by Y. Vella (Ivaseda), Nenets writer and public figure, head of the family group of Nenets forest people, and V.S. Kogonchin, head of the Clan of Yugansk Khantys “Yaun-Yakh”.

Taking into account the fact that Indigenous Northern Minorities have preserved to date some psychological peculiarities that do not enable them to consolidate and perceive themselves as an integral subject of social life activity and relations, the situation is extremely dangerous for their full-fledged social and cultural existence. The project is aimed at preserving the identity of indigenous communities, developing and managing new information technologies, as well as presenting their culture to the world community.



ли задачу обеспечения доступа к глобальной сети интернет для родовых общин, ведущих традиционный образ жизни и создание интернет-портала. С этой целью на территориях традиционного проживания двух сообществ, а именно – на стойбище Ю. Вэлла (р. Туйтяха) и в пос. Угут (р. Большой Юган) Сургутского района было установлено спутниковое оборудование, предоставлена в пользование необходимая компьютерная техника, установлено программное обеспечение, позволяющее круглосуточно входить в сеть Интернет, осуществлять набор и оцифровку информации, отправлять и получать электронные письма, производить редактирование изображений. Оснащение медиаточек продумано таким образом, чтобы создать возможность формирования цифровых архивов культурного наследия, выпускать медиа-издания по обрядам и фольклору хантов и лесных ненцев. В перспективе – создание программы по мобильности сообщества, обучающего сайта по технической грамотности для поль-

As high-priority actions the organizers of the projects have set the goal of providing Internet access and creating Web portal for clans leading traditional life. For this purpose in the area of the traditional residence of the two communities, in particular at Y. Vell camping ground (Tyuityakh district) and in the village of Yugut (Bolshoy Yugan district) of Surgut Region a new satellite equipment has been installed, the necessary computer technique made available together with the software allowing twenty-four-hour Internet access, information input and numbering, sending and receiving mail and image editing.

The computerization of media points is planned in order to create electronic archives of cultural heritage, release media editions on Khanty and Forest Nenets people rites and folklore. In the long term it is planned to create a program on Community mobility, a guiding web site on technical literacy for clans' users, a program of Media centre

зователей родовых общин, подготовка программы управления Медиациентром, проведение видеоконференций.

Каждая из родовых общин разработала для сайта свои рубрики. К примеру, Ю. Вэлла, в качестве приоритета, видит сохранение языка, фольклора («Поговорим по-ненецки», «Топонимический словарь», «Моя загадка»), важным для сохранения традиций и воспитания детей и внуков считает рубрики «Азбука оленевода», «Портреты земляков», «Вести из стойбища».

В. Когончин свою задачу видит в сохранении и документировании живой традиции Медвежьего праздника, в создании программы, которая помогала бы развивать способности молодёжи, соединяя старые традиции с новыми технологиями. Для этого в планах общины «Яун-ях» создание такого культурного Центра, который бы служил духовной опорой юганских хантов, где можно было бы встречаться друг с другом, обсуждать насущные проблемы и планировать программу своего развития.

management and to carry out video conferences.

Each of the clans has elaborated its column for the site. For instance, Y. Vella sees language preservation and folklore as a top priority (“Let’s Speak Nenets”, “Toponymic Dictionary”, “My Mystery”) and considers such columns as “Reindeer-herder’s Alphabet”, “Countrymen Portraits” and “News from the Camping Ground” important for maintaining customs and bringing up children and grandchildren.

V. Kogonchin sees his mission in preserving and documenting the living tradition of the so-called “Bear Festival”, in creating a program that would help develop the abilities of young people combining old customs with new technologies. To that end “Yaun-yakh” community is planning to found a Culture Centre that would serve as a spiritual support for Yugansk Khantys and where it would be possible to meet each other, discuss



В настоящее время открыта страничка на сайте ЮГУ <http://www.ugrasu.ru/institutes/yugra/unesko>, где можно познакомиться с жизнью сообществ коренных малочисленных народов автономного округа, на территории которых размещены медиаточки.

В настоящее время к координатору проекта поступают предложения о возможности включения тех или иных территорий автономного округа в качестве медиаточек в состав Медиациентра. Жители деревни Нумто хотели бы информировать общественность о природном памятнике – озере Нумто, священном для хантов и ненцев, о традициях и обрядах казымских хантов, готовы предложить этнотуристические маршруты.

Староста деревни Юильск П.К. Гарипова видит в медиаточке возможность для жителей своей деревни включиться в разговор о возможностях сохранения культовых мест. Деревня Юильск, расположенная в верховьях р. Казым, известна как территория, связанная с духом-покровителем казымских хантов – богиней Вут-ими. Люди, проживающие здесь, хорошо говорят на хантыйском языке, соблюдают традиции, ведут унаследованный от предков образ жизни. Основная отрасль хозяйства – оленеводство, а также занятие охотой, ловом рыбы, сбором дикоросов. Благодаря медиаточке для людей открывается возможность информировать о себе, о своих традициях, о деятельности, о создаваемой общине. В результате эта территория стала бы привлекательной для развития туризма, возрождения традиций Медвежьего праздника, организации этнолагерей, антропологических школ.

При успешном развитии проекта, используя Медиациентр Югорского государственного университета как

burning issues and the development of the community.

At the present time there is a web page open on YSU site <http://www.ugrasu.ru/institutes/yugra/unesko>, where one can get acquainted with the life of indigenous minorities of the autonomous district, on the territory of which media points are located.

At the moment Project coordinator is receiving proposals to include some other territories of the district as Media points into the Media centre. Residents of Numto Village would like to inform the community on a natural monument, Numto Lake, sacred for Nenets and Khantys, as well as on traditions and rites of Kazym Khantys. Moreover they are ready to offer itineraries for ethnic tourists.

The headwoman of Yuilsk village P.K. Garipova considers media point as an opportunity for the residents of her village to participate in the discussion on preserving cultic places. The village of Yuilsk, located in the headwaters of the Kazym River, is known as a territory related to the patron saint of Kazym Khantys, the Goddess of Vut-Imi. People residing here speak good Khanty, follow the traditions and lead the life inherited from their ancestors. The main industry is reindeer breeding together with hunting, fishing and wild-growing herbs picking. The media point gives people an opportunity to introduce themselves and inform others of their activity, customs and community under formation. As a result the area would be attractive for the development of tourism, revival of Bear festival traditions, organization of ethnic camps and anthropological schools.

In case of project success, using Media centre of Yugorsk State Uni-



основу организации и обучения членов родовых общин новым коммуникационным технологиям, возможно будет создать сеть подобных центров в других регионах проживания аборигенных народов в виде международной Ассоциации Медиацентров. Сегодня ещё в достаточной степени сохраняется возможность для исследования и сохранения традиционных культур коренных народов Севера. Но в то же время необходимо учитывать всё возрастающее давление техногенного общества на аборигенные культуры.

Виктория СПОДИНА,
координатор проекта
«Региональный мультимедийный центр
родовых общин», г. Ханты-Мансийск

versity as a basis for organization and training clans' members in mastering new communication technologies; it will be possible to create a chain of similar centers in other regions where indigenous peoples reside in the form of International Association of Media Centers. Nowadays there persists a possibility for research and preservation of traditional cultures of indigenous Northern nations. But at the same time it is necessary to take into consideration the growing pressure of man-made technogenic society on aboriginal cultures.

Victoriya SPODINA,
Coordinator of the project
"Regional multimedia clans centre",
Khanty-Mansijsk



ПРЕЗИДЕНТ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ТЕЛЕГРАММА

Принят	11.02	10	09	мин.
Для заметки адресата				
Билет №	000933			
Принят	11			

ТЕЛЕГРАММА

МОСКВА 073/13006 82 11/02 1005=

ПРЕЗИДЕНТ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ УВЕДОМЛЕНИЕ ТЕЛЕГРАФОМ МОСКВА БУЛЬВАР
ТВЕРСКОЙ Д 25 ЛИТЕРАТУРНЫЙ ИНСТИТУТ ИМ. А. М. Г
СИДОРОВУ=

УВАЖАЕМЫЙ ЕВГЕНИЙ КРЬЕВИЧ ВСКЛ
ПРИИМТЕ ПОЗДРАВЛЕНИЯ ПО СЛУЧАЮ ЮБИЛЕЯ - 70-ЛЕТ
ВАС ЗНАЮТ КАК ТАЛАНТЛИВОГО ЛИТЕРАТУРОВЕДА И КР
ПЕДАГОГА, ПЕРЕДАЮЩЕГО СВОИ ЗНАНИЯ И БОГАТЫЙ П
ОДАРЕННОЙ МОЛОДЕЖИ В СТЕНАХ ПРОСЛАВЛЕННОГО ...
ЛИТИНСТИТУТА. ...
САМОГО ИСКРЕННЕГО УВАЖЕНИЯ ЗАСЛУЖИВАЕТ И ВАША
МНОГОЛЕТНЯЯ РАБОТА НА ВЫСОКИХ ГОСУДАРСТВЕННЫХ
ЖЕЛАЮ ВАМ ЗДОРОВЬЯ, НОВЫХ УСПЕХОВ И ВСЕГО НАИ
НННН Время-10:09 Дата-11.02.2008 Вх. номер-0



РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ
МИНИСТР ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ

Е.Ю.СИДОРОВУ

Уважаемый Евгений Юрьевич,

От имени коллектива Министерства иностранных дел и от себя лично
мю Вас с 70-летием.

ные государственной и дипломатической службе, снискали
авторитет у нас в стране и за рубежом. Возглавляя
авительство России при ЮНЕСКО, Вы внесли важный
культурных связей России с нашими ключевыми
партнерами. Трудно переоценить Ваши усилия по
сденно России на посту Министра культуры Российской
тые для страны 90-е годы.
ередаете свои знания и опыт молодежи, способствуете
ющего поколения в духе патриотизма и уважения
ий - задача не менее важная для будущего страны.
репкого здоровья, благополучия, новых творческих

И. Я. Лавров
И. Я. ЛАВРОВ

- 8 FEB. 2008

Le Directeur général

United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture

Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura

Организация
Объединенных Наций по
вопросам образования,
науки и культуры

منظمة الأمم المتحدة
للثقافة والعلم والتربية

联合国教育、
科学及文化组织

S. Exc. Monsieur Evguéni SIDOROV
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
MOSCOU
Fédération de Russie

Ref.: DG/7/08/035

Monsieur l'Ambassadeur,

C'est avec un plaisir tout particulier que je vous adresse mes félicitations les plus chaleureuses à l'occasion de votre 70^e anniversaire.

Je tiens également à vous exprimer toute ma reconnaissance pour le concours que vous avez apporté en tant que Délégué permanent de la Fédération de Russie et continuez à apporter au sein de la Commission nationale pour l'UNESCO à l'action menée par l'Organisation. Très sensible à votre soutien à ses objectifs, je garde des souvenirs très vifs de nos rencontres cordiales tant à Paris qu'à Moscou et St. Pétersbourg.

En espérant vous rencontrer à nouveau prochainement, je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Koichiro Matsuura
Koichiro Matsuura

7, place de Fontenay
75352 Paris 07 SFR France
Tel. : +33 (0)1 45 68 10 00
Fax : +33 (0)1 45 67 10 30
www.unesco.org

К 70-летию Евгения Юрьевича СИДОРОВА 70-th Anniversary of Evgeny SIDOROV



Критик и литературовед, доктор культурологии, Ректор Литературного института им. М. Горького (1987–1992), Министр культуры Российской Федерации (1992–1997), Постоянный представитель России при ЮНЕСКО в Париже (1998–2002)

Critic and philologist, Doctor of Culturological Studies, Rector of Maxim Gorky Literature Institute (1987–1992), Minister of Culture of the Russian Federation (1992–1997), Permanent Delegate of the Russian Federation to UNESCO in Paris (1998–2002)

В истории Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Евгению Юрьевичу принадлежит особое место как настоящему подвижнику отечественной культуры, с которым нас связывают отношения дружбы и сотрудничества, слова, подкреплённого делом, уже второе десятилетие, когда он весьма кратко и емко поставил вопрос о необходимости поэзии в широком смысле слова, о необходимости духовного возрождения человека и общества посредством культуры.

Приветственные телеграммы и послания от Президента России, Министра иностранных дел РФ и Генерального директора ЮНЕСКО свидетельствуют о значении личности нашего друга.

Уважаемый Евгений Юрьевич!

Примите поздравления по случаю юбилея – 70-летия со дня рождения.

Вас знают как талантливого литературоведа и критика, замечательного педагога, передающего свои знания

Evgeny Yurievitch Sidorov takes a special place in the history of Russian National Commission for UNESCO as a real devotee of the culture of our country, with whom the relations of friendship and cooperation, words supported by deeds bind us already for the second decade, when in rather brief and inclusive terms he raised the question on the meaning of poetry in a broad sense of the word, on the necessity of spiritual revival of a human being and society by means of culture.

Congratulatory telegrams and messages from the President of Russia, Minister of Foreign Affairs and Director-General of UNESCO speak for the caliber of our friend.

Dear Evgeny Yurievitch!

On the occasion of your 70-th anniversary please accept my congratulations.

You are well known as a talented philologist and literary critic, remarkable pedagogue, sharing your knowl-



ФОТО: ВИКТОР БАЖЕНОВ

и богатый профессиональный опыт одаренной молодежи в стенах прославленного «Горьковского литинститута».

Самого искреннего уважения заслуживает и ваша ответственная многолетняя работа на высоких государственных постах.

Желаю вам здоровья, новых успехов и всего наилучшего.

В. ПУТИН

Уважаемый Евгений Юрьевич,

От имени коллектива Министерства иностранных дел и от себя лично сердечно поздравляю Вас с 70-летием.

Годы, отданные государственной и дипломатической службе, нискали

edge and rich professional experience with gifted young people within the premises of a celebrated 'Gorky Litinstitute'.

Your many years of responsible job at the state posts deserve sincere appreciation as well.

Wishing you good health, new success and all the best,

V. PUTIN

Dear Evgeny Yurievitch,

On behalf of the staff of Ministry of Foreign Affairs and me personally I congratulate you sincerely on your 70-th anniversary.

The years, devoted to the state and diplomatic service, won you a deserved respect in our country and abroad.

Being at the head of Permanent delegation of Russia to UNESCO, you made an important contribution to the development of cultural relations of Russia with our key international partners. It would be difficult to overestimate the role of your efforts for cultural renaissance of Russia at the post of the Minister of Culture of Russian Federation during the not easy nineties.

Nowadays you share your knowledge and experience with young people, contribute to upbringing the rising generation in the spirit of patriotism and respect for national traditions, which is no less important for the future of the country.

I wish you good health, well – being, new creative success.

S. LAVROV

Monsieur l'Ambassadeur,

C'est avec un plaisir tout particulier que je vous adresse mes félicitations les plus chaleureuses à l'occasion de votre 70e anniversaire.

Вам заслуженный авторитет у нас в стране и за рубежом. Возглавляя постоянное представительство России при ЮНЕСКО, Вы внесли важный вклад в развитие культурных связей России с нашими ключевыми международными партнерами. Трудно переоценить Ваши усилия по культурному возрождению России на посту Министра культуры Российской Федерации в непростые для страны 90-е годы.

Сегодня Вы передаете свои знания и опыт молодежи, способствуете воспитанию подрастающего поколения в духе патриотизма и уважения национальных традиций – задача не менее важная для будущего страны.

Желаю Вам крепкого здоровья, благополучия, новых творческих успехов.

С. ЛАВРОВ

Господин Посол,

С особым удовольствием направляю Вам мои самые горячие поздравления по случаю Вашего 70-летнего юбилея.

Я также хотел бы выразить Вашу мою признательность за содействие, которое Вы оказывали в качестве Постоянного представителя Российской Федерации и продолжаете оказывать в рамках Национальной Комиссии по делам ЮНЕСКО в деятельность Организации. Высоко оценивая Вашу поддержку ее целям, я храню самые тёплые воспоминания о наших встречах как Париже, так и Москве, а также в Санкт-Петербурге.

В ожидании наших новых встреч прошу Вас, господин Посол, принять заверения в моём весьма высоком уважении.

Коичиро МАЦУУРА

Je tiens également à vous exprimer toute ma reconnaissance pour le concours que vous avez apporté en tant que Délégué permanent de la Fédération de Russie et continuez à apporter au sein de la Commission nationale pour l'UNESCO à l'action menée par l'Organisation. Très sensible à votre soutien à ses objectifs, je garde des souvenirs très vifs de nos rencontres cordiales tant à Paris qu'à Moscou et St. Pétersbourg.

En espérant vous rencontrer à nouveau prochainement, je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Koïchiro MATSUURA



ФОТО: ВИКТОР БАЖЕНОВ

**Выступление Е.Ю. Сидорова
на Форуме гражданского общества
«на полях» 34-й сессии Генеральной
конференции ЮНЕСКО
(Париж, 25 октября 2007 года)**

Господин Председатель,
Дамы и господа,
Коллеги,

Гражданские общественные организации во всем мире призваны добиваться баланса между интересами и политикой государства с интересами и потребностями всего населения, народа. Сегодня, наверное, нет более важной задачи, чем достижение социального партнерства в этой сфере, особенно перед опасными угрозами, с которыми столкнулось человечество на переломе веков.

После завершения Второй мировой войны на земном шаре разразилось около 160 локальных и гражданских войн и вооруженных конфликтов, в которых погибло примерно 7 200 000 военнослужащих. С учетом жертв среди гражданского населения, послевоенные потери человечества оцениваются в 33–40 миллионов, не считая раненых и пропавших без вести. В начале XXI века большинство военных конфликтов рождаются на почве этнической, религиозной нетерпимости, подогреваемой скрытой или явной борьбой богатого Севера с бедным Югом за сырьевые источники энергии, прежде всего нефти и газа. Этнический национализм способствует разделению общества (и России, в том числе) на национальные кланы.

Только образование и культура способны смягчить остроту нынешней мировой ситуации. Но они-то, как правило, рассматриваются многими политическими лидерами в роли «довеска» к экономическим, базисным пробле-

**Statement of E.U. Sidorov
at the forum of civil society within
the framework of 34th session
of UNESCO General Conference
Paris, 25 October, 2007.**

Chairman,
Ladies and Gentlemen,
Colleagues,

The civil public organizations all over the world are called upon to reach the balance between the interests and politics of a state with interests and requirements of whole population, the people. Today perhaps there is no more important task than reaching social partnership in the sphere, especially before the threads facing the humanity at the turn of the century.

After the end of the Second World War there were 160 local and civil wars and armed conflicts on the Globe, where about 7 200 000 of military men perished. Together with the victims among the civil population, postwar loses of the humanity amount to 33–40 millions, not to mention the wounded and missing in action. At the beginning of the XXI century the majority of military conflicts were caused by the ethnic and religious intolerance, provoked by hidden and obvious struggle of rich North with poor South for raw sources of energy, first of all, oil and gas. A significant harm is caused by ethnic nationalism, contributing to the split of a society (in Russia in particular) to national clans.

It is education and culture that are able lower the tension of a present world situation. But those as a rule are qualified by political leaders as “an appendage” to the economic, basic problems. Everything is being

мам. Все ставится с ног на голову, и потому не находит удовлетворительного решения. Гражданское общество, неправительственные организации должны, на наш взгляд, более активно выступать в защиту гуманитарной, социальной почвы государственного развития.

В мире все чаще звучат призывы пересмотреть приоритеты международной глобальной политики. На своей 175-й сессии в октябре 2006 года Исполнительный совет ЮНЕСКО признал необходимость содействовать партнерским связям для осуществления программ образования в области культуры и искусств на национальном, региональном и международном уровне. А вот мнение одного из экспертов ЮНЕСКО: «В 1970-е годы Объединенные Нации вдохновились идеей «нового мирового экономического порядка», затем родилась концепция «нового информационного порядка». Она была призвана сгладить качественные и количественные контрасты между народами, так же как и предотвратить одностороннее переливание мировых информационных потоков. Считаю, что культура должна стать центральной темой XXI века. Необходимо заявить о вызове «нового мирового культурного порядка».

Трудно не согласиться с этой декларацией. Гораздо труднее осуществить ее на практике, выработать механизм мирового культурного взаимодействия, спасти многие погибающие языки, культурные суверенитеты развивающихся стран.

Россия все последние годы активно участвует в выработке постулатов, регулирующих процессы глобализации и культуры. Речь идет о поддержке культурного разнообразия общества, страны, мира в целом. Это объектив-

put in an improper way and therefore doesn't find satisfactory solution. Civil society, non-governmental organizations should in our view pronounce themselves more actively in favor of humanitarian social soil of a state development.

The calls to reconsider the priorities of the international global policies are being heard more often in the world. At its 175th session in October 2006 the Executive board of UNESCO recognized the necessity to contribute to development of partnership ties to implement the programs of education in culture and arts at the national, regional and international level. Here is the opinion of one of the UNESCO experts: "In the 1970s the United Nations were inspired by the idea "of new world economic order", then the concept of "new information order" came into life. It was called to smooth out the qualitative and quantitative contrasts between the peoples, the same as to prevent the unilateral transfusion of the world information flows. I believe that culture should become the central topic of the XXI century. It is necessary to announce the challenge of "new world cultural order".

It would be difficult not to agree with this declaration. It is much more difficult to implement it in practice, to develop the machinery of the world cultural interaction, to save many disappearing languages, cultural suzerainties of developing countries.

For all the past years Russia is actively participating in developing the postulates, regulating the processes of globalization and culture.

It is the matter of supporting the cultural diversity of a society, country and the world as a whole. It is an objec-

ная тенденция, вызванная нынешним обостренным пониманием каждым народом своего образа жизни как абсолютной ценности, как неотъемлемого права. Во многом она объясняется закономерной реакцией на те процессы глобализации (в первую очередь вестернизации) культуры, при которых только одна система ценностей оказывается основой универсальных норм.

Между тем, современный мир представляет собой тесное взаимодей-

stive trend caused by the present keen vision by every nation of its own way of life as an absolute value, inalienable right. This trend is in many ways logical reaction to the processes of globalization (first of all westernization) of culture, when only one system of values appears to become the basis of universal norms.

At the meantime the present world presents a close interaction of cultures and civilizations. And it is difficult to



ствие культур и цивилизаций. И с этим трудно спорить. На рубеже XX–XXI вв. человечеству брошен вызов в виде глобальных проблем, перед лицом которых ему предстоит выступить в качестве единого субъекта, принимающего осознанные и согласованные решения. В этом создании общечеловеческого единства решающая роль принадлежит взаимообогащающему диалогу культур, мировому культурному процессу, в котором активную роль призваны сыграть НПО и другие общественные организации, патронируемые ЮНЕСКО.

Русская культура издавна играла важную роль в этом процессе, но сегодня возникли особые обстоя-

argue that opinion. At the turn of the century the humanity faces the challenge of global problems which it is to solve being a unified subject, taking the realized and greed decisions. To create this universal unity a crucial role belongs to mutually enriching dialog of cultures, to the world cultural process, where the NGO and other public organizations are called upon to play an active part under the patronage of UNESCO.

From time immemorial Russian culture paid an important part in this process, but today new circumstances have appeared which make us to define its status in the world its role and destiny exercising a new approach. It is

тельства, заставляющие по-новому определять ее статус в мире, ее роль и судьбу. Речь идет об особой цивилизующей и организующей функции российской культуры в пространстве Евразии, которому угрожает натиск нового варварства и даже превращение в арену «войны всех против всех». Вероятно, шестая часть суши, не достигнет стабильности до тех пор, пока не будет восстановлен консолидирующий статус российской культуры

the matter of a special civilizing and organizing function of Russian culture in the Eurasia space, threatened by new barbarism and even becoming by the arena of war of all against all. It is most likely that this one-sixth part of the land will not reach the stability until the consolidating status of the Russian culture as a organizer of an integrated spiritual space in Eurasia and a go-between in its relations with the world civilizations is restored.



как организатора единого духовного пространства в Евразии и посредника в ее связях с другими мировыми цивилизациями.

Россия, русский язык как язык межнационального общения могут (без тени каких-либо имперских амбиций) вновь стать организаторами культурного пространства в бывших советских республиках. И тогда это пространство вновь широко откроется миру.

*Евгений СИДОРОВ,
доктор культурологии, профессор,
посол, член Комиссии РФ
по делам ЮНЕСКО*

Obviously, Russia, Russian language as the language of interethnic communication may become again without any shadow of imperial ambitions the organizers of cultural space of former Soviet republics. And then this space will be widely open to the world anew.

*Eugeny SIDOROV,
Doctor of cultural sciences, Professor,
Ambassador, Member of the Commission
of the Russian Federation for UNESCO*

ФОТО: ВИКТОР БАЖЕНОВ,
VIKTORFOTO@YANDEX.RU

ЮБИЛЕЙ ЧЕЛОВЕКА ЮНЕСКО

К 80-летию С.П. Капицы

ANNIVERSARY OF UNESCO MAN

For Eighties Anniversary of S.P. Kapitsa

Именно таким человеком является ученый-физик с мировым именем Сергей Петрович Капица, уже не первое десятилетие восхищающий нас мастерством телеведущего уникальной программы «Очевидное-невероятное», сделавший доступным и захватывающим для миллионов россиян утонченное повествование о научных достижениях и открытиях.

Так в одном человеке высокой культуры удивительным образом воплотились основные направления деятельности ЮНЕСКО прежде всего в ее коммуникационном измерении.

Нам повезло, что дело Великого русско-го физика отца Петра и его сына Сергея Капицы, ставшее одним из отечественных синонимов понятий образование, наука и культура в XX веке, остается с нами и в веке XXI-м с его новыми дерзкими вызовами.

Участие Сергея Петровича Капицы в деятельности Комиссии РФ по делам ЮНЕСКО было и остается источником вдохновения для всех ее членов и мы от души желаем нашему уважаемому юбиляру новых и самых невероятных свершений в его благородной, многогранной деятельности.

He is exactly that man, the world famous physicist-scholar S.P. Kapitsa, who has been delighting us for many decades by his mastery of TV-presenter of the unique program “Obvious – unbelievable”, which made accessible and captivating for millions of Russians as sophisticated narration on the achievements and prospects of scientific discoveries.

Thus, a single highly cultured person in an amassing way embodies the main directions of UNESCO’s activities, first of all in its communicational dimension.

We are lucky that the cause of a great Russian physicist, the father Peter and his son Sergey Kapitsa, which became a national synonym of the notions of education, science and culture in the XX-th century, remains with us in the XXI century with its new daring challenges.

The participation of Sergey Petrovich Kapitsa in the activities of the Commission of the Russian Federation for UNESCO has been and remains the source of inspiration for all its members and from the bottom of our hearts we wish the distinguished anniversary man the new and most unbelievable accomplishments in his noble, versatile activities.



*Комиссия Российской Федерации
по делам ЮНЕСКО*

*Commission of the Russian Federation
for UNESCO*

К 80-летию А.Л. Колодкина

80-th Anniversary of Judge A.L. Kolodkin

Один из старейших членов Комиссии РФ по делам ЮНЕСКО Анатолий Лазаревич Колодкин, известный судья Международного Трибунала по морскому праву, награжден ЮНЕСКО Почетным Дипломом за большой вклад в деятельность Межправительственной Океанографической Комиссии (МОК).

Видный ученый с мировым именем, автор более 250 научных работ А.Л.Колодкин обладает впечатляющим послужным списком в деятельности МОК ЮНЕСКО по международным правовым аспектам океанических научных исследований. Его широкий опыт и профессионализм способствовали признанию МОК как авторитетной международной организации в области регулирования океанических и морских проблем и, в частности, созданию и эффективному функционированию Консультативной группы экспертов МОК по морскому праву.

Член многих международных организаций и обладатель почетных званий, признанный авторитет по международному праву, счастливый отец двух сыновей и дед двух внуков, профессор Анатолий Лазаревич КОЛОДКИН пользуется многолетним уважением Комиссии РФ по делам ЮНЕСКО.



A senior member of the Russian National Commission for UNESCO Dr. Anatoly L. Kolodkin, the re-known judge of the International Tribunal on the Maritime Law, was awarded a “Certificate of Appreciation” by the UNESCO leadership for his important contribution to the activities of Intergovernmental Oceanographic Commission (IOC).

A distinguished scholar and researcher of world reputation, author of more than 250 scientific publications Dr. A. Kolodkin has an impressive record in IOC UNESCO activities on international legal aspects of the ocean scientific research. His wide experience and professional skills have undoubtedly contributed to the IOC being

recognized as a renowned international organization in the field of ocean and sea management and particularly to creating and effective working of the IOC Advisory Expert Group on the Maritime Law.

The honorary member of many international institutions and holder of honorary titles, a recognized authority in international law, a happy father of two sons and grandfather of two grandsons Dr. Anatoly L. KOLODKIN enjoys the many years of deserved respect of the Russian National Commission for UNESCO.

*Комиссия Российской Федерации
по делам ЮНЕСКО*

*Commission of the Russian Federation
for UNESCO*

У Востока есть Запад, у Запада – Восток

East Meets West

Журналист и прозаик Андрей Тарасов об истоках своего романа, носящего определение «евразийский». Беседа в канун выхода книги

«**ВЕСТНИК ЮНЕСКО**». В одном из номеров нашего журнала напечатана ваша статья, посвященная памяти замечательного туркменского художника Иззата Клычева. Недавно в новой книжке «Нет рая кроме Нухура» появилась повесть «Горький глоток на сладком празднике», также навеянная мотивами жизни и творчества этого выдающегося мастера и прекрасного человека.

Роман «Безоружный», выходящий теперь, как бы продолжает эту тему, мы встречаем на его страницах и знакомого нам Иззата Клычева, и многих других персонажей, живущих, работающих, пересекающихся, на огромном евразийском пространстве от Центральной Азии до Тихого океана.

Как бы вековой историей человечества веет от личности стержневого лица повествования Эдепгельды Эсенова, вашего спутника по каракумским хождениям. Как это все сложилось – на подлинной документальной основе или из художественного домысла?

A. ТАРАСОВ. Если по порядку, то начинать выпало в замечательной газете «Комсомолец Туркменистана», откуда и выросли первые впечатления. Там же дружил с этим уникальным и трагическим человеком – мальчик из ленинградской блокады под бомбежками привезен в эвакуацию, вырос в туркменском селе, журналист-самоучка, образование

Journalist and prose writer Andrey Tarasov about the sources of his novel, bearing the definition “Eurasian”. Talk on the eve of book release

“**Vestnik UNESCO**”. In one of the issues of our magazine your article devoted to the memory of the outstanding Turkmen artist Izzat Klychev was published. Recently in the new book “There is no paradise except Nuchur” a new story “A bitter draught on the sweet holiday” appeared also cast by the motives about life and work of this prominent master and nice person.

The novel “Unarmed”, issued now, continues this topic. We meet on its pages people, whom we are already familiar with, like Izzat Klychev and many other characters, which live, work and cross on the vast Eurasian space from Central Asia to the Pacific Ocean. Ancient history is waving from the main character Edepgeld Esenov, who is at the same time your companion in Karakum walking. How does this all arise – on the original documentary basis or just from the artistic conjecture?

A. TARASOV. If we go step by step, it was to begin in a good newspaper “Komsomolets of Turkmenistan”, from where our first impressions actually appeared. Also there I used to have a unique and tragic friend – a boy from Leningrad blockade, who was taken to evacuation through the bombing, who grew in Turkmen village, self-taught journalist, education



«как у Эренбурга», шесть классов, но знает все племенные диалекты, начитаннейший эрудит. Сельский народ его почитает как «рыжебородого мудреца», доцентам и академикам правит статьи и диссертации... Это фигура во многом реальная, в чем-то магическая и загадочная, по самой своей философии и психологии – истинный «призрак пустыни» с еврейской внешностью и туркменским именем.

«**В.Ю.**» Книге свойственны нравственная заостренность и критичность, превосходящие многие «разнузданные» обличения в шумных произведениях постсоветской эпохи. С едкостью и сарказмом рисуется портрет партийного бюрократизма и комсомольского карьеризма, доходящий местами до гротеска. Досталось и бюрократизму «демократическому», занявшему «свято место». Однако рассказчик, да, наверное, и сам автор, обладающий огромным запасом самоиронии, не становится в позу праведного обвинителя, не впадает в состояние злости и ненависти к поверженно-

“like by Erenburgh”, just six classes, but he knows all tribal dialects, well-read erudite person. Countrymen honor him as a “red-bearded sage”, he corrects articles and dissertations for the docents and Members of Academy... This figure is in many respects real, sometimes magic and mysterious, according to his philosophy and psychology – true “phantom of the desert” with the Jewish appearance and Turkmen name.

“**Vestnik UNESCO**”. Moral acuteness and criticism, which exceed many “rowdy” exposures in sensational works of Soviet epoch, are typical for the book. The portrait of party bureaucracy and comsomol careerism, sometimes grotesque, are painted in the book with poignancy and sarcasm. The “democratic” bureaucracy, which gained the “holy place”, was also punished. But the storyteller and the author as well, who is self ironic, doesn’t strike an attitude of the righteous prosecutor and doesn’t give way

му времени. Над всем царит какое-то общечеловеческое сочувствие.

А.Т. Тут, видно, не привилось само состояние «злости и ненависти». Нас в него слишком ярко вгоняли те же партийные пастухи, требуя от каждого гражданина и патриота проявлять ненависть «к классовому врагу», «к чуждой идеологии», «к проклятым пережиткам прошлого» и так далее. Выработалась аллергия к моральной агрессии, что ли... Но моральная защита необходима и неизбежна – я (повествователь) вместе со своими спутниками по жизни как раз и занят ее поисками... Иногда рвешься в бойцы и борцы, иногда тянет просто отвернуться и вытошнить, иногда спасает юмор... Чаще всего – близость приличных людей, на которых можно опереться в моральных тревогах. В любом случае не хочется лишними «воплями и соплями» повышать градус ожесточенности и сведения счетов в обществе, осмысляющем свой и без того тернистый путь.

В.Ю.» Это говорит о многозначности и самого названия романа – «Безоружный». А какой смысл вы вкладываете в понятие: «евразийство»? Это слово сейчас в ходу у политиков, часто звучит с общественных трибун...

А.Т. Вот-вот. И частенько, к сожалению, носит даже угрожающий оттенок. Вот мы, дескать, объединимся с «Азией» против кого-то и покажем ему «кузькину мать»... Грустно это и нелепо. Мое евразийство – это те российские «мигранты» первой половины столетия, учителя, врачи, строители, ирригаторы, агрономы, геологи, путевцы, добросовестные, самоотверженные люди, которые несли в пустынные места просвещение, инженерную мысль, энергию, воду. И стали поистине родными для людей местных. Это чудное впечатление от прозы Чингиза Айтматова,

to anger and hatred towards prostrate time. Sympathy common to all mankind reigns over everything.

A.T. Here, obviously, the state of “anger and hatred” was not inculcated. We were driven into it by party herd-ers, demanding from every citizen and patriot to show hatred towards “class enemy”, “alien ideology”, “cursed remnants of the past” and so on. Allergy to moral aggression appeared, perhaps... But moral defense is necessary and inevitable – I (as storyteller) with my partners in life am engaged in looking for it... Sometimes you strive to be a fighter and wrestler, sometimes you feel sick, sometimes humor saves you... More often – closeness of decent people who you can rely on in moral anxieties. Anyway you don’t want to increase the grade of exasperation by superfluous “wails and snots” and by getting even with the society, which thinks about its thorny path.

“*Vestnik UNESCO*”. This tells about the polisemy of the name of the novel “Unarmed”. What sense do you put into the notion “Eurasianism”? This word is now current by politicians and it often sounds from the public tribunes...

A.T. Indeed. And often, unfortunately, it has a threatening shade. We will probably unite with “Asia” against someone and will show him his gruel... Sad and absurd. My eurasianism are those “migrants” of the first half of the century – teachers, doctors, builders, irrigators, agronomists, geologists – conscientious and selfless people, who used to bring enlightenment, engineering idea, energy and water to desolate places. They became relatives for local people. This strange impression from the prose of Chingiz Aitmatov, Fazil Iskander, Nodar Dumbadze, from the poetry of Olzhas Suleymenov, who

Фазилия Искандера, Нодара Думбадзе, поэзии Олжаса Сулейменова, учивших нас не восточной – мировой мудрости... Это уважение к укладу и традициям, культурный диалог без ощущения превосходства и высокомерия. Обидно, что такого уважения и веротерпимости не хватало политической власти, из-за чего многое и порушилось. Наконец, это соседские узбекские старейшины в Ташкенте, которые сердечно предложили защиту и покровительство лично моему папаше, русскому офицеру-отставнику, в дни межнациональных смятений и конфликтных тревог...

«В.Ю.» Это очень выразительные эпизоды книги, полные и драматизма, и оптимизма, и юмора... Значит, надежда на преодоление ожесточенности, вражды, непонимания все-таки есть?

А.Т. Знаете, мне все время хочется подправить известную своей катастрофичностью строфу Киплинга о Западе и Востоке. «И с мест они не сойдут, пока не предстанут небо с землей на страшный господен суд». На поэзию не претендую, но смысл предпочту примерно такой: «Запад есть Запад, Восток есть Восток, хоть с мест они не сойдут, но дом соседа – священный дом, пусть каждому даст уют». Даже не дом – это квартиры в одном доме, и поджигать одну – значит, поджигать и свою. На это может толкнуть только безумие. Средства от него – гуманитарное просвещение, информационный и межкультурный обмен, бережность к культурному наследию, социально-экономическое и технологическое выравнивание... Мы все вплетены в единый общепланетный орнамент. Открытия тут нет – все в программах ЮНЕСКО, и не потому, что мы сейчас на ее «площадке», а потому, что это действительно единственный плодотворный путь, каким бы он ни был длительным.

used to teach us not only the eastern wisdom, but the world wisdom... This is respect for way of life and traditions, it is a cultural dialog without a feeling of superiority and arrogance. It is a pity that such a respect and toleration were lacking our political powers, that is why many things collapsed. Finally, this neighboring Uzbek elders in Tashkent, who offered defense and protection to my father, Russian officer in retirement, during the days of international tumults and conflict troubles...

“Vestnik UNESCO”. These are extremely expressive episodes of the book, full of dramatism, and optimism, and humor... Does it mean that there is still an opportunity to overcome exasperation, animosity, and misunderstanding?

A.T. You know, I always want to correct a very famous stanza, which has a catastrophic character, written by Kipling about West and East. “They won’t get out off the way till the Sky and the Earth won’t appear before dominical last judgment”. I don’t pretend to poetry, but the sense I would prefer is following; “West is West, East is East, although they won’t get out off the way, but the house of the neighbor is a sacred house, have every house coziness”. It is even not a house – but the flats in one house and to set on fire one of them means to set on fire your own. Sheer madness can incite a person to do it. Remedy against it is humanitarian enlightenment, informational and intercultural exchange, carefully treatment with the cultural heritage, social and economic and technological smoothing... We are all interlaced with the universal ornament. There is no discovery. Everything is in UNESCO programs and not because we are on its “ground” now, but because this is the only fruitful way, no matter how long it is.

Этапы становления ЮНЕСКО

16 ноября 1945: на встрече в Лондоне представители 37 стран принимают Устав ЮНЕСКО, который вступает в силу 4 ноября 1946 года, после ратификации 20 государствами.

1948: ЮНЕСКО рекомендует государствам-членам сделать бесплатное начальное образование обязательным и всеобщим.

1952: Межправительственная конференция, созванная ЮНЕСКО, принимает Всемирную Конвенцию об авторском праве. После окончания Второй Мировой войны Конвенция способствовала распространению режима защиты авторских прав на многие государства, не являвшиеся участниками Бернской Конвенции по защите литературных и художественных произведений (1886 г.).

1956: ЮАР выходит из ЮНЕСКО под предлогом того, что некоторые публикации ЮНЕСКО равносильны «вмешательству» во внутренние дела государства в области расовой политики. ЮАР вновь присоединилась к ЮНЕСКО в 1994 году под руководством Нельсона Манделы.

1958: Открытие постоянной штаб-квартиры ЮНЕСКО в Париже, спроектированной Марселем Бройером (США), Пьером Луиджи Нерви (Италия) и Бернаром Зерфюсом (Франция).

1960: Начало Нубийской кампании в Египте по перемещению храма Абу-Симбела с целью предотвращения его затопления Нилом в результате строительства Асуанской плотины. В ходе двадцатилетней кампании были перемещены 22 памятника и архитектурных комплекса. Это первое и самое крупное мероприятие из серии кампаний, направленных на сохранение архитектурных памятников, среди которых Моенджодаро (Пакистан), Фес (Марокко), исторические памятники в долине Катманду (Непал), храмовый комплекс Боробудур (Индонезия) и Акрополь (Греция).

1968: ЮНЕСКО организует межправительственную конференцию с целью примирения развития с окружающей средой, получившего название «устойчивое развитие». Это привело к созданию программы ЮНЕСКО «Человек и биосфера».

1972: Принята Конвенция об охране всемирного культурного и природного наследия. В 1976 году учрежден Комитет по всемирно-

му наследию. В 1978 году в Список Всемирного наследия включены первые объекты.

1974: Его Святейшество Папа Римский Павел VI присуждает ЮНЕСКО Премию мира имени Иоанна XXIII.

1975: В Токио под эгидой ООН и ЮНЕСКО открывается Университет Объединенных Наций.

1978: ЮНЕСКО принимает Декларацию о расе и расовых предрассудках. В последующих докладах Генерального директора по этому вопросу содержится критика псевдонаучных оснований расизма.

1980: ЮНЕСКО издает два первых тома Общей истории Африки. В этой серии появляются книги и о других регионах, в частности, о Центральной Азии и Карибском регионе.

1984: США выходят из ЮНЕСКО ввиду несогласия с системой управления и по другим спорным вопросам. Великобритания и Сингапур выходят из организации в 1985 г. Бюджет ЮНЕСКО значительно сокращается.

1990: Всемирная конференция «Образование для всех» (Джэтьем, Таиланд) положила начало международному движению по обеспечению базового образования для всех детей, молодежи и взрослых. Десять лет спустя в Дакаре (Сенегал) был проведен Всемирный форум по образованию, который призвал все правительства обеспечить базовое образование для всех к 2015 году.

1992: Создана программа «Память мира», направленная на защиту невосполнимых сокровищ библиотек и архивных коллекций. В настоящее время программа включает фоно-, кино- и телеархивы.

1997: Великобритания возвращается в ЮНЕСКО.

1998: ООН поддерживает Всеобщую Декларацию о геноме и правах человека, разработанную и принятую ЮНЕСКО в 1997 году.

1999: Генеральный директор Коитиро Мацуура предпринимает крупные реформы по реструктуризации и децентрализации персонала и деятельности ЮНЕСКО.

2001: Генеральная конференция ЮНЕСКО принимает Всеобщую Декларацию о культурном разнообразии.

2002: США объявляют о своем решении вернуться в ЮНЕСКО.

2005: Коитиро Мацуура переизбран на пост Генерального директора ЮНЕСКО.